

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN CARRERA DE LINGÜÍSTICA
E IDIOMAS UNIDAD ACADÉMICA VIACHA



CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO DE LAS PLANTAS
MEDICINALES DE KULLI KULLI ALTO Y
QHURAPATA

Tesina de grado presentada para la obtención del Grado de
Técnico Superior en Lingüística Aymara

POR: UNIV. YHANA LÓPEZ BILBAO

TUTOR: MG. SC. EULOGIO CHÁVEZ SIÑANI

LA PAZ - BOLIVIA

Diciembre, 2011

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS FACULTAD DE
HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
UNIDAD ACADÉMICA VIACHA**

Tesina de grado:

**CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO DE LAS PLANTAS MEDICINALES DE
KULLI KULLI ALTO Y QHURAPATA**

Presentada por: Univ. Yhana López Bilbao

Para optar el grado académico de **Técnico Superior en Lingüística Aymara**

Nota numeral:

Nota literal:

Ha sido

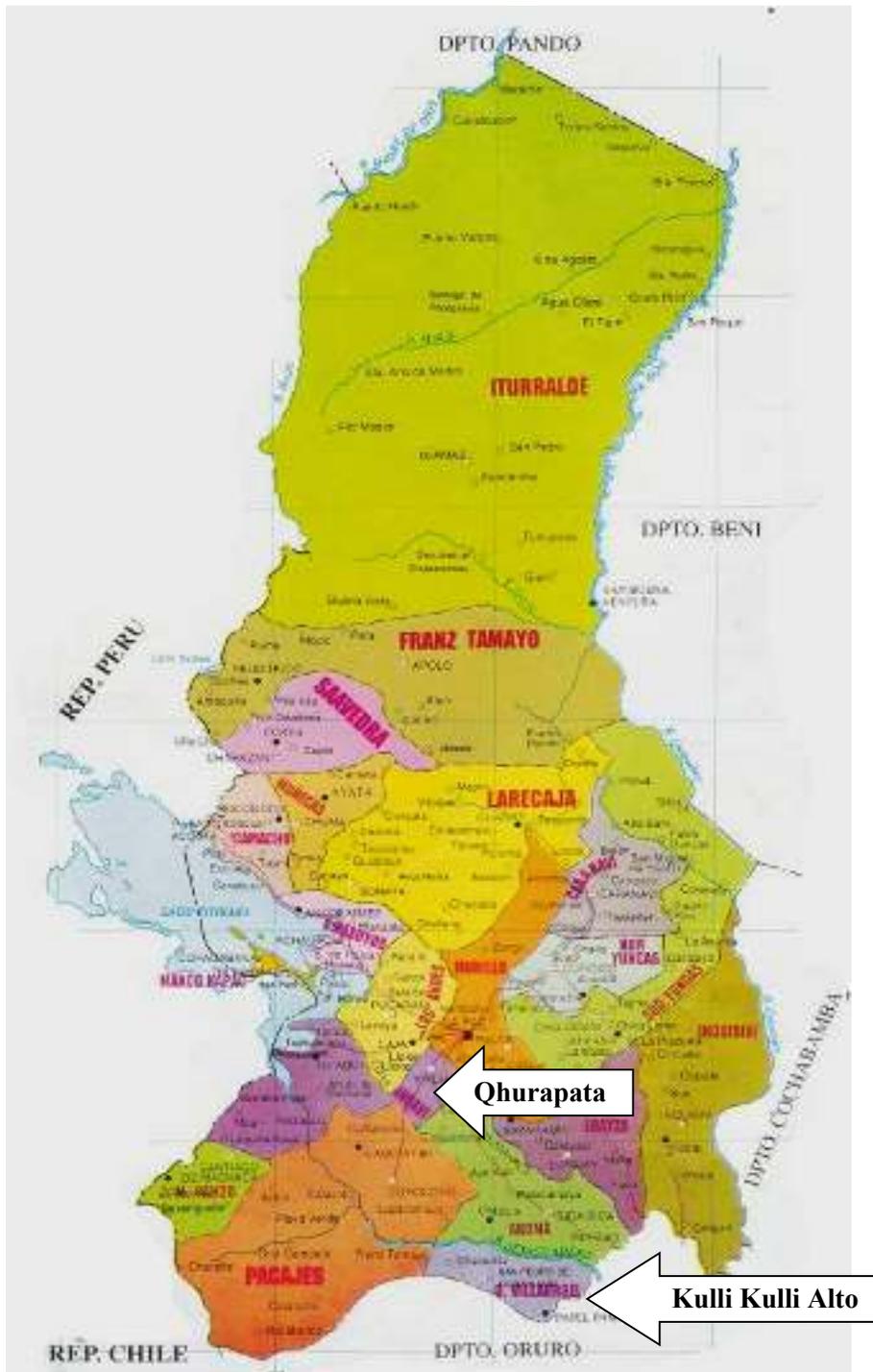
Directora de carrera de lingüística e idiomas: Lic. Virginia Coronado C.

Tutor: Mg. Sc. Eulogio Chávez Siñani

Tribunal: Lic. E. Ericka Valencia Rocabado

Tribunal: Lic. Jesús Roque Contreras

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE KULLI KULLI ALTO Y QHURAPATA



Fuente: Atlas de Bolivia

DEDICATORIA

*Dedico la presente tesina a mi familia por su
apoyo incondicional, en especial a mi padre
Victor M. López Ticona y a mi madre
Felipa Bilbao Chávez.*

YLB

AGRADECIMIENTO

*Doy mis sinceros agradecimientos a mi tutor
Mg. Sc. Eulogio Chávez Siñani, por sus valiosas
orientaciones y a quienes compartieron su
sabiduría en la elaboración del
presente.*

YLB

INDICE GENERAL

CALIFICACIONES.....	ii
UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE KULLI KULLI ALTO Y QHURAPATA	iii
DEDICATORIA	iv
AGRADECIMIENTOS	v
ÍNDICE GENERAL.....	vi
ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS.....	ix
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO DE LAS PLANTAS MEDICINALES.....	x
RESUMEN.....	xiii
PALABRAS CLAVES	xv
INTRODUCCIÓN	1

CAPITULO I

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	4
1.1.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	4
1.1.2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA	5
1.2. OBJETIVOS	5
1.2.1. OBJETIVO GENERAL.....	5
1.2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	5
1.3. JUSTIFICACIÓN	6
1.4. IDEA A DEFENDER	7

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. LA LINGÜÍSTICA	8
2.1.1. Lengua.....	9
2.1.2. Habla	9
2.1.3. Lengua y habla	10
2.2. LEXICOLOGÍA	11
2.2.1. Lexicalización	11
2.2.2. Campo léxico	12

2.2.3. Léxico.....	13
2.3. SEMÁNTICA	13
2.3.1. Semantividad.....	14
2.3.2. Campo semántico.....	14
2.3.3. Significado	15
2.3.3.1. Componentes del significado.....	16
a) Denotación.....	16
b) Connotación.....	16
2.4. PLANTAS MEDICINALES.....	17

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. TIPO DE ESTUDIO	18
3.2. MÉTODOS	19
3.3. POBLACIÓN DE ESTUDIO	21
3.4. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE ESPACIO DE INVESTIGACIÓN	22
3.4.1. Descripción del contexto de Kulli Kulli Alto	22
3.4.1.1. Ubicación geográfica	22
3.4.1.2. Actividad socioeconómica	22
3.4.1.3. Características de los pobladores	23
3.4.2. Descripción del contexto de Villa Rosario de Qhurapata	23
3.4.2.1. Ubicación geográfica	23
3.4.2.2. Actividad socioeconómica	24
3.4.2.3. Características de los pobladores	24
3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN	24
3.5.1. Técnicas de investigación	25
a) Observación	25
b) Entrevista	26
3.5.2. Instrumentos de investigación.....	26
a) Guías o registros de observación	26
b) Grabadora y guía de entrevista	27
c) Libreta de campo.....	27
d) Cámara fotográfica	28

CAPÍTULO IV

ORGANIZACIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

4.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO DE LAS PLANTAS MEDICINALES	29
--	----

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. CONCLUSIONES	164
5.2. RECOMENDACIONES	170

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

Ø	Elemento inexistente.
ENT.	Entrevistador.
INF.	Informante
‘	Glosa
Km.	Kilómetros
[...]	Omisión de algunos términos
...	Omisión de algunos términos o parte de un texto.
p.	Página/s
< >	Términos castellanizados

**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DEL CAMPO LÉXICO Y
SEMÁNTICO DE LAS PLANTAS MEDICINALES**

ACHIKURIA, CHANQURUMA `ACHICORIA, RADICHETA` (Cichorium intybus)	30
AJARA, AQHARA, AXARA, AYARA, ÄRA `QUINUA SILVESTRE` (Chenopodium quinua)	31
AJINJU, AJINKU `AJENJO` (Artemisa absinthium)	33
AJU, AJUSA, WILA AJU, WILA AJUSA, MANQ`AÑ AJUSA, PULLU `AJO` (Allium sativum)	35
ALKACHUFA `ALCACHOFA` (Cynara scolymus).....	37
ALPHA ALPHA, LAYU `ALFALFA, MIELAGA` (Medicago sativa)	39
ALTA MISA, MARKHU `MARCO` (Ambrosia arborescens).....	41
ANDRES WAYLLA, TINTA TINTA `ANDRESWAILLA` (Cestrum parqui).....	42
ANU CH`APHI, CHUQI CH`APHI, CHUQILA, MISIK`U `AMOR SECO` (Xanthium spinosum).....	45
AWUJA AWUJA, ALI MISK`I, YAWRI YAWRI, KUTI KUTI `AGUJA AGUJA` (Erodium cicutarium).....	47
AYRAMPU, AYRAMPU WARAQU, AYRAMP`U WARAQU `AIRAMPO` (Opuntia soehrensii).....	48
BETERRAGA `BETERRAGA, BETABEL, REMOLACHA` (Beta vulvaris).....	50
BULSA BULSA, CH`USPA CH`USPA, KAPACHU KAPACHU `BOLSA BOLSA, BOLSA DE PASTOR, ZURRÓN DE PASTOR` (Capsella bursa-pastoris).....	51
COLA DE CABALLU `COLA DE CABALLO` (Equisetum arvense)	53
CHACHAKUMA `CHACHACOMA` (Senecio graveolens)	55
CHAPI CHAPI, CH`APHI, CH`APHI CH`APHI `CHAPI CHAPI` (Relbunium spinosum).....	57
CHUKLU, CHHUXLLU, PUYA `CHOCLO, MAÍZ, MAZORCA` (Zea mays)	59
CHHIJCHIPA, CHHIJCHHIPA `CHIJCHIPA` (Tagetes terniflora)	61

CH'AKHATAYA (<i>Dodonaea viscosa</i>)	63
CH'IRKHA `CHIRCA`	65
GARBANCHU, T'ALA T'ALA `GARBANCILLO` (<i>Astragalus micranthellus</i>).....	66
IBUS, JIKUSA `HIGUERA` (<i>Ficus carica</i>)	68
INUJU `HINOJO` (<i>Foeniculum vulgare</i>).....	70
IWKALIPTU, YUKALIPTU `EUCALIPTO` (<i>Eucalyptus globulus</i>).....	71
JANUSKA, K'ITA `PEREJIL` (<i>Petroselinum crispum</i>).....	74
KAYLLA KAYLLA, CHUQHI KAYLLA, KAYLLA, KAYÑA	75
KISWARA, YISWARA `QUISWARA` (<i>Buddleja tucumanensis</i>).....	77
KLAWILA, PAWQARA QANTU `CLAVEL` (<i>Dianthus caryophyllus</i>)	79
KUKA, INAL MAMA `COCA` (<i>Erythroxylum coca</i>)	81
LAMPASU `LAMPAZO, BARDANA` (<i>Arctium lappa</i>)	83
LICHI LICHI, MULA SIQ'I, K'ANA `DIENTE DE LEÓN, AMARGÓN` (<i>Taraxacum officinale</i>).....	86
LIMUN `LIMÓN` (<i>Citrus limonum</i>)	88
MANK'A PAKI, CH'IMI CHILLKA, CH'ILLKHA `CHILCA, CHILLCA` (<i>Baccharis punetulata</i>).....	91
MANZANILLA `MANZANILLA, CAMOMILA` (<i>Matricaria recutita</i>)	93
MULLI `MOLLE` (<i>Schinus molle</i>)	94
MUNI MUNI	96
MUSTASA, ÑUSTASA `MOSTAZA` (<i>Brassica kaber</i>)	98
NUÑUMAYA, ÑUÑUMAYA `BELLADONA` (<i>Solanum nitidum</i>)	100
PAPAYA `PAPAYA` (<i>Carica papaya</i>)	102
PAYQU `PAICO` (<i>Chenopodium ambrosioides</i>)	103
PINU `PINO` (<i>Pinus sylvestris</i>)	105
PIÑUN `PINO PIÑONERO, MANSO` (<i>Pinus pinea</i>)	106
QATA `VALERIANA, HIERBA DE GATOS` (<i>Valeriana officinalis</i>)	108
QINTU `ZARZAPARRILLA` (<i>Smilax aspera</i>).....	110
QURA QURA, AMKARAYA, AMKIRIYA, MALVASIR `MALVA` (<i>Malva sylvestris</i>).....	112

QHANAPAKU, QHAÑAPAKU, QHANAPAQU, LICHI LICHI `BLEDO`	
(<i>Sonchus oleraceus</i>)	114
QHIYA QHIYA, QHILAYA	116
Q'AWARANTINA, Q'ARALLANTINA, LANTI LANTI `LLANTÉN MAYOR`	
(<i>Plantago major</i>).....	118
Q'ILA Q'ILA (<i>Lupinus bogotensis</i>).....	120
Q'UWA, MUÑA `MUÑA` (<i>Satureja boliviana</i>).....	122
RITAMA, INKA PANQARA `RETAMA` (<i>Retama sphaerocarpa</i>)	124
RUDA `RUDA` (<i>Ruta graveolens</i>).....	126
RUMIRU `ROMERO` (<i>Rosmarinus officinalis</i>)	127
RUSA `ROSA` (<i>Rosa multiflora</i>).....	130
SALWIYA, KUMASA `SALVIA` (<i>Salvia officinalis</i>).....	133
SANU SANU, PINKU PINKU, LUMA SANU SANU (<i>Ephedra rupestris</i>)	135
SASAWI	137
SAWILA `SÁBILA, ALOE` (<i>Áloe ferox</i>).....	138
SAYRI SAYRI, SAYRI SURI, THUSKHA ILLA, THUSKHA THUSKHA,	
THUJSA THUJSA `BELEÑO` (<i>Hyoscyamus niger</i>)	140
SILLU SILLU (<i>Lachemilla pinnata</i>)	143
SIWINQA `CORTADERA` (<i>Cortaderia spinosum</i>).....	144
SIWULLA, JUMANPULLU `CEBOLLA` (<i>Allium cepa</i>)	146
SULTA SULTA	148
LAMPAYA T'ULA, LAMPAYA `LAMPAYA` (<i>Lampaya castellani</i>).....	150
ÑAK'A T'ULA (<i>Baccharis incarum</i>).....	151
SUP'U T'ULA (<i>Parastrephia lepidophylla</i>).....	153
TARA T'ULA, TARATARA (<i>Parastrephia lucida</i>).....	154
WAYCH'A	156
WAYRURU `HUAIRURO`	158
WILA LAYU (<i>Geranium sessiliflorum</i>).....	160
WIRA WIRA (<i>Gnaphalium cheiranthifolium</i>).....	161

RESUMEN

La presente tesina titulada “Campo léxico y semántico de las plantas medicinales de Kulli Kulli Alto y Qhurapata”, cuyo objetivo fundamental es determinar el campo léxico y semántico de las plantas medicinales partiendo de la identificación, del análisis y el establecimiento de sus aspectos de sinonimia y polisemia, como denotación y connotación de las regiones mencionadas. Además, se justifica a través de la valoración de los conocimientos ancestrales sobre la medicina tradicional, conforme al Art. 42. I. Es responsabilidad del Estado promover y garantizar el respeto, uso, investigación y práctica de la medicina tradicional... Por consiguiente, el presente es un aporte fundamental en el proceso de cambio que atraviesa nuestro país, ya que se valora el aspecto cultural que está interrelacionado al estudio de las plantas medicinales.

Nuestro trabajo se enmarca en la investigación cualitativa por referirse a un estudio social que involucra a todos los actores. Asimismo, en nuestro estudio sobre el campo léxico y semántico de las plantas medicinales, se considera el método descriptivo porque se describe cada uno de los hechos que se presentan en el proceso de investigación. También, se recurre a una de sus modalidades, el cual es el estudio de casos. Puesto que el estudio de casos nos permitió trabajar en base a grupos focalizados.

En conclusión, con la presente investigación se aporta al campo léxico con el análisis respectivo a sus aspectos de sinonimia y polisemia, tanto a la recuperación del léxico de las plantas medicinales que deberían ir remplazando a términos o denominaciones del idioma castellano que fueron aymarizados como: CHANQURUMA en vez de

Achikuria, término aymarizado del castellano Achicoria; KUMASA en vez de Salwiya, término aymarizado del castellano Salvia, y otros. También se aporta al campo semántico con una serie de descripciones comprendidas en el análisis de sus aspectos de denotación como connotación correspondientemente, dando a conocer ciertas propiedades y características generales como particulares de las plantas medicinales, que son desconocidas e ignoradas por parte de nuestra sociedad. Por lo consiguiente, al contribuir con el campo léxico y semántico de las plantas medicinales, también aportamos a la normalización de la lengua aymara, demostrando que la cultura aymara presenta diversos aspectos los cuales encierran una gran riqueza lingüística.

Yhana López Bilbao

Autor

Palabras claves: tesina, campo léxico y semántica, sinonimia y polisemia, denotación y connotación y plantas medicinales.

INTRODUCCIÓN

La presente tesina titulada “Campo léxico y semántico de las plantas medicinales de Kulli Kulli Alto y Qhurapata”, nace de la motivación de profundizar, valorar la cultura y enriquecer al estudio del campo léxico y semántico de las plantas medicinales a partir de la identificación, análisis y establecimiento de sus aspectos de sinonimia y polisemia como denotación y connotación, ya que son pocos los estudios realizados de acuerdo a esta perspectiva.

Fundamentado en el Art. 42. I. Es responsabilidad del Estado promover y garantizar el respeto, uso, investigación y práctica de la medicina tradicional. Rescatando los conocimientos y prácticas ancestrales desde el pensamiento y valores de todas las naciones y pueblos indígena originario campesinos, plasmada en la Nueva Constitución Política del Estado, sección II del Derecho a la Salud y a la Seguridad Social. Por considerarlo necesario en el proceso de cambio que atraviesa nuestro país, por consiguiente, se valora el aspecto cultural que está estrechamente interrelacionado al estudio de las plantas medicinales.

El objetivo primordial en el que se rige el presente, es el determinar el campo léxico y semántico de las plantas medicinales desde sus aspectos de sinonimia y polisemia como denotación y connotación de las regiones que abarca nuestro estudio, a partir de la identificación, análisis y establecimiento de los mismos. Además, el presente estudio pretende ser un aporte a la normalización de la lengua aymara por lo que es necesario

promover y rescatar los conocimientos y saberes de los hablantes de las regiones de nuestro estudio.

El diseño metodológico en el que se enmarca el presente trabajo corresponde a los lineamientos del enfoque cualitativo. Por tanto, la presente investigación es de tipo cualitativo por referirse a un estudio social que involucra a todos los actores que intervienen en el proceso de investigación. A partir de este enfoque, el método descriptivo nos permite describir diversas situaciones que se presentan en el proceso de investigación, en ese sentido el proceso de análisis se rige en una determinada estructura descriptiva recurriendo a una de las modalidades de este método; el cual es el estudio de casos, ya que, nos permite trabajar en base a grupos focalizados, considerando que son pocos los pobladores que tienen un amplio y profundo conocimiento sobre el uso, valor cultural y propiedades curativas de las plantas medicinales.

En consecuencia, la presente investigación se configura en cinco capítulos, los cuales detallamos a continuación:

En el primer capítulo se desarrolla el planteamiento del problema, la formulación del problema, delimitación del problema, objetivo general, los objetivos específicos, la justificación y la idea a defender.

En el segundo capítulo se fundamenta el sustento teórico, en el que se consideran principalmente las acepciones de ciertos términos que ayudan a la sustentación de la presente investigación.

En el tercer capítulo se establece la descripción metodológica, tipo de estudio, métodos, técnicas de investigación, población de estudio, ubicación geográfica del espacio de investigación, descripción del contexto de la comunidad Kulli Kulli Alto, descripción del contexto de Qhurapata, e instrumentos de recolección de datos.

En el cuarto capítulo se detalla la organización, análisis e interpretación. Y, en el quinto capítulo se puntualiza las conclusiones y recomendaciones a la luz del proceso de investigación. Finalmente, contiene la referencia bibliográfica y los anexos respectivos.

CAPÍTULO I

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el presente trabajo de investigación se estudia el campo léxico y semántico de las plantas medicinales de Kulli Kulli Alto y Qhurapata, que parte de la identificación, análisis y establecimiento de los aspectos de sinonimia y polisemia como denotación y connotación, siendo estos últimos dos aspectos parte del campo semántico de las plantas medicinales de las dos regiones que abarca nuestro estudio, considerando los pocos estudios realizados de acuerdo a esta perspectiva. Además se la debe considerar, al presente estudio, como parte del conocimiento de una cultura ancestral que a través de ella produce ciertos afectos entre el aymara hablante con las plantas medicinales por considerarlas sagradas por su alto valor curativo y cultural.

1.1.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

De las consideraciones anteriores surge la siguiente interrogante que se constituye en el problema a investigar:

¿Cuál es el campo léxico y semántico de las plantas medicinales desde sus aspectos de sinonimia y polisemia, como denotación y connotación de las regiones Kulli Kulli Alto y Qhurapata?

1.1.2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

El estudio abarca el campo léxico y semántico de las plantas medicinales desde sus aspectos de sinonimia y polisemia, como denotación y connotación respectivamente, y está focalizada en la comunidad Kulli Kulli Alto de la provincia Aroma del departamento de La Paz y en el Cantón Qhurapata de la provincia Los Andes del departamento de La Paz. Además, el presente trabajo es de carácter sincrónico.

1.2. OBJETIVOS

1.2.1. OBJETIVO GENERAL

Determinar el campo léxico y semántico de las plantas medicinales desde sus aspectos de sinonimia y polisemia como denotación y connotación de las regiones Kulli Kulli Alto y Qhurapata.

1.2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar el campo léxico y semántico de las plantas medicinales focalizado en las regiones Kulli Kulli Alto y Qhurapata.
- Analizar los aspectos de sinonimia y polisemia de las plantas medicinales de las regiones Kulli Kulli Alto y Qhurapata.
- Establecer la denotación y connotación de las plantas medicinales de las regiones de nuestro estudio.

1.3. JUSTIFICACIÓN

El presente estudio, “Campo léxico y semántico de las plantas medicinales de Kulli Kulli Alto y Qhurapata” sirve para describir y determinar el campo léxico y semántico de las plantas medicinales, partiendo de la identificación, del análisis y el establecimiento de sus aspectos de sinonimia y polisemia, como denotación y connotación correspondientemente. Además, complementario al estudio del campo léxico y semántico. También sirve para demostrar que cada región geográfica tiene sus propias peculiaridades en base al vínculo de familiaridad y a la relación estrecha que se establece entre las plantas medicinales y los respectivos hablantes de cada una de las regiones de nuestro estudio, valorando los conocimientos ancestrales sobre la medicina tradicional, conforme al Art. 42. I. Es responsabilidad del Estado promover y garantizar el respeto, uso, investigación y práctica de la medicina tradicional, rescatando los conocimientos y prácticas ancestrales desde el pensamiento y valores de todas las naciones y pueblos indígena originario campesinos, plasmada en la Nueva Constitución Política del Estado, sección II del Derecho a la Salud y a la Seguridad Social. Por consiguiente, el presente es un aporte fundamental en el proceso de cambio que atraviesa nuestro país, ya que se valora el aspecto cultural que está interrelacionado al estudio de las plantas medicinales.

El aporte científico del presente trabajo de investigación es significativo porque aporta al campo léxico con el análisis respectivo a sus aspectos de sinonimia y polisemia, tanto a la recuperación del léxico de las plantas medicinales que deberían ir remplazando a términos o denominaciones del idioma castellano que fueron aymarizados con el fin de

aportar a la normalización de la lengua aymara y rescatar una parte primordial de la cultura aymara. También se aporta al campo semántico con una serie de descripciones comprendidas en el análisis de sus aspectos de denotación como connotación correspondientemente, dando a conocer ciertas propiedades y características generales como particulares de las plantas medicinales, que son desconocidas e ignoradas por parte de nuestra sociedad.

Finalmente, nuestro trabajo sirve a los estudiosos de la lengua aymara, específicamente a los estudiantes de la mención lingüística y lenguas nativas, y a la población interesada en el tema, ya que son pocos los estudios realizados de acuerdo a esta perspectiva acerca del campo léxico y semántico de las plantas medicinales, porque damos a conocer la riqueza cultural y lingüística.

1.4. IDEA A DEFENDER

El presente estudio pretende ser un aporte a la normalización de la lengua aymara y busca contribuir en el campo léxico y semántico de las plantas medicinales, para demostrar que la cultura aymara presenta aspectos de sinonimia y polisemia, como denotación y connotación, que encierran una gran riqueza lingüística, por lo que es necesario promover y rescatar los conocimientos y saberes de los hablantes de las regiones de nuestro estudio.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

En este capítulo se presenta la revisión teórica que sustenta al estudio del campo léxico y semántico de las plantas medicinales de Kulli Kulli Alto de la provincia Aroma, y Qhurapata de la provincia Los Andes, en el que se detalla conceptos y definiciones. En el presente se toman principalmente las acepciones de: lingüística, lengua, habla, lexicología, lexicalización, campo léxico, léxico, semántica, semanticidad, campo semántico, significado, componentes del significado: denotación y connotación.

2.1. LA LINGÜÍSTICA

En lo que respecta, Saussure Ferdinand (1998), considera a la lingüística como: “La ciencia de la lengua... Todos los demás elementos del lenguaje, que son los que constituyen el habla, vienen por sí mismos a subordinarse a esta ciencia...” (p. 64). Teoría con la que Raimondo Giorgio (1991) concuerda, puesto que señala más concretamente como: “El estudio científico del lenguaje humano...” (p.172). En ese sentido la lingüística es una ciencia que trata del estudio del lenguaje y todas sus formas haciendo de su principal objeto de estudio a la lengua y su interrelación con el habla considerándolos como parte de las formas de comunicación.

Sin embargo, es necesario considerar lo que Yáñez Consuelo (2001) señala al respecto: “Cuando se oye la palabra “lingüística” mucha gente cree que se trata de una ciencia muy complicada, o que se reduce al aprendizaje de idiomas. Pero la lingüística no es ni

difícil ni se preocupa de que los lingüistas aprendan a hablar idiomas.” (p. 49). En fin, la lingüística es una ciencia que busca analizar los elementos de la lengua en su aspecto más profundo y no se remite al simple aprendizaje de los idiomas.

2.1.1. Lengua

Para Fernández Walter (2005): “La lengua es un sistema de signos orales (y escritos) que emplean las personas de una comunidad, región o país para comunicarse. El código más completo y más complejo que utiliza el hombre...” (p. 25). A partir de esta definición podemos deducir que la lengua es un sistema de signos convencionales en el sentido de que sus generalidades y peculiaridades son conocidas y compartidas dentro de un determinado grupo social. Del mismo modo Cassany Daniel, Luna Marta y Sanz Gloria (2000) señalan que: “La lengua es, finalmente, objeto de estudio en sí misma. Es una materia con un corpus teórico importante que define las formas y las relaciones de un código.” (p. 35). Desde esta perspectiva, se constituye como una facultad muy propia del ser humano, que desde tiempos remotos fue evolucionando a la par del hombre permitiéndole comunicarse.

2.1.2. Habla

López Enrique (1988) indica que el habla: “... alcanza su realización cuando los miembros de una comunidad lingüística comienzan a comunicarse...” (p. 25), dicho de otra forma resulta ser una facultad de concretización de la lengua que se manifiesta de modo voluntario en el instante que un individuo hace uso de su facultad de hablar, sin olvidar que es un proceso individual como Saussure Ferdinand (1998) hace referencia

en su definición de habla considerándolo como: "... la suma de todo lo que las gentes dicen... No hay, pues, nada de colectivo en el habla; sus manifestaciones son individuales y momentáneas..." (p. 66). No obstante, Areiza Rafael, Cisneros Mireya y Luis Tabares (2004) consideran que: "... En esta se materializan formas de hablar determinadas por factores extralingüísticos..." (p. 7), mismos factores que permiten que el habla se concrete por la necesidad que presenta el hombre para comunicar sus sentimientos, pensamientos, ideas, emociones, etc.

2.1.3. Lengua y habla

Para López Enrique (1988): "... la diferencia entre lengua y habla. Como hemos visto, la lengua es el producto de una sociedad determinada..." (p. 25), teoría de la que deducimos que la lengua es un producto social, puesto que el mismo hecho de que sea un conjunto de signos convencionales hace de esta un instrumento propio de la colectividad, a lo que Saussure Ferdinand (1998) acota: "La lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente... El habla es, por el contrario, un acto individual de voluntad y de inteligencia..." (p. 58). Por su parte Lewandowski Theodor (1986) señala que lengua es el: "... dominio del lenguaje y del hablar... y el habla es la suma de las combinaciones y los actos fónicos dependientes de la voluntad de los hablantes..." (p. 202). Por lo que podemos decir que la diferencia primordial existente entre lengua y habla es que el primero es producto de la relación colectiva, en cambio el habla es más una facultad individual que es plasmada de modo voluntario en el instante que un individuo hace uso de su facultad de hablar.

2.2. LEXICOLOGÍA

Según Alvarado Arquímedes (1998) la lexicología: “Es la ciencia que estudia el universo vocabular o caudal de vocablos de cualquier lengua.” (p. 62) premisa primera con la que concuerda Anglada Emilia (2005) puesto que define: “La lexicología... pretende compilar el repertorio léxico de una lengua determinada...” (p. 5). Pero, la lexicología no solamente pretende estudiar un universo vocabular, ni sólo se remite a una simple compilación ya que es la ciencia que trata del estudio de la riqueza vocabular partiendo desde sus peculiaridades hasta sus generalidades como componente de una lengua tal y como Mamani Mario y Chávez Virginia (2001) afirman al respecto: “... disciplina de la lingüística que analiza los aspectos de composición, variedad, cambios históricos y adaptaciones a condiciones sociales. Éste enfoque es más apropiado para el estudio de una lengua...” (p. 32)

Asimismo, Porto José (2002) señala a la lexicología como: “... Cualquier otro estudio concerniente al léxico y no contenido dentro de un diccionario...” (p. 24) lo que significa que no es solamente un inventario de términos comprendidos en un diccionario, sino que tiene que ver con un estudio más profundo.

2.2.1. Lexicalización

Por medio del proceso de lexicalización ciertos elementos lingüísticos se transforman en unidades léxicas como Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) sostienen que: “La lexicalización es el proceso por el cual una serie de morfemas (un sintagma) se convierte en una unidad léxica.” (p. 387),

premisa con la que Fontanillo Enrique (1986) concuerda, ya que considera que la lexicalización es la: "... Conversión de un conjunto de rasgos semánticos u otros elementos lingüísticos formalmente mayores en una sola unidad léxica que funciona como palabra independiente..." (p. 178). Explicado de otra forma y según Raimondo Giorgio (1991) es un: "Proceso mediante el cual una construcción se convierte en un solo elemento léxico o se comporta como un elemento único..." (p. 169) lo que nos remite que la lexicalización es un proceso que permite transformar una serie de elementos semánticos, morfológicos y léxicos en una unidad lingüística comprendida cabalmente en una determinada lengua.

2.2.2. Campo léxico

Por su parte Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) indican que el: "Campo léxico de un término del vocabulario: se trata de las diversas acepciones de un término, si se parte de un tratamiento polisémico de la palabra..." (p. 391). Y según Lewandowski Theodor (1986) campo léxico es: "Conjunto ordenado de palabras emparentadas por un sentido... de significado similar, en el que cada palabra queda delimitada y determinada por las otras palabras..." (p. 46). De estas definiciones sobre campo léxico podemos señalar que se parte desde un tratamiento de la grafía, término o palabra en un ámbito amplio, es decir, que cualquier término se determina por un campo léxico a partir de su análisis polisémico tal como indican Jean Dubois y otros; pero puede ser analizada desde la relación que presenta con respecto al significado similar que comparte con otros, como indica Theodor Lewandowski a lo que consideramos como sinonimia. Es por ello, que en el presente se considera

principalmente en el estudio del campo léxico el tratamiento de un determinado término desde sus aspectos de sinonimia como polisemia.

2.2.3. Léxico

Según Mamani Mario y Chávez Virginia (2001): “El léxico es un conjunto de unidades significativas de la lengua por intermedio de las cuales se comunican entre sí los individuos de una comunidad lingüística.” (p. 26) partiendo de esta concepción podemos decir que el léxico es un conjunto de unidades léxicas que llega a constituir una determinada lengua, permitiendo el desarrollo del sistema de comunicación entre los integrantes de una sociedad en específico. Sin olvidar que es un sistema de estructuras como Fernández Angel, Hervás Salvador y Báez Valerio (1984) afirman que el léxico es: “El análisis lingüístico capaz de resolver los problemas del significado... como una estructura, o más precisamente como un sistema de estructuras...” (p. 146)

2.3. SEMÁNTICA

En lo que respecta a la semántica Akmajian Adrian, Demers Richard y Harnish Robert, (1987) señalan que: “... estudia el significado (y las nociones relacionadas con él) en las lenguas...” (p. 275), afirmación con la que Alvarado Arquímedes (1998) coincide, ya que considera que: “Es la rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras...” (p. 50). Asimismo otros autores como Fernández Angel, Hervás Salvador y Báez Valerio (1984) concuerdan, puesto que reafirman que: “... La semántica – ya se ha visto – se ocupa del estudio del significado...” (p. 137). Considerando tan solamente estas teorías podemos aseverar que se demarca a la semántica como la ciencia que trata

del estudio del significado de las palabras, términos o grafías, que constituyen una específica lengua, que bien pueden ser analizados desde sus rasgos y valores semánticos en relación a su significado.

2.3.1. Semantividad

Por su parte Fontanillo Enrique (1986) define a la semantividad como el: “Rasgo universal de las lenguas naturales por el que sus elementos, componentes tienen la propiedad de significar...” (p. 264) sustentación que nos remite que la semantividad, es una facultad un rasgo que como bien define Enrique Fontanillo es universal, puesto que todas las lenguas sin excepción están caracterizadas por tener semantividad, es decir, es ese rasgo y facultad que tienen las lenguas que hace de ellas un sistema convencional, un sistema comprendido y entendido por los individuos de una determinada sociedad que tienen en común a una establecida lengua.

2.3.2. Campo semántico

Fernández Angel, Hervás Salvador y Báez Valerio (1984) señalan que el: “... campo semántico... hace referencia directa a la semántica, por tanto a la sustancia del significado...” (p. 152), del mismo modo Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) sostienen lo siguiente: “Se llama campo semántico al área recubierta en el dominio de la significación, por una palabra o por un grupo de palabras de la lengua...” (p. 549). Conforme a estas acepciones podemos señalar que el campo semántico se halla directamente relacionado con la semántica y por ende con el significado de los elementos que componen una lengua

analizados desde los diversos rasgos y valores semánticos que se presentan. Por ello en el presente se considera primordialmente el estudio del campo semántico señalando sus aspectos, rasgos y valores relacionados con el significado.

2.3.3. Significado

El significado, para Fernández Angel, Hervás Salvador y Báez Valerio (1984): "... es, por consiguiente, la relación entre un concepto y una forma..." (p. 36). En cierta similitud a la teoría expuesta por los anteriores autores se puede ver que para Gutiérrez Salvador (1992) con el significado: "... se detallan todas las informaciones que puedan obtener a través... del código que es cualquier lengua..." (p. 59). En síntesis el significado no es nada más que el concepto que se le atribuye a un significante que constituye al signo lingüístico.

Por otra parte, es aún más importante considerar y tener en cuenta ciertos aspectos o modalidades que presenta el significado tal y como Fontanillo Enrique (1986) considera que el significado es el: "... Contenido de un signo, en el que cabe reconocer modalidades más o menos diferenciadas establecidas por la moderna semántica, como la referencia, el sentido, la denotación, la connotación, la aplicabilidad, etc." (p. 266). A partir de esta visión, en el presente, nos basamos en sus principales aspectos o modalidades, los cuales son conocidos como los componentes del significado.

2.3.3.1. Componentes del significado

a) Denotación

La denotación siendo un componente del significado, es definido por Calero Rodolfo (1994) como el: "... significado o significados objetivos que tienen las palabras y que son comunes a todos los hablantes." (p. 246). Concepto con el que coinciden Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) porque consideran que: "La denotación de una unidad léxica está constituida por la extensión del concepto que constituye su significado..." (p. 175) concepciones a las que se suma Raimondo Giorgio (1991) ya que, para este autor la denotación es una: "... Operación con la que determinamos, con un signo o una definición, un objeto extralingüístico, un concepto, etc., dentro del conjunto de otros objetos, conceptos, etc." (p. 74). En concreto la denotación es una manera o forma de describir, de dar un significado a un "algo" desde una perspectiva objetiva que es de conocimiento común dentro de una determinada sociedad.

b) Connotación

Según Calero Rodolfo (1994) las: "Connotaciones son los significados emotivos, subjetivos (positivos o negativos) que ciertas personas o grupos sociales añaden a la denotación o significación primaria de las palabras..." (p. 246), entonces, la connotación es propiamente una manera o forma de describir, de dar un significado a un "algo" desde una perspectiva subjetiva o como bien indica Lewandowski Theodor (1986) es el:

“Significado adicional, sentido secundario, asociaciones emocionales que acompañan al significado base...” (p. 75)

2.4. PLANTAS MEDICINALES

Para Figueroa Juan (2008) las plantas: “... tienen grandes e importantes propiedades curativas... muchas veces ignoradas por falta de información o simplemente porque no le damos la debida importancia...” (p. 3). Además para Ayarín Toribio (2007): “... la importancia de las plantas medicinales se hace más patente en la actualidad en los países en vías de desarrollo... para combatir ciertas dolencias.” (p. 126). Desde esta perspectiva, es importante el tener conocimiento que una determinada planta se considera medicinal por presentar ciertas propiedades curativas que permiten combatir algunas de las dolencias y enfermedades, que desde tiempos inmemorables ha permitido proteger y cuidar a determinados grupos sociales.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

En cuanto a la metodología Tintaya Porfidio (2008) señala: "... la definición de metodología de investigación es un proceso de búsqueda, creación, organización y disposición de técnicas e instrumentos que posibiliten la comprensión del objeto de estudio..." (p. 153). Asimismo Chuquimia Ryder (2005) indica al respecto: "Se define la metodología de la investigación como la ciencia que nos enseña cómo dirigir los procesos de forma optima... para alcanzar los objetivos." (p. 87). En nuestro estudio se aplicaron métodos, técnicas e instrumentos afines para alcanzar los objetivos trazados.

3.1. TIPO DE ESTUDIO

La investigación desarrollada, se basa en la problemática de la investigación, los objetivos y la idea a defender, que siguen los lineamientos del enfoque cualitativo, como Chuquimia Ryder (2005) indica que el tipo de estudio es: "en donde esencialmente trabaja sobre realidades de hecho y su característica fundamental es la de presentar interpretaciones correctas sin falsear la realidad, comprende básicamente la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual." (p. 40). Por su parte Ávila Roberto (1997) señala que el tipo de estudio o investigación está dada: "De acuerdo a los propósitos de la investigación y de la naturaleza de los problemas que interesa analizar..." (p. 37). Razón por la cual, nuestro trabajo se enmarca en el enfoque cualitativo.

Por su parte Rodríguez Gregorio, Gil Javier y García Eduardo (1996) afirman: “La investigación cualitativa implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales – entrevista, experiencia personal, historia de vida, observaciones...- que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas.”, por tanto la presente investigación es de tipo cualitativo por referirse a un estudio social que involucra a todos los actores que intervienen en el proceso de investigación.

3.2. MÉTODOS

Para Ortiz Frida y García Maria (2000) una vez: “Dadas las características de cada rama de la ciencia, es que éstas adoptan métodos particulares para seguir avanzando en la búsqueda del nuevo conocimiento... siguiendo y respetando los procedimientos y técnicas propias de cada caso.” (p. 63). Asimismo, Chuquimia Ryder (2005) afirma: “El método como camino, la vía, la estructura del proceso de la investigación científica; es el sistema de procedimientos, la forma de estructuración de la actividad para transformar el objeto, para resolver el problema, para lograr los objetivos.” (p. 87). Por lo que en nuestro estudio sobre el campo léxico y semántico de las plantas medicinales, el método que nos permitió relevar las causas y relaciones entre los procesos y fenómenos de la realidad que por lo general, no pueden observarse directamente, es principalmente el método descriptivo porque se describe cada uno de los hechos que se presentan en el proceso de investigación, siguiendo la acepción de Ávila Roberto (1997) que menciona: “El método descriptivo tiene como objetivos describir y analizar

sistemáticamente “lo que existe” con respecto a las variaciones o a las condiciones de una situación...” (p. 43).

A partir de esta perspectiva el método descriptivo nos permite describir diversas situaciones que se presentan en el proceso de investigación, en ese sentido el proceso de análisis se rige en una determinada estructura descriptiva donde se describe el tipo de planta, lugar en el que se desarrolla, la descripción de las características peculiares de cada planta siguiendo el esquema: raíz, tallo, hoja, flor, semilla y fruto. Igualmente, se describe otras características como: olor y sabor de las mismas, a partir de la observación directa de las plantas medicinales, teniendo como base el texto “Curso de Botánica” de Jorge Vidal, en el que se clasifica los rasgos y características generales de las plantas como: tipos de raíz, clasificación de hojas, tallos, etc.

No obstante, este método no nos permite delimitar del todo el lineamiento que sigue el presente, considerando que son pocos los pobladores que tiene un amplio y profundo conocimiento del uso, valor cultural y propiedades curativas de las plantas medicinales; es por ello que recurrimos a una de sus modalidades, el cual es el estudio de casos. Puesto que el estudio de casos nos permitió trabajar en base a grupos focalizados, por tal razón, en el presente se trabajó con siete personas del total de la población de estudio, como Ávila Roberto (1997) menciona: “Es una investigación sobre un individuo o pequeñas unidades sociales... Se preocupa de estudiar con profundidad pequeñas unidades sociales particulares o específicas...” (p. 44). En sí, nos apoyamos en el método descriptivo de casos por considerarlo apropiado y coherente a la investigación.

3.3. POBLACIÓN DE ESTUDIO

Mejía Raúl (1998) señala: “Universo o población, son palabras utilizadas técnicamente para referirse al conjunto de elementos que constituyen un área de interés analítico. Por lo tanto, el universo será un término de aspecto algo demasiado grande... en una investigación.” (p. 28). En esta situación universo significa un conjunto de elementos (personas, institución, documentos y objetos) que deben tener características comunes como objeto de investigación.

Consecuentemente, la población de nuestro estudio lo constituyen los hablantes aymaras de las comunidades Kulli Kulli Alto y el cantón Qhurapata. Los cuales conforman un universo determinado afin al objetivo formulado. El universo se delimita y reduce a un subconjunto de elementos que constituyen la muestra representativa. Así como indica Tamayo Mario (1995): “... Población es la totalidad del fenómeno a estudiar... La muestra descansa en el principio de que las partes representan al todo y por tal reflejan las características que definen la población de la cual fue extraída, lo cual nos indica que es representativa.” (p. 114 y 115). La muestra en este caso es de tipo focalizado, ya que se trabajó con cuatro individuos de la comunidad Kulli Kulli Alto y con tres individuos del cantón Qhurapata; en consecuencia, con siete personas del total de la población de estudio, porque justamente se seleccionó a los hablantes aymaras que tienen amplio conocimiento sobre el uso, los valores culturales y las propiedades curativas de las plantas medicinales.

3.4. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE ESPACIO DE INVESTIGACIÓN

3.4.1. Descripción del contexto de Kulli Kulli Alto

3.4.1.1. Ubicación geográfica

La comunidad de Kulli Kulli Alto se halla geográficamente ubicada en el municipio de Sica Sica de la provincia Aroma del departamento de La Paz. Está a una distancia de 136 Km. desde el centro de la ciudad paceña y a una altura de 3869 m s/n.m. y cuenta con una población de 283 habitantes aproximadamente según el último censo poblacional (INE, 2001). Esta comunidad, se encuentra situada en la falda de los cerros, no tiene acceso directo, puesto que para acceder a este lugar se debe entrar a pie durante una y media a dos horas aproximadamente, y un espacio de 5 Km al sudeste, desde la carretera La Paz – Oruro.

3.4.1.2. Actividad socioeconómica

Los pobladores de Kulli Kulli Alto se dedican para su sustento económico a la agricultura y crianza de ganado ovino, camélido, vacuno, y otros. Además, podemos señalar que por esa cierta incomunicación vial la mayoría de los pobladores sacan sus productos a la ciudad de La Paz, Oruro y a poblaciones aledañas. Entre las actividades socioeconómicas más relevantes que realizan están la festividad del carnaval que se la celebra en el mes de febrero de cada año; también, cada 21 de junio se celebra el año nuevo aymara, gracias a que esta comunidad se halla privilegiada arqueológicamente por contar con un impresionante conjunto y grupo de estructuras de Chullpares que se

encuentran en el punto céntrico “TAIPI” JALJTA, entre el espacio territorial como separación del URINSAYA con el ARAJSAYA, uno al este y otro al oeste. Además, estas construcciones se consideran como tumbas milenarias, que conformó un cementerio de uno de los “señoríos prehispánicos”, según estudios realizados por Leo Pucher, Hernnan Trimborn y muchos otros arqueólogos que mencionan que estas tumbas conservan en sus recintos los restos de héroes incaicos. Cada uno de estos chullpares oscila entre los 2.6 m. y los 5.2 m. de altura, actualmente se ha declarado como parte del patrimonio cultural e intangible a la ciudadela de los chullpares de Kulli Kulli Alto. Otra de las festividades es la navidad celebrada cada 25 de diciembre.

3.4.1.3. Características de los pobladores

Los pobladores de Kulli Kulli Alto son en su mayoría bilingües, es decir, hablan la lengua originaria aymara y el castellano como segunda lengua. Asimismo, los niños y jóvenes se educan en castellano por razones sociopolíticas y por el sistema educativo, a pesar de la vigencia de una Educación Intercultural Bilingüe.

3.4.2. Descripción del contexto de Villa Rosario de Qhurapata

3.4.2.1. Ubicación geográfica

La población del cantón Villa Rosario de Qhurapata, geográficamente está ubicada en la provincia Los Andes del departamento de La Paz. Estando a una distancia de 45 Km. de la ciudad de La Paz, aproximadamente y a una altura de 3800 mts. s/n.m.

Aproximadamente, y cuenta con una población de 1327 habitantes aproximadamente según el último censo poblacional (INE,2001).

3.4.2.2. Actividad socioeconómica

La mayoría de los pobladores de Villa Rosario de Qhurapata se dedican a la agricultura y crianza de ganado ovino, vacuno, y otros. Además, celebran la fiesta patronal de Rosario, realizada cada 4 de octubre. Otra de las festividades es la navidad celebrada cada 25 de diciembre. Finalmente, se cuenta con la festividad del carnaval que se la celebra en el mes de febrero de cada año.

3.4.2.3. Características de los pobladores

Los pobladores del cantón Villa Rosario de Qhurapata son en su mayoría bilingües, es decir, hablan la lengua originaria aymara y el castellano como segunda lengua. Aunque, en los últimos años el número de aymara hablantes íntegros se ha reducido a causa de la aplicación de una educación castellanizadora.

3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Una vez seleccionado el diseño de investigación y la definición de la muestra adecuada conforme al problema de estudio. Se procedió a la recolección y obtención de datos pertinentes al enfoque cualitativo, de cada una de las fuentes de información, utilizando diversas técnicas como instrumentos. Al respecto Tintaya Porfidio (2008) sustenta: “Tanto como las técnicas como los instrumentos de investigación de campo son

procedimientos que deben ser válidos o validados, deben ser organizados y definidos a través de una previa aplicación...” (p. 221)

Por otro lado, es muy importante hacer la diferenciación respectiva de estos dos conceptos; en tanto las técnicas de investigación constituyen a ciertos procesos de recolección de datos como ser: la observación, la entrevista, la aplicación de pruebas o cuestionarios, el análisis de los productos, el análisis de los documentos, etc. Cada uno de estos son posibles al uso de determinados instrumentos tales como: guías o registros de observación, fichas de campo, cámaras fotográficas, filmadoras, guías de entrevista, cuestionarios, inventarios, pruebas, etc. En ese sentido, los instrumentos son equivalentes a los materiales, objetos y medios que posibilitan la aplicabilidad de las técnicas. En nuestro trabajo se aplicó diversas técnicas e instrumentos de investigación, las cuales señalamos a continuación:

3.5.1. Técnicas de investigación

a) Observación

La observación como tal permitió registrar ciertos datos de modo directo, ya que esta técnica se caracteriza por permitir recabar información del medio, es decir, de una determinada realidad en concreto. En el presente, se empleó la observación participativa y directa, ya que cada uno de los datos como la actividad socioeconómica a la que se dedican los pobladores de las distintas regiones y sus respectivas características es resultado de actividades comunes a los pobladores de las regiones que comprende nuestro estudio. Además esta técnica estuvo presente en el proceso de análisis que se

rige en una determinada estructura descriptiva donde se describe el tipo de planta, lugar en el que se desarrolla, la descripción de las características peculiares de cada planta siguiendo el esquema: raíz, tallo, hoja, flor, semilla y fruto. Igualmente, se describe otras características como: olor y sabor de las plantas medicinales.

b) Entrevista

Las entrevistas facilitaron en gran medida las recepciones de los datos lingüísticos por el mecanismo de conversación, que implica al relacionar entrevistador con entrevistado. Estas entrevistas permitieron establecer el corpus lingüístico para su posterior análisis. Considerando que la entrevista utilizada en el presente estudio fue de carácter no estructurado, puesto que la entrevista se desarrolló de manera abierta en base a nuestro tema de estudio, además se caracteriza por ser de tipo focalizado, precisamente porque se entrevistó a cuatro individuos de la comunidad Kulli Kulli Alto y a tres individuos del cantón Qhurapata; cada uno de los entrevistados se constituyen como hablantes aymaras, en el que propiamente un informante consta de 37 años y los demás están dentro el parámetro de 50 a 80 años de edad, y son quienes tienen mejor entendimiento sobre el tema de estudio.

3.5.2. Instrumentos de investigación

a) Guías o registros de observación

Este instrumento, gracias a su característica orientadora, nos permitió en el presente trabajo, crear y planificar de manera previa las situaciones que requerían hacer uso de la

técnica de la observación, o sea, que este instrumento de investigación nos permitió recabar datos como la descripción del contexto de ambas regiones comprendidas en nuestro estudio, las características de los pobladores y las actividades socioeconómicas. Además de las características generales y particulares de las plantas medicinales y de otros aspectos referidos al campo léxico y semántico.

b) Grabadora y guía de entrevista

La grabadora, en el proceso de investigación, se constituyó en un instrumento y material de apoyo, permitiéndonos grabar a las personas que aportaron con sus conocimientos y saberes referente al uso, los valores culturales y las propiedades curativas de las plantas medicinales. En cambio, las guías de entrevista fueron fundamentales, puesto que nos sirvieron como indicadores para el desarrollo de la entrevista, y también ha sido concreto y afín a los objetivos trazados. Es así que por medio del uso de este instrumento se orientó, de alguna manera y más organizadamente la entrevista en el proceso de investigación.

c) Libreta de campo

Este instrumento de investigación nos permitió registrar las informaciones respecto al tema de estudio, rescatando los aportes de las personas que abandonaban la entrevista, por diferentes motivos, pero aportaron con datos relevantes sobre las características generales y particulares de las plantas medicinales ayudando al proceso de investigación. Además, la libreta de campo, fue aplicado juntamente con la técnica de la observación participativa para recabar datos como la ubicación geográfica de ambas

poblaciones, la distancia en la que se encuentran respecto al centro de la ciudad de La Paz, la actividad socioeconómica a la que se dedican los pobladores de las distintas regiones y sus respectivas características.

d) Cámara fotográfica

Por medio de este instrumento se consiguió plasmar, en medios fotográficos, las plantas medicinales surgidas del proceso de entrevista y del propio proceso de investigación, siendo presentado como datos referenciales e imágenes verídicas en nuestro estudio sobre el campo léxico y semántico de las plantas medicinales de Kulli Kulli Alto y Qhurapata.

CAPÍTULO IV

ORGANIZACIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

4.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO DE LAS PLANTAS MEDICINALES

En este capítulo se organiza, analiza e interpreta los datos en base a la definición genérica de cada planta medicinal con relación al tipo de orden y familia a la que pertenece, sus características generales como planta, la región o lugar de su crecimiento o desarrollo, sus características específicas y peculiares, sus propiedades medicinales e indicaciones de su preparación y los presagios que algunas plantas representan. Además, se describe el campo léxico y semántico desde sus aspectos de sinonimia y polisemia, como denotación y connotación de las plantas medicinales de las regiones Kulli Kulli Alto y Qhurapata.

**ACHIKURIA, CHANQURUMA `ACHICORIA,
RADICHETA´ (Cichorium intybus)**

La Achikuria pertenece al orden de las compuestas y a la familia composáceas ligulíferas; es una planta herbácea (lo que significa que vive un corto tiempo de hasta un año o mucho menor a un año), que se cultiva por lo general en zonas templadas, en suelos húmedos y en zonas altiplánicas es de menor tamaño, alcanzando un alto aproximado de 40 cm. a ½ m. de alto. La raíz de esta planta es subterránea; es de tallos huecos y



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

ramificados; las hojas amplias, recortadas, largas y algo dentadas; sus flores son grandes de un color azul vivo algo aliladas, además, están provistas de pétalos dentados; sus frutos son diminutos. La planta desprende un olor fuerte y desagradable, además, presenta un sabor amargo, que es muy característico de esta planta.

ACHIKURIA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Achicoria e indicaciones de su preparación’

“... Ukatxa mayjaxa uñt’aptaw uka achikuria umañax <gastritis> usutakix...” (José Bilbao C. Ent. 5 : Casete N° 4-5)

La achicoria tiene la propiedad de curar la enfermedad de gastritis. Se la debe preparar como cualquier té o mate y tomar de igual forma.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (ACHIKURIA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	ACHIKURIA CHANQURUMA
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que pertenece al orden compuestas y familia composáceas ligulífloras; es una herbácea de 40 cm. a ½ m. de alto aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

AJARA, AQHARA, AXARA, AYARA, ÄRA
 `QUINUA SILVESTRE' (Chenopodium quinua)

Planta que corresponde a la familia de las quenopodiáceas; es una herbácea silvestre típica del altiplano que tiende a medir de 1 m. a 2 m. de longitud aproximadamente. La Ajara está provista de una raíz subterránea; presenta unos tallos aéreos, huecos, de un color negruzco y de ramas cortas y delgadas que llegan a formar una especie de cono; presenta además, unas hojas lanceoladas (alargadas), de un color verde oscuro,



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

color característico de esta especie; sus flores son pequeñas, que florecen en la parte terminal de esta planta y son de un color blanco verduzco; sus semillas son pequeñas en

forma de granos discoidales que presenta un color verde blanquecino. La Ajara emana un olor fuerte algo aversivo y es de sabor amargo.

**AJARA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Quinoa Silvestre e indicaciones de su preparación’

“... Kunatakis <istitakiw> uka siw qhaqhsusitakiw uka... ajar <tallo>, <huja> k’iysuñax k’iyt’añ, mayja <masa> janq’u <masasxirix>... yaqhipax <alimintuw> säpxarakiw aphthapxirakiw pxayapxiw wali sumarakiw manq’añax.” (Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

Esta planta es utilizada para curar las luxaciones provocadas por la dislocación de un determinado hueso, además de ser considerado como un excelente alimento. Para curar las luxaciones se prepara una masa blanquecina con el tallo y las hojas molidas y posteriormente sujetarlo en la zona afectada.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (AJARA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	AJARA AQHARA AĀARA AYARA ÄARA
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que corresponde a la familia de las quenopodiáceas; es una herbácea y planta silvestre de 1 m. a 2 m. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

AJINJU, AJINKU `AJENJO` (Artemisa absinthium)

Esta planta pertenece al orden de las compuestas y a la familia composacéas radiadas; el Ajinju por sus características es una planta silvestre arbustiva (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea), es propia del altiplano que llega a medir de entre 30 cm. a 60 cm de alto aproximadamente. Su raíz es leñosa y presenta unas finas raíces laterales; sus tallos son aéreos, rectos y presentan muchas ramificaciones, además, están totalmente recubiertas de una vellosidad, que le da a la planta un color brillante y blanquecino; las hojas del Ajinju son pequeñas, alargadas y sedosas; está provista de pequeñas flores amarillas cubiertas de una pelusilla de color gris verdoso; sus semillas son pequeñas y esféricas, que tienen un color verde ennegrecido. El olor que expele esta planta es intenso, y displicente, además, presenta un sabor muy amargo.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

AJINJU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Ajenjo e indicaciones de su preparación’

“Ukanak... <isti riwmatismu pumadar mantix matirial>... <isti mantika vijital Karina>, ukharuxa andres waylla uka <yirba> andres waylla, lampasu ukakiw ukatak mistux ukat

uchaskasmaw rumirump uka junt'u qulla rumirump, ukat ajinku, uka ajinku uchant'asmax uka ajinju... uka uskuntasma mä juk'it ukatxa uka chachakuma ukakiy <eso no mas>... Walljtayañapi mä <mantikamp> uk <rallanuqañ>... umxañapataki, uka walliqkipañataki quramp juntukik. Ukat quranakampi kiytxañax yast ukamp kitxaña phukhun. Ukata mä <dos minutuki> wayxatasiñax... <sinus> walliqhayaskakiñanixa juk'aruki y tukisxix...Ukat... antes de sacar de la ulla ay que punir isti un poco <alkul>... uka <alkul masiradumpi>... Ukat aka jisk'a <wasitur> akhitaspaw mä <pakitirux>, jichhax pä <pakiti> luraña walixi... phukhuru uskuñax <purituki> uka quranakampi niya yastaxani ukhay uka <alkul> uskuntañax mä ukhaki <wasituta, minus midia> ukat ukhamp warant'añax ninat apxaqhasin ninar may aqhtayxasmasti ninar. Ukat may pampar, pampitar ukham ast ukat chha ukharu khus, qhut, qhut, qhut... khusaw mantxix <alkulax>... uka <alkulay> sum janchiru mantantayix uka <pumadxa>..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

El ajenjo acoplada con otras plantas como: andreswailla, lampazo, romero y chachacoma, llegan a combatir la enfermedad de reumatismo. Su preparación como pomada consta de los siguientes pasos: primeramente se debe de derretir en un olla dos paquetes de manteca vegetal karina preferentemente, luego añadirle cada una de las plantas mencionas, antes molidas; pasados dos minutos retirar del fuego y añadirle un cuarto de un vaso pequeño de alcohol; posteriormente cuando esta preparación enfrie se lo puede utilizar sobre el sector afectado.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (AJINJU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	AJINJU AJINKU
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que pertenece al orden de las compuestas y familia composacéas radiadas; es una planta silvestre arbustiva de 30 cm. a 60 cm de alto aproximadamente.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

AJU, AJUSA, WILA AJU, WILA AJUSA, MANQ'AÑ AJUSA, PULLU 'AJO' (*Allium sativum*)

Planta que es propia del orden macrantinas y a la familia de las liliáceas; ésta es una planta herbácea que crece en los lugares húmedos y altiplánicos, que tiene alrededor de 30 a 40 cm de alto. Asimismo existen tres variedades de Aju (el Wila Ajusa o Manq'añ Ajusa 'Ajo Rojo o Comestible', el Janq'u Ajusa o Aju Kastilla 'Ajo Blanco o Castilla' y el Aju



AJU KUSINA AJU KASTILLA



AJU MUNTI

FOTO: YHANA LÓPEZ B.

Munti 'Ajo de Monte'), que se distinguen por la forma de la raíz que es un bulbo y no tanto por la forma de la planta, puesto que todas presentan tallos huecos y cilíndricos; asimismo, están provistas de hojas largas, finas y planas en la parte baja; sus flores son pequeñas y blancuzcas; sus semillas son negras. El Aju en sus tres variedades tienen un olor intenso, muy característico y su sabor es amargo, sólo en el caso del Wila Ajusa o

Manq'añ Ajusa 'Ajo Rojo o Comestible' adquiere un sabor agradable en las comidas, pues es usada especialmente como condimento.

AJU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

'Propiedades medicinales del Ajo e indicaciones de su preparación'

"... Ukat ajusarakiy uka laka k'amatakiw walirakix... manq'añaw ajusitaw jisk'a wililanak uk uka khusaxa janiw uka jach'a thuskha ukati jisk'itanakampi ukamp ushkt'asipxiritwa lakaru yast usux chhaqhantawayiw... manq'ar usht'aña wila ajusa, manq'añ ajusa uka ukapi khusax, uka aliqak usht'añax manq'a ajus... ukat nax jichhakamaw manq'apintwa <awisan> wal <kulirtastan> ukja yamasa uka ajusit k'iyt'asta <ratupiniw> umt'asirita..." (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

"...Yaqhasti <isti kallutaki> aju <mulsuñax> ukham lurañax uk q'al naksux <kallur>..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

Se le atribuye a esta planta el curar el dolor de los dientes producida por la caries; también es utilizada como calmante y desaparece los callos. Para curar el dolor de dientes, únicamente se debe colocar un pedazo del ajo al diente con caries, de este modo previene la reaparición de la caries: también se puede moler una parte pequeña del ajo y luego agregarle un poco de agua, para luego tomarlo como calmante. Por último se hace una pequeña masa del ajo antes molido, para desvanecer las callosidades.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (WILA AJUSA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	AJU AJUSA WILA AJU WILA AJUSA MANQ'Ñ AJUSA PULLU
	POLISEMIA	AJU – Planta medicinal. AJU – Collar que se les coloca a ciertas crías de animales como llama, vaca y ovejas, sólo en fechas festivas. WILA AJU – Planta medicinal. WILA – Color rojo. WILA – Sangre. MANQ'Ñ AJUSA – Planta medicinal. MANQ'Ñ – Comestible.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia del orden macrantinas y familia de las liliáceas; es una planta herbácea que tiene alrededor de 30 a 40 cm. de alto.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

ALKACHUFA 'ALCACHOFA' (Cynara scolymus)

Esta, pertenece al orden de las compuestas y a la familia de las comosáceas tubulífloras; es una herbácea, hortense (planta cultivada por su valor comestible), vivaz y alimenticia que se desarrolla en el valle como en el altiplano, pero en tierras húmedas, alcanza un tamaño aproximado de 1 m. Posee una raíz muy gruesa y fuerte; sus tallos son huecos y ramificados de un color algo plomizo, que terminan en grandes floraciones; además



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

está provista de pocas hojas que nacen de la base del tallo, presentan una forma alargada y algo espinosas, son de un color verde por el haz y verde blanquecinas por el envés y la base de las hojas son partes comestibles de esta planta; sus flores son de un color azul violáceo o blancas en otros casos, las cuales, son grandes de forma similar a la piña, es carente de pétalos, pues envés de ello posee unos capítulos gruesos y carnosos que son comestibles sólo cuando terminan de brotar. Esta planta presenta, además, un olor fuerte y sabor amargo.

**ALKACHUFA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Alcachofa e indicaciones de su preparación’

“... Uka alkachufa <bilisatakiw>, kuns wal thithistan ukatakiw, ukaw manqañax sapxiw...” (Filomeno Bilbao C. **Ent. 4 : Casete N° 3**)

Se considera a esta planta como contrarestante de la enfermedad de calculo biliar. Se debe preparar una infusión como cualquier té o mate y consumir del mismo modo.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (ALKACHUFA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Ø
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que pertenece al orden de las compuestas y a la familia de las composáceas tubulífloras; es una planta herbácea, vivaz y alimenticia que alcanza un tamaño aproximado de 1 m.
	CONNOTACIÓN	Ø

FUENTE: Elaboración propia

ALPHA ALPHA, LAYU `ALFALFA, MIELAGA`
(*Medicago sativa*)

La Alpha Alpha corresponde al orden de las leguminosas y familia de las papilionáceas; es una planta vivaz cultivada en el altiplano por ser considerada un forraje especial para el ganado, llega a medir desde los 20 cm. a 30 cm. de longitud. De raíz muy resistente, extendida, es subterránea que puede alcanzar más de los 8 m. de profundidad; es de tallos no hueco y es semileñoso, delgado, aéreo, recto y resistente; sus hojas



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

tienen una forma trebolada, son pequeñas de color verde por el haz y verde blanquecino por el envés, ya que, están recubiertas de finos pelillos que le proporcionan ese color; sus flores son diminutas de un color guindo y alilado por los bordes de sus pétalos; posee diminutas semillas verde negruzcas de una forma circular como pequeñas bolitas. La Alpha Alpha desprende un olor suave, tenue y tiene un sabor dulce y sugestivo.

**ALPHA ALPHA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

`Propiedades medicinales de la Alfalfa e indicaciones de su preparación`

“... uka kimsa maraw uka alpha umañax sapxiw, uka waliw <santa rimiduw> sis <isti> uka jaqinakaru wali <mimuriaw> churiri wali amt churir siw niyas nä umt’iritwa uka alpha alpha, kimsa maran alphax. Ukat piqtasisas ch’uxña <rifriskitjam> umt’asiritwa...

uka <mimura> amta, <mimuria> amta churañatakiw ukax khusa uka ch'ikhiñatakiw uk walix...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

La alfalfa es apreciada como revitalizante mental que sirve para optimizar la memoria y el rendimiento académico. Para preparar este revitalizante, se muelen las hojitas y tallos y mezclan con agua hervida, además, es necesario contar con una planta que tenga tres años madurando, preferentemente. Se la debe de consumir como un jugo o refresco.

ANALISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (ALPHA ALPHA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	ALPHA ALPHA LAYU
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que corresponde al orden de las leguminosas y familia de las papilionáceas; es una planta vivaz y forrajera, llega a medir desde los 20 cm. a 30 cm. de longitud.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

ALTA MISA, MARKHU 'MARCO' (*Ambrosia arborescens*)

Por sus características es una planta silvestre muy resistente y leñosa (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea) que crece en el altiplano y valles, generalmente en los lugares semiáridos. La alta misa está provista de una raíz fuerte y firme; presenta unos tallos leñosos y resistentes; esta planta está recubierto de unas



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

hojas amplias cortadas y dentadas que son de color verde por el haz y verde blanquecinas por el envés; sus flores son de color amarillo. Otra característica de ésta, es que despiden un olor fuerte, pero agradable.

**ALTA MISA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales del Marco e indicaciones de su preparación’

“... Uka <riwmatismutakiw> wali askix ukampi alta misa wallxtata, <alcohol masiradumpi misklantañax> ukampiy jusquisiñax ukakiw... <riwmatismutakix>...”

(Filomeno Bilbao C. **Ent. 4 : Casete N° 3**)

La planta de la alta misa se usa para combatir el reumatismo. Se prepara un jarabe mezclando la infusión de esta planta con algo de alcohol maserado que luego se aplica externamente, con fricciones sobre la región aquejada.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (ALTA MISA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	ALTA MISA MARKHU
	POLISEMIA	ALTA MISA – Planta medicinal. MISA – (Léxico castellanizado) <i>MESA</i> . MISA – Culto religioso católico.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta silvestre muy resistente y leñosa (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea).
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

ANDRES WAYLLA, TINTA TINTA

'ANDRESWAILLA' (*Cestrum parqui*)

Es una planta silvestre resistente, es semileñoso (vive un tiempo mayor a un año) y se desarrolla principalmente en suelos húmedos. Posee una raíz fuerte y subterránea; sus tallos son aéreos, rectos, no huecos, y de color verde excepto el tallo principal que es de un color café claro con matices verdes; las hojas son lisas, suaves, de un color verde vivo. Esta planta expulsa un olor fuerte poco grato.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

ANDRES WAYLLA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Andreswailla e indicaciones de su preparación’

“Ukanak... <isti riwmatismu pumadar mantix matirial>... <isti mantika vijital Karina>, ukharuxa andres waylla uka <yirba> andres waylla, lampasu ukakiw ukatak mistux ukat uchaskasmaw rumirump uka junt’u qulla rumirump, ukat ajinku, uka ajinku uchant’asmax uka ajinju... uka uskuntasma mä juk’it ukatxa uka chachakuma ukakiy <eso no mas>... Walljtayañapi mä <mantikamp> uk <rallanuqañ>... umxañapataki, uka walliqkipañataki quramp juntukik. Ukat quranakampi kiytxañax yast ukamp kitxaña phukhun. Ukata mä <dos minutuki> wayxatasiñax... <sinus> walliqhayaskakiñanixa juk’arukiy tukisxix...Ukat... antes de sacar de la ulla ay que punir isti un poco <alkul>... uka <alkul masiradumpi>... Ukat aka jisk’a <wasitur> akhitaspaw mä <pakitirux>, jichhax pä <pakiti> luraña walixi... phukhuru uskuñax <purituki> uka quranakampi niya yastaxani ukhay uka <alkul> uskuntañax mä ukhaki <wasituta, minus midia> ukat ukhamp warant’añax ninat apxaqhasin ninar may aqhtayxasmasti ninar. Ukat may pampar, pampitar ukham ast ukat chha ukharu khus, qhut, qhut, qhut... khusaw mantxix <alkulax>... uka <alkulay> sum janchiru mantantayix uka <pumadxa>...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

“... <Pulmuniya para pulmuniya> ukat uka lampasump uskuntañax, uka lampasu, andres waylla uka Andres wayllax uchañapuniw waliw ukax chhuxritakis <lindu> uka <hinchasunataki masiradu alkul masiradu>. Ukat sinti <hinchataxi> kuns <chinchuñ>

uka <rajaduras> jakhthapiyiw <ratukiw>... khusa qullapiniw ukat <priparapunitwa alkularu> uskuntiritwa... andris wayllampi ukatx <isti bibura, grasa bibura> jakhthapayataki, akax <tintura> satawa. Ukat andris wayllaniw, rumirus, uka rumir chhuqhritakiw” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

El andreswailla asociada con otras plantas como: ajenjo, lampazo, romero y chachacoma, llegan a contender la enfermedad de reumatismo, asimismo si se mezclan con lampazo, romero, alcohol y grasa de víbora es muy efectivo para combatir la pulmonía y excelente para desinflamar los hinchazones, ocasionados por algún golpe severo, además es usado como sicatrizante de las heridas abiertas. Su preparación como pomada consta de los siguientes pasos: primeramente se debe de derretir en un olla dos paquetes de manteca vegetal karina preferentemente, luego añadirle cada una de las plantas mencionas, antes molidas; pasados dos minutos retirar del fuego y añadirle un cuarto de un vaso pequeño de alcohol; posteriormente cuando esta preparación enfrie se lo puede utilizar sobre la región afectada por el reumatismo. Para curar las afecciones de la pulmonía, desinflamar los hinchazones y como sicatrizante de las heridas abiertas, se debe preparar una tintura del siguiente modo: en principio hacer una infusión con andreswailla, romero y lampazo, posteriormente añadirle la grasa de víbora y alcohol, losuficiente. Una vez realizado este procedimiento, dejar maserar por uno o dos días. En todo caso esta tintura es únicamente de aplicación externa.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (ANDRES WAYLLA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	ANDRES WAYLLA TINTA TINTA
	POLISEMIA	TINTA TINTA – Planta medicinal. TINTA – (Léxico castellanizado) Almacén, <i>TIENDA</i> .
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta silvestre resistente, es semileñoso (vive un tiempo mayor a un año).
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

**ANU CH’APHI, CHUQI CH’APHI, CHUQILA,
MISIK’U `AMOR SECO` (Xanthium spinosum)**

Es un tipo de planta silvestre y arbustiva (Planta leñosa de menor tamaño y ramificado desde la base), por lo general crece en cualquier tipo de suelo propia del altiplano, llega a medir de 12 cm. a 15 cm. aproximadamente. Está provista de una raíz subterránea, fuerte y resistente; sus tallos son cortos, erguidos y fuertes; las hojas con alargadas, poseen grandes cortes y son de un color verde cenizo; además, está dotada de pequeñas flores de color blanco que van adquiriendo un color verde al paso que van madurando, y se encuentran encapsuladas en bultos que tienen unos ganchillos espinosos de color café, que por lo general suele adherirse al pelaje de los perros, aspecto al que se debe su nombre. Esta planta expela un olor tenue y algo desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

ANU CH'APHI QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Amor Seco e indicaciones de su preparación’

“... <Fibre calinturatakiw>, ukak nankax umapxirita uka <calinturataki>... Uk anu ch’aphi umañay wallxtatapi ukhamak umañax. Ukat wakar churaskiritwa <calinturampi> wakax usuntakirakiw [...] ukak sum uñt’askta janiw yaqhs yatxti ukhamakiw...” (Benedicta Choque **Ent. 6 : Casete N° 5**)

Esta planta despeja y contraresta la fiebre, no solo en el caso de las personas sino también del ganado vacuno. Se consume como infusión, similar al mate.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (ANU CH'APHI)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	ANU CH'APHI CHUQI CH'APHI CHUQILA MISIK'U
	POLISEMIA	ANU CH'APHI – Planta medicinal. ANU – Can, perro. CH'APHI – Espina, púa, astilla de leña. CHUQI CH'APHI – Planta medicinal. CHUQI – Oro, oro blanco. CHUQI – Término utilizado para realizar un ritual de prosperidad y protección con el uso del oro blanco. CHUQILA – Planta medicinal. CHUQILA – Danza previa a la caza de vicuñas. CHUQILA – Pastor de ganado bobino, de las tierras cercanas a la cordillera.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta silvestre y arbustiva (Planta leñosa de menor tamaño y ramificado desde la base), llega a medir de 12 cm. a 15 cm. aproximadamente.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

**AWUJA AWUJA, ALI MISK'I, YAWRI YAWRI,
KUTI KUTI 'AGUJA AGUJA' (Erodium cicutarium)**

La Awuja Awuja es propia de la familia de las geraniáceas; es una herbácea silvestre y el lugar en el que crece es primordialmente el altiplano en tierras húmedas, alcanzando un tamaño aproximado de los 10 cm. a 30 cm. de longitud. Su raíz es subterránea y expandida; sus tallos son huecos, aéreos y rectos; cada una de sus hojas son pequeñas y abundantes, presentan cortes y están dentadas por los bordes; tiene muchas



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

flores menudas de color guindo que están recubiertas de finos pelos; la semilla se halla encapsulada en unas cápsulas en forma de agujas (considerado el fruto de esta planta que es alargada, delgada y se origina en los mismos folios de las flores), característica al que debe su nombre. La planta despidе un olor fuerte y algo amargo.

**AWUJA AWUJA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Aguja Aguja e indicaciones de su preparación’

“Uka awuja awujaxa <riñunatakirakiw> umt’asiñax” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

La aguja aguja es beneficioso para mejorar las dolencias del riñon. Ingerir en infusión.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (AWUJA AWUJA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	AWUJA AWUJA ALI MISK'I YAWRI YAWRI KUTI KUTI
	POLISEMIA	AWUJA AWUJA – Planta medicinal. AWUJA – (Léxico castellanizado) <i>AGUJA</i> . ALI MISK'I – Planta medicinal. ALI – Planta. ALI – Brotes o yemas de los vegetales. MISK'I – Extracto o concentrado dulce. YAWRI YAWRI – Planta medicinal. YAWRI – Agujón, aguja grande. KUTI KUTI – Planta medicinal. KUTI – Acto de regresar.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia de la familia de las geraniáceas; es una herbácea silvestre que alcanza un tamaño aproximado de los 10 cm. a 30 cm. de longitud.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

**AYRAMPU, AYRAMPU WARAQU, AYRAMP'U
WARAQU `AIRAMPO´ (Opuntia soehrensii)**

Planta que corresponde a la familia de las cactaceas; es una planta silvestre, una especie de cacto, que se desarrolla en el altiplano, en regiones calientes y suelos rocosos, alcanza a medir de 1 m. a 1½ m. de alto, además existe una variedad de waraques (el sant'iy waraqu, phuskhall waraqu, qhillay waraqu y por supuesto el ayramp waraqu). Las raíces de esta planta son espinosas y muy resistentes; los tallos son carnosos y tienen una forma aplanada que están recubiertas



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

por unas espinas de color amarillo blanquecinas, muy punzantes; el Ayrampu carece de hojas; las flores son grandes y muy vistosas de colores amarillas y anaranjadas primordialmente; sus semillas son minúsculas esferas de color café claro, además, están recubiertas por una pulpa de color rojo carmesí muy vivo e intenso. La planta desprende un olor tenue.

AYRAMPU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Airampo e indicaciones de su preparación’

“... A ukaxa ayrampu, uka ayrampu, waraq ayrampu wali <calor> usutakiw walikirak. <Calor> wawanakan <awisan campun> sartasipxi uka <sarnitanak> ukanakat khus uk <calor> usutakiw wal uka ayrampu... umt’añ...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

El airampo es conveniente usar para disminuir la fiebre de los niños y evitar que les salgan sarpullidos a causa de la temperatura. Tomar en infusión.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (AYRAMPU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	AYRAMPU AYRAMPU WARAQU AYRAMP’U WARAQU
	POLISEMIA	AYRAMP’U WARAQU – Planta medicinal. WARAQU – Nombre genérico de cactus.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que corresponde a la familia de las cactaceas; es una planta silvestre, una especie de cacto en forma de cojín, que alcanza a medir de 1 m. a 1½ m. de alto.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

BETERRAGA `BETERRAGA, BETABEL,
REMOLACHA´ (Beta vulgaris)

Planta que pertenece al orden centrospermas y a la familia de las quenopodiáceas; es una planta herbácea cultivada por su alto valor alimenticio, se desarrolla mejor en tierras húmedas, alcanzando un tamaño aproximado de 30 cm. a 40 cm. de alto. Presenta una raíz carnosa, suculenta, ramificada y comestible; sus tallos son gruesos, ramosos y



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

derechos; las hojas son alargadas, dentadas y amplias que por su centro poseen nervaduras de un color rojizo, que hace inconfundible a esta planta; sus flores son pequeñas de un color blanco verdoso. El olor que emite esta planta es tenue y dulce.

**BETERRAGA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

`Propiedades medicinales de la Beterraga e indicaciones de su preparación´

“... ukaru wilaruy yanapix. <Bitirragjamaw>, uk manq’añaw, ukat umarakiñaw [...] jall ukax wilarakiy askichix.” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La beterraga se considera un purificante, muy beneficioso, para la sangre. Se la puede consumir en infusión y como parte de la comida cotidiana, preferible en las ensaladas.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (BETERRAGA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que pertenece al orden centrospermas y a la familia de las quenopodiáceas; es una planta herbácea cultivada por su alto valor alimenticio, alcanza un tamaño aproximado de 30 cm. a 40 cm. de alto.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

BULSA BULSA, CH'USPA CH'USPA, KAPACHU KAPACHU 'BOLSA BOLSA, BOLSA DE PASTOR, ZURRÓN DE PASTOR' (Capsella bursa-pastoris)

La Balsa Balsa corresponde a la familia de las crucíferas; es una planta herbácea vivaz y silvestre, que crece casi en todo tipo de suelos de la extensa altiplanicie, llega a tener un tamaño aproximado de 40 cm. hasta los 60 cm. de alto. Está provista de una raíz subterránea y extendida; de tallos huecos, derechos, aéreos y delgados; sus hojas tienen una forma alargada y sus bordes son



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

derechos, aéreos y delgados; sus hojas tienen una forma alargada y sus bordes son dentados; sus flores son menudas y de color blanco; las semillas son unos diminutos granos de formas esféricas, además, las semillas están encapsuladas en pequeñas bolsas acorazonadas (considerada como el fruto de esta planta), que crecen alternas en el tallo

de la planta ya madura, razón a la que se debe su nombre. Asimismo la planta expele un olor intenso y amargo.

**BULSA BULSA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Bolsa Bolsa e indicaciones de su preparación’

“... A uka jisk’a ch’uxñitanakax imaskayatwa walliqhayasiw saskayatwa, ukax wil nurmalisiriwa ukatak wali sumaw umañapiniw, wilar askichapuniw uka ch’uxña bursa bulsax.” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

Se aprecia a esta planta por su valor normalizante de la sangre, pues es provechoso para purificar la misma. Se la debe de tomar en infusión, como un mate o té.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (BOLSA BOLSA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	BULSA BULSA CH’USPA CH’USPA KAPACHU KAPACHU
	POLISEMIA	BULSA BULSA – Planta medicinal. BULSA – (Léxico castellanizado) <i>BOLSA</i> . CH’USPA CH’USPA – Planta medicinal. CH’USPA – Bolsa pequeña, que se utiliza generalmente para llevars coca. KAPACHU KAPACHU – Planta medicinal. KAPACHU – Bolsa mediana, morral. KAPACHU – Alforja utilizada comúnmente para llevar plantas medicinales.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que corresponde a la familia de las crucíferas; es una planta herbácea vivaz y silvestre, llega a tener un tamaño aproximado de 40 cm. hasta los 60 cm. de alto.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

COLA DE CABALLU `COLA DE CABALLO`

(Equisetum arvense)

Esta planta pertenece a la división pteridophyta y a la subdivisión equisetophytina que comprende el género de los equisetos; esta planta herbácea se encuentra emparentada con los helechos, ya que carece en su totalidad de una raíz verdadera, de flores y semillas, crece en regiones cálidas y suelos húmedos, aunque en general es sumamente adaptable, llega a medir desde 1½ m. a los 2 m. de longitud aproximadamente. Tiene un



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

tallo segmentado, aéreo, derecho, muy resistente y cilíndrico, en cada segmento posee unos entrenudos, que son visibles a la simple vista; sus hojas nacen de los entrenudos y están ligeramente segmentadas, presentan una forma acicular (en forma de agujas); como carece de semillas, el modo en el que se expande esta planta, es por medio de esporas que se encuentran en la parte terminal del haz de las hojas. La planta emite un olor tenue y dulce, además, es de un sabor sugestivo.

COLA DE CABALLU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK

QULL WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales de la Cola de Caballo e indicaciones de su preparación`

“... mä qulla jutakirakiw manqhat <isti> jutakirak cula de cawallu, uka manqhat jutakiraki, uka cula de cawallu uka umt`añarakiw... Sum aywisa ch`uñjatakirakiriw wali

qullaw ukax. Ukat jan uk umantxaspa <subripartu> aptayasispa...” (Marina Quispe

Ent. 3 : Casete N° 2)

Esta planta previene el sobreparto, ya que tiene la facultad de calentar el cuerpo, puesto que esta enfermedad es causada por el resfrio o conjelamiento del cuerpo después del parto. Es necesario tomar la cola de caballo como infusión, después de haber dado a luz.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (COLA DE CABALLU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta pertenece a la división pteridophyta y a la subdivisión equisetophytina que comprende el género de los equisetos; esta planta herbácea se encuentra emparentada con los helechos, ya que carece en su totalidad de una raíz verdadera, de flores y semillas, llega a medir desde 1½ m. a los 2 m. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

CHACHAKUMA `CHACHACOMA`

(Senecio graveolens)

Es un tipo de planta silvestre y arbustiva (planta leñosa de poca altura) algo ramoso, que prefiere la serranía y cordillera andina para desarrollarse. Su raíz es subterránea, fuerte y resistente; sus tallos son aéreos y rectos de un color marrón; sus hojas son pequeñas, que recubren casi por completo las ramas; sus flores amarillas son también menudas. Esta planta despide un olor fuerte, algo desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

CHACHAKUMA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Chachacoma e indicaciones de su preparación’

“Ukanak... <isti riwmatismu pumadar mantix matirial>... <isti mantika vijital Karina>, ukharuxa andres waylla uka <yirba> andres waylla, lampasu ukakiw ukatak mistux ukat uchaskasmaw rumirump uka junt’u qulla rumirump, ukat ajinku, uka ajinku uchant’asmax uka ajinju... uka uskuntasma mä juk’it ukatxa uka chachakuma ukakiy <eso no mas>... Walljtayañapi mä <mantikamp> uk <rallanuqañ>... umxañapataki, uka walliqkipañataki quramp juntukik. Ukat quranakampi kiytxañax yast ukamp kitxaña phukhun. Ukata mä <dos minutuki> wayxatasiñax... <sinus> walliqhayaskakiñanixa juk’arukiy tukisxix...Ukat... antes de sacar de la ulla ay que punir isti un poco

<alkul>... uka <alkul masiradumpi>... Ukat aka jisk'a <wasitur> akhitaspaw mä <pakitirux>, jichhax pä <pakiti> luraña walixi... phukhuru uskuñax <purituki> uka quranakampi niya yastaxani ukhay uka <alkul> uskuntañax mä ukhaki <wasituta, minus midia> ukat ukhamp warant'añax ninat apxaqhasin ninar may aqhtayxasmasti ninar. Ukat may pampar, pampitar ukham ast ukat chha ukharu khus, qhut, qhut, qhut... khusaw mantxix <alkulax>... uka <alkulay> sum janchiru mantantayix uka <pumadxa>..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

"... uka yaqharakiw <isti> chachakumaw ukamp jaraw lurañarakix wali sumaw ukat wali jaruchixay k'ask'api aka chachakuma ukat suma qullaw purak usutaki mayj jan wal thayampi pasjayastan ukatak purak sint ususxi ukhaw uk umantañax mä juk'itak..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La chachacoma convinada con otras plantas como: andreswailla, lampazo, romero y ajenjo, llegan a combatir la enfermedad de reumatismo, además, utilizado por si solo llega a curar el dolor de estómago causado por resfrio. Su preparación como pomada consta de los siguientes pasos: primero se debe de derretir en un olla dos paquetes de manteca vegetal karina preferentemente, luego añadirle cada una de las plantas mencionas, antes molidas; pasados dos minutos retirar del fuego y añadirle un cuarto de un vaso pequeño de alcohol; posteriormente cuando esta preparación enfrie se lo puede utilizar sobre la región afectada por el reumatismo. Para curar el dolor de estómago, se debe de tomar en infusión solamente un poco, pues es sumamente amarga, pero efectiva.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (CHACHAKUMA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta silvestre y arbustiva (planta leñosa de poca altura) algo ramoso.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

CHAPI CHAPI, CH'APHI, CH'APHI
CH'APHI 'CHAPI CHAPI' (Relbunium
 spinosum)

Es un tipo de planta silvestre y arbustiva (planta leñosa de poca altura), que se desarrolla en el altiplano, en suelos áridos, alcanza un tamaño de 27 cm. a 30 cm. de longitud. Esta planta está provista de una raíz subterránea y resistente; de tallos erguidos, firmes, ramosos y delgados, además, están recubiertos de varios espinos de



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

2cm. a 3 cm. de largo, de un color marrón; sus hojas son alargadas que presentan varios cortes, de bordes dentados y de un color verde cenizo; las flores blancas son pequeñas y espinosas. El olor que desprende esta planta es tenue, suave y displicente.

**CHAPI CHAPI QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

`Propiedades medicinales del Ch'aphi e indicaciones de su preparación`

“... Uka <prustatakiw, para prustata> umañaw... Uka <isti> walliqhayañaw mä pä ukhita uka mä q'aphikiw ukat janiy qhatxayañit <wapuray> mistsuspax <wapura> uka janiy <wapurax> mistuniñapati ukhamaki... Ukat ukakiraki chapirakiw, uka chapi ukaraki khus...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

“... Utjarakiya uka chapi chapi ukat <jarawi kalmanti> lurañax <isti> uka kiswara, nuñumaya, kiswara, ukat kunas may...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

El chapi chapi es utilizado para sanar las afecciones de próstata, y se se considera como un excelente calmante si se mezcla con plantas de quiswara y nuñumaya. Para curar la enfermedad de próstata se debe de consumir en infusión al igual que un mate, haciendo hervir esta planta con agua sin dejar que se evapore demaciado: para utilizarlo como calmate se debe preparar un jarabe, el cual se consigue de las plantas molidas, hervidas y maseradas.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (CHAPI CHAPI)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	CHAPI CHAPI CH'APHI CH'APHI CH'APHI
	POLISEMIA	CH'APHI – Planta medicinal. CH'APHI – Espina, púa, astilla de leña.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Es un tipo de planta silvestre y arbustiva (planta leñosa de poca altura), alcanza un tamaño de 27 cm. a 30 cm. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

CHUKLU, CHHUXLLU, PUYA ` CHOCLO, MAÍZ, MAZORCA' (Zea mays)

Planta que es propia del orden de las glumiflorineas y familia de las gramináceas; es una planta herbácea, cultivada primordialmente en las regiones húmedas, alcanza a medir de 1½ m. a los 2 m. aproximadamente. Su raíz es subterránea y expandida; es de tallos huecos, erguidos y muy fuertes; las hojas son alargadas y están dispuestas alternadamente; sus flores son denominadas espículas, pues cada diminuta flor está unida a otra en



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

una panícula (espiga), además, poseen tres anteras por flor; las semillas son denominadas mazorcas, pues cada una de ellas se halla adherida a un núcleo duro en hileras perfectas, asimismo, las semillas crecen envueltas en capas de hojas transformadas de cuyo

extremo nacen unos pelos o fibras sedosos (cabello o barba de choclo). Igualmente, esta planta expele un olor fuerte pero agradable.

CHUKLU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales del Choclo e indicaciones de su preparación´

“... sillu sillump ukat q’awarantinamp, ukarux cabellu de chuklumpi, ukax <para riñun> ukata ukat <jarawirak> mistuñap uka kimsat, kimsa qurat, ukat wallxtayañarakiy kipkak <antis> jaraw lurañax ukakiy.” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La combinación del sillu sillu, el llantén y el cabello de choclo, permite superar las dolencias del riñon. De las plantas mencionadas se debe de preparar un jarabe del modo siguiente: en principio hacer una infusión de todas las plantas unicamente con agua, seguidamente, cuando el preparado enfrie, se deja maserar por unos días, para en lo posterior tomarlo como un jugo.

ANALISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (CHUKLU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	CHUKLU CHHUXLLU PUYA
	POLISEMIA	PUYA – Planta medicinal. PUYA – Espiga. PUYA – Punta de un juguete llamado perinola o trompo.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que es propia del orden de las glumiflorineas y familia de las gramináceas; es una planta herbácea, alcanza a medir de 1½ m. a los 2 m. aproximadamente.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

CHHIJCHIPA, CHHIJCHHIPA `CHIJCHIPA`
(Tagetes terniflora)

Es una planta silvestre de aspecto semileñoso que crece en la mayoría de las regiones de nuestra diversa geografía, presentándose primordialmente en la zona altiplánica, alcanza un tamaño aproximado de entre 30 cm. a 40 cm. de longitud. Esta provista de una raíz subterránea y expandida; sus tallos son aéreos, derechos, no huecos y delgados; presenta hojas menudas, finas, dentadas y alternas que se extienden recubriendo por



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

completo los tallos; asimismo, está dotada de abundantes flores amarillas con matices marrones, que se hallan encapsuladas en unos capullos cilíndricos. El olor que desprende esta planta es intenso pero agradable y dulce, de la misma forma su sabor es dulce y grato.

**CHHIJCHIPA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Chijchipa e indicaciones de su preparación’

“... am chhijchhipax wali <ast> kuna khariqastan ukatakiw walix... Uka chhijchhipa, chhijchhipax parchjamaw, am parchipiw, ukat k’iysuñaw panqaranakap <istimpi> laphinakapampi, ukay sumpin k’iysuñax, ukat <masakixiniy>, [...] Ukat junt’uchañ ukampi apxatasiañax.” (Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

“... Uka chhijchhipitawa uka kayu awisax may sarnaqasa may awisa tintastan, turst’astan ukanatakiw wal sapxiwa chhijchhipit...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... <A isti> uka chijchipat uka <jarawirak> apsuñax jariqasiñatakiy <riwmatismutak> walirakiy uka chijchipax uk umantañ jariqasiñ, chijchip walljtatampi <jaraw> apsuñax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La chhijchhipa es eficaz para curar torceduras, heridas sufridas por cortes y reumatismo. Para los dos primeros casos se debe aplicar como cataplasma, que se obtiene de moler las flores y las hojas de esta planta, y una vez que se tiene una masa consistente se la calienta al fuego y aplica sobre el lugar adolorido. Para afecciones de reumatismo se debe hacer un jarabe, el que es resultante de la infusión de esta planta, macerado y se aplica externamente o por vía oral.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (CHHIJCHIPA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	CHHIJCHIPA CHHIJCHHIPA
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta silvestre de aspecto semileñoso, alcanza un tamaño aproximado de entre 30 cm. a 40 cm. de longitud.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

CH'AKHATAYA (Dodonaea viscosa)

Es una planta arbusto (planta leñosa de poca altura) algo ramoso y semileñoso, además, es considerada silvestre, ya que, se desarrolla en poco más o menos todo tipo de terrenos, pero en especial en lugares semiáridos de la superficie andina. Tiene una raíz resistente, subterránea y extendida; sus tallos con derechos, fuertes, ramosos y subleñosos, por ende no huecos, asimismo presenta un color marrón oscurecido; las hojas tienen unas formas lanceoladas (alargadas), de



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

un color verde oscuro, son muy brillantes por el haz, debido a una sustancia pegajosa que las recubren, en cambio el envés de las hojas son lisas y algo secas. Además, expele un olor fuerte y poco sugestivo.

CH'AKHATAYA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Ch’akhataya e indicaciones de su preparación’

“... Ukatakixa <isti> ch’akhataya, sulta que sulta, ukatx kunasa qhilaya, qhiya qhiya satarakiwa waliskirakiw [...] uk ukamp k’iythaprantañ ukam uka <kataplasma> lurañax, <masa, masa>, k’iyt’añ <mulxaña>, ukat uka <alkulampi> ukakirakiy uka p’ak’itanakakix ukat uka jakhthapiyarakix ukat <alkula lindupinix> jan junq’ichañapatak, jani <rajasañapataki>, jan juk’amp sarañapataki <disinfiktarañakipi

wintax> ukat <ratuy> jakayixa, ukampiy ch'uxt'asiñax [...] uka <wintamp> ñach'antasiñax, ukay” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

“... ch'akhataya, chhuxritakiw, para phraktura, para luxadura...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La planta de ch'akhataya es favorable para la sanación de quebraduras, luxaciones, fracturas y golpes fuertes, y es mucho mejor si se integra con plantas como la sulta sulta la qhilaya o qhiya qhiya. El modo de aplicación es mediante cataplasma, el cual se debe preparar moliendo por inicio las plantas anteriormente mencionadas, cuando este sea una masa consistente se le debe de añadir un poco de alcohol macerado, esto a fin de evitar que se infecte la herida, que siga rajandose el hueso y sane prontamente.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (CH'AKHATAYA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta arbusto (planta leñosa de poca altura) algo ramoso y semileñoso, además, es considerada silvestre.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

CH'IRKHA `CHIRCA`

Planta silvestre perenne de aspecto leñoso, arbustivo y ramoso, propio de las zonas templadas del altiplano andino, llega a medir aproximadamente de ½ m. a 1 m. de alto, dependiendo del suelo en el que se desarrollen, pues son de mayor altura las plantas que crecen en suelos semiáridos y húmedos. La raíz, es frondosa, muy resistente y típica de esta clase de plantas; de tallos subleñosos, ramosos, derechos

muy resistentes y de un color verde rojizo; presenta unas hojas verdes, muy pegajosas, pues segregan una sustancia o cola resinosa de color cristalino, son además, alargadas, planas y de bordes dentados. Planta que despide un olor intenso y desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

CH'IRKHA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Chirca e indicaciones de su preparación’

“... Ukat mustasa, ch'irkha <kibraduratakiw> mustasa, ritama, ch'irkha <hujitanaka>, ritam panqara, mustas panqara, ukatxa <puru amarillu, kibradurataki, cataplasma> lurañax... Jisa ukham ukat q'illu panqaranak <kibraduratarakiw>...” (José Bilbao C.

Ent. 5 : Casete N° 4-5)

La chirca juntamente con la mostaza y retama favorecen en la sanación de las quebraduras. Se aplica como cataplasma, que se consigue moliendo las flores amarillas de la mostaza y retama, además de las hojas de la chirca, del que se obtiene una masa que debe ser colocada justamente en la región afectada.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (CH'IRKHA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Ø
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta silvestre perenne de aspecto leñoso, arbustivo y ramoso, llega a medir aproximadamente de ½ m. a 1 m. de alto, dependiendo del suelo en el que se desarrollen.
	CONNOTACIÓN	Ø

FUENTE: Elaboración propia

GARBANCHU, T'ALA T'ALA 'GARBANCILLO'

(*Astragalus micranthellus*)

El Garbanchu es una planta propia del orden fabaceae y familia papilionoideae; más que ser una planta es una hierba perenne muy resistente, que crece en casi cualquier tipo de suelos, por lo general, entre pajonales, alcanza un tamaño aproximado desde los 17 cm. a los 23 cm. de alto. Su raíz es subterránea, extendida y delgada no obstante es resistente; es de tallos aéreos y delgados; sus hojas son compuestas (dispuestas en



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

hileras), son pequeñas, lanceoladas (alargadas) y de un color verde oscurecido; sus flores blanquecinas son menudas, forman un ramillete muy vistoso. Expele, además, un olor tenue pero algo displicente.

GARBANCHU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales del Garbancillo e indicaciones de su preparación`

“... Ukat mayax garwanchu [...] uka garwanchu wali luxaduratakiw... Ukat garbanchupiniw sumax uka <hujitanakapa> uka jisk’a <hujitanakapa> siqsuwayañ ukat k’iysuñaw siwullampi mä jisk’a siwullampi k’iysuñax ukat janq’u <azukarampi>, ukarux kimsakiw ukat <kataplasmarak> lurañax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La planta del garbancillo, junto con la cebolla, sirve para sanar luxaciones, causadas por la dislocación de algún hueso. Se aplica mediante la elaboración de una cataplasma que debe ser preparado de la siguiente manera: las pequeñas hojas del garbancillo, con una pequeña cebolla y azúcar blanca, deben ser muy bien molidos, la masa conseguida debe de ser colocado sobre toda la parte afectada.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (GARBANCHU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	GARBANCHU T'ALA T'ALA
	POLISEMIA	T'ALA T'ALA – Planta medicinal. T'ALA – Mojado por completo, empapado.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia del orden fabaceae y familia papilionoideae; más que ser una planta es una hierba perenne muy resistente, alcanza un tamaño aproximado desde los 17 cm. a los 23 cm. de alto.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

IBUS, JIKUSA 'HIGUERA' (Ficus carica)

Corresponde a la familia moráceas; es un árbol frondoso y bajo a comparación de otros, cultivado en lugares tropicales, de un alto aproximado de 9 m. Esta provista de una raíz subterránea; presenta un tronco frondoso de color marrón verdusco e interior blanco; las hojas están dispuestas alternamente revistiendo casi en su totalidad a cada una de sus ramas , son grandes, ásperas, algo rugosas (por estar



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

recubiertas de unos finos pelillos) por el haz y suaves y lisas por el envés, además son palmeadas, es decir presentan unos cortes profundos que las hacen reconocibles a simple vista, asimismo, presenta un borde lobulado (con ligeras corvaduras); sus flores

son pequeñas; los frutos denominados higos, son muy apreciados por ser comestibles.

Este árbol expele un olor intenso y algo dulce.

**IBUS QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Higuera e indicaciones de su preparación’

“... Ibus laphi istitakirakiw askix uka warmitakirakiw, awis ususxi ukat jan jank’as sartañ atjit ukatakiw umt’aña ibus laphix... Ukat jan uk umantxaspa <subripartu> aptayasispa...” (Marina Quispe **Ent. 3 : Casete N° 2**)

Las hojas de la higuera previenen el sobrepeso, ya que tiene la facultad de calentar el cuerpo, puesto que esta enfermedad es causada por el resfrío o congelamiento del cuerpo posparto. Es necesario tomar las hojas de la higuera como infusión, después de haber dado a luz, a fin de revitalizar el cuerpo de la mujer.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (IBUS)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	IBUS JIKUSA
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Corresponde a la familia moráceas; es un árbol frondoso y bajo a comparación de otros, de un alto aproximado de 9 m.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

INUJU 'HINOJO' (Foeniculum vulgare)

Esta planta pertenece al orden umbeliflorineas y familia de las umbeliferáceas; es una planta vivaz, prefiere los valles y suelos húmedos para crecer, alcanza una altura de 60 cm. a 1½ m. aproximadamente. De raíz subterránea; sus tallos son derechos, fuertes, de color verde y aéreos, además, presenta una forma cilíndrica y huecas por el interior que a partir de la mitad hasta la base del mismo presenta un corte longitudinal que da a vislumbrar su



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

centro blanco; las hojas son largas, de color verde oscurecido y están levemente segmentadas, presentan una forma acicular (en forma de agujas); sus flores amarillas son pequeñas; las semillas son utilizadas en la alimentación, como condimento. Planta muy aromática, de olor agradable y de un sabor dulce.

INUJU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Hinojo e indicaciones de su preparación’

“... Ukat <hujit> inuju... waliraki kuns <disinfictañataki>, qullakirakiw uka <heridanak> ukakiw kuns <micrubiu> saphisa ukanak jiwaiyw uka inuj <hujit>” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

Es usado primordialmente como desinfectante de cualquier tipo de heridas, puesto que previene la infección matando a los microbios que puedan producir la infección, agravando de tal modo la herida. Se utiliza las hojitas molidas del hinojo y aplica sobre el lugar afectado.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (INUJU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que pertenece al orden umbeliflorineas y familia de las umbeliferáceas; es una planta vivaz, que alcanza una altura de 60 cm. a 1½ m. aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

IWKALIPTU, YUKALIPTU 'EUCALIPTO'
(*Eucalyptus globulus*)

Árbol propio del orden mirtiflorineas y familia mirtáceas; es un árbol muy frondoso y de madera apreciada, crece casi en todo tipo de suelos de la extensa altiplanicie o bien en valles y llanos, pues es una planta muy adaptable, alcanza los 9 m. de diámetro y 150 m. de longitud. Su raíz es subterránea, frondosa y resistente; el tronco está recubierto de una corteza que presenta muchos



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

cortes; sus hojas son blancuzcas, de bordes muy finamente marcados con una línea rojiza, planas, delgadas y presentan una forma lanceoladas (alargadas), en la planta joven, pero, son verdes oscurecidas, algo más resistentes, lanceoladas, aunque más angostas, en la planta madura; sus flores son pequeñas y presentan una envoltura en forma de cono. Es sumamente aromática de un olor intenso, dulce y un sabor agradable.

IWKALIPTU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Eucalipto e indicaciones de su preparación’

“... Mä jaqin jikhan t’uk’uwaspa uk ukatak jani kunampis qullasiñ atkit. Ukax iwakaliptu walljtayasiñ iwakaliptum yiswarampi, ja uka payampi khusaw... uka payamp walljtaysiñ walljtayasiñ ukat ukamp <istimp> nanak tuqin <mintisanakampi> alaqanisma ukamp wallaqtayasma ukamp jikhani t’uk’uskix suk’unt’asipxi, ukaw sinti askix uka jikhan t’uk’u usutaki askipiniw.” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... <A si is para asmatiku> ukax qatampi yanapxañax uka qatampis, qhiya qhiyampis... qhilayita, wira wirampis isti puku iwkaliptu y salwiya juk’akiraki <isunumas> ukanakampi ukampi, ukat qatapuniw asmatakik apaqhi qata [...] qatitampi... <A isti> ukanak may ch’axsusmas, piqsusmas, nä <mulinump mult> ukat <mulsta> ukatxa q’al wallxtayxta. Ukat niyas wallxti apaqhaña <masirxayaña>, uka suma qullañapataki ukharu chankak uskuskarikasmaw ukampis walirakispaw... ukat ukhamaxi umt’añay sapuru umañax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

El eucalipto es valorado por la propiedad curativa que tiene para sanar el dolor de espalda, el asma y la tos. Para sanar el dolor de espalda es necesario hervir juntas las hojas del eucalipto, con las de la quiswara, posteriormente se le añade mentisan, luego de esta preparación se extraen las hojas de ambas plantas y se colocan sobre la espalda. En el caso de querer sanar el asma y la tos se debe de elaborar un jarabe, el que se consigue de la infusión de la qata, qhiya qhiya, wira wira, un poco de eucalipto y salvia: estas plantas deben ser labadas, luego puestas a hervir y posteriormente maseradas por un tiempo aproximado de uno a dos días. Para consumir este jarabe se le puede añadir, muy opcionalmente, la chancaca.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (IWKALIPTU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	IWKALIPTU YUKALIPTU
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Arbol propio del orden mirtiflorineas y familia mirtáceas; es un árbol muy frondoso y de madera apreciada, alcanza los 9 m. de diámetro y 150 m. de longitud.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

JANUSKA, K'ITA 'PEREJIL' (Petroselinum crispum)

Planta perteneciente a la familia de las umbelíferas; planta herbácea vivaz comestible prefiere los suelos rocosos para desarrollarse mejor, tiene un tamaño aproximado desde los 50 cm. a los 80 cm de alto. Esta provista una raíz subterránea y extendida; sus tallos son delgados, derechos, huecos y delgados; las hojas tienen una forma triangular, de cortes profundos y bordes dentados; sus flores están agrupadas en amplios



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

ramos que forman una umbela (nacen de un punto del tallo y alcanzan una altura similar), son menudas y de color verde amarillento; los frutos pequeños son algo globosos. Es aromática, que expele un olor fuerte, además, tiene un sabor sugestivo.

JANUSKA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

'Propiedades medicinales del Perejil e indicaciones de su preparación'

“... nayax yatwa uka walja wila saraqasi janipin t'akkiti uka imurragia sapxisa ukatakiw wali askiw umañapiniw ukax. Uka pirijiljamaw ukax, imurragiatakiw umañax wali sumax ukax <nuvi> pirijila...” (Marina Quispe **Ent. 3 : Casete N° 2**)

El perejil es considerado como un remedio eficaz para hemorragias que se pueda tener.

Se debe tomar en infusión al igual que un mate o té.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (JANUSKA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	JANUSKA K'ITA
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta perteneciente a la familia de las umbelíferas; planta herbácea vivaz comestible, tiene un tamaño aproximado desde los 50 cm. a los 80 cm de alto.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

KAYLLA KAYLLA, CHUQHI KAYLLA, KAYLLA, KAYÑA

La Kaylla Kaylla es una planta arbustiva, una silvestre perenne, que crece en terrenos áridos, alcanza los 25 cm. de alto aproximadamente. Es de raíz subterránea; sus tallos de un marrón verdusco son ramosos, aéreos, no huecos y de ramas espinosas; las hojas son minúsculas, lanceoladas (alargadas), algo puntiagudas y de color verde. Esta planta desprende un olor intenso y desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

KAYLLA KAYLLA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Kaylla Kaylla e indicaciones de su preparación’

“... Ukat mayarakiw utjaraki kaylla kaylla... <riñunatakirakiw> anqhu qullarakiw <riñunatakiw> nayax umt’asiritwa...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

Planta utilizada para sanar las dolencias de los riñones. Se toma en infusión.

ANALISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (KAYLLA KAYLLA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	KAYLLA KAYLLA CHUQHI KAYLLA KAYLLA KAYÑA
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta arbustiva, una silvestre perenne, alcanza los 25 cm. de alto aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

KISWARA, YISWARA 'QUISWARA' (Buddleja tucumanensis)

Árbol silvestre de baja estatura y muy frondoso y resistente, que en terrenos rocosos, húmedos, valles y serranías se desarrolla adecuadamente, llega a tener un tamaño aproximado de 2 m. a 2½ m. de longitud. Tiene una raíz subterránea, muy extendida, pues puede llegar a medir unos 25 m. en la profundidad; su tronco es de un aspecto áspero, robusto y ramoso; las hojas presentan una forma lanceolada (alargada), además, el



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

haz de estas hojas don lisas de color verde oscurecido, y son blanquecinas, ásperas por el envés, a causa de los pelillos blancos que la recubren; sus flores anaranjadas son pequeñas; las semillas están encapsuladas en una envoltura delgada de color blanco. El olor que despidе esta planta es muy fuerte y aversivo.

KISWARA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Kiswara e indicaciones de su preparación’

“... Mä jaqin jikhan t’uk’uwaspa uk ukatak jani kunampis qullasiñ atkit. Ukax iwakaliptu walljtayasiñ iwakaliptum yiswarampi, ja uka payampi khusaw... uka payamp walljtaysiñ walljtayasiñ ukat ukamp <istimp> nanak tuqin <mintisanakampi>

alaqanisma ukamp wallaqtayasma ukamp jikhani t'uk'uskix suk'unt'asipxi, ukaw sinti askix uka jikhan t'uk'u usutaki askipiniw.” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... Utjarakiya uka chapi chapi ukat <jarawi kalmanti> lurañax <isti> uka kiswara, nuñumaya, kiswara, ukat kunas may...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La quiswara tiene la propiedad para sanar el dolor de espalda y es utilizado como calmante si se combina con las plantas del chapi chapi y nuñumaya. Para curar el dolor de espalda es necesario hervir juntas las hojas del eucalipto, con las de la quiswara, posteriormente se le añade mentisan, luego de esta preparación se extraen las hojas de ambas plantas y se colocan sobre la espalda: como calmate se debe preparar un jarabe, el cual se consigue de las plantas molidas, luego hervidas con agua y finalmente maseradas por uno o dos días. Este jarabe es de administración por vía oral.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (KISWARA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	KISWARA YISWARA
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Árbol silvestre de baja estatura y muy frondoso y resistente, llega a tener un tamaño aproximado de 2 m. a 2½ m. de longitud.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

KLAWILA, PAWQARA

QANTU 'CLAVEL'

(*Dianthus caryophyllus*)

Planta que corresponde al orden centrospermas y familia de las cariofiláceas; es una herbácea, vivas, cultivada por sus bellas flores, prefiere los suelos semiáridos para crecer,



FOTO: YHANA LÓPEZ B.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

alcanza un tamaño aproximado de 1 m. de alto. Provista de una raíz subterránea y extendida; de tallos erguidos, fuertes, aéreos y delgados; las hojas tienen forma lanceoladas (alargadas) que están dispuestas en el tallo de forma opuesta; sus flores son bellas, de pétalos dentados, muy aromáticas y se las conocen en distintos colores: blancas, rojas, y otras de colores matizados. Es además, una planta que expele un aroma dulce muy agradable.

KLAWILA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

'Propiedades medicinales del Clavel e indicaciones de su preparación'

“... Ukat <isti> klawila, wila klawila ukatxa rusa, wila rusasa ukanakax wilar yanapañataki, umañax, ukat janq'u klawila, janq'u rusa, kunas janq'u panqaranaka

nayrar yanapix janq'ukamakirak umañax... Jisa ukham... uka janq'unakax nayraruki, ukaraki wilanaka <ayuda de sangre>, ukaru wilaruy yanapix..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5)**

Las flores del clavel y las flores de la rosa, dependiendo del color, son remedios eficaces para problemas de sangre y vista. Para purificar la sangre se debe tomar infusiones preparadas con las flores rojas, tanto del clavel como de la rosa. En el caso de querer superar las afecciones de la vista se debe tomar infusiones con las flores del clavel blanco y rosa blanca, es decir, hacer hervir en una caserola los pétalos de estas dos plantas en un poco de agua.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (KLAWILA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	KLAWILA PAWQARA QANTU
	POLISEMIA	PAWQARA QANTU – Planta medicinal. QANTU – Una variedad de zampoña.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que corresponde al orden centrospermas y familia de las cariofiláceas; es una herbácea, vivas, cultivada por sus bellas flores, alcanza un tamaño aproximado de 1 m. de alto.
	CONNOTACIÓN	∅
ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (JANQ'U KLAWILA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	JANQ'U KLAWILA – Planta medicinal. JANQ'U – Color blanco. JANQ'U – Cojo/a.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Distinguida, únicamente, por sus pétalos de color blanco.
	CONNOTACION	∅

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO

(WILA KLAWILA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Ø
	POLISEMIA	WILA KLAWILA – Planta medicinal. WILA – Color rojo. WILA – Sangre.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Se caracteriza, por sus pétalos de color rojo.
	CONNOTACIÓN	Ø

FUENTE: Elaboración propia

KUKA, INAL MAMA 'COCA'

(*Erythroxylum coca*)

Planta propia del orden esculeas y familia de las eritroxiláceas; es un arbusto subleñoso que se desarrolla mejor en suelos húmedos, crece hasta de 1 m. a 2 m. de alto aproximado. La raíz, es subterránea, extendida y resistente; sus tallos son ramosos, muy derechos, aéreos y semileñosos; presenta hojas membranosas, de



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

formas ovales y lanceoladas (alargadas), de color verde oscuro por el haz y verde blanquecino por el envés; las flores son pequeñas, de color amarillo blanquecinas; el fruto es una drupa roja alargada. La planta expele un fuerte olor y es de sabor dulce.

**KUKA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Coca e indicaciones de su preparación’

“... Thayampi mayni pasjayasi, ukaxa lampayampi uka <istimpi>, muñampi, kukitampi. Uka kimsa may tustañapi uka tustasax k’iyt’ayañ mä parar qalaru yast uk umantañañaw. Uka junt’u qullaw uk junt’u qulla nanakax sapxtwa aymarat wal khusapiniw. Ukax ast may ikintañ qhantati sanukipi thuqhtanix.” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... kukarak waljpin usunak qullapxaraki siw ukat <alimintasiunaraki>, kawkha <alimintus> kukax <witaminaniw> ukat nayax kuk akhullisipintwa, purak usu qullix sumapiniw kukax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La planta de la coca es muy apreciada por su alto valor curativo y alimenticio; usado en combinación con la lampaya y muña sirve para sanar las dolencias musculares causadas por el frío, además por si solo es efectivo para curar las afecciones estomacales. Para el primer caso se debe de tostar juntas las plantas de lampaya, muña y coca; posteriormente se las debe moler y hervir, para luego tomarlo. Para sanar las molestias del estómago se puede tomar en infusión como mate.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (KUKA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	KUKA INAL MAMA
	POLISEMIA	INAL MAMA – Planta medicinal. MAMA – Señora, dama. MAMA – Mamá, madre.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia del orden esculineas y familia de las eritroxiláceas; es un arbusto subleñoso, crece hasta de 1 m. a 2 m. de alto aproximado.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

LAMPASU 'LAMPAZO, BARDANA' (Arctium lappa)

Planta de la familia de las compuestas; es una herbácea, que crece en los suelos húmedos, cerca de algún riachuelo, alcanza un tamaño aproximado de 80 cm. a 1 m. de altura. Su raíz es subterránea; los tallos son derechos, huecos, gruesos, ramosos y estriados; sus hojas presentan una forma aovada (de forma ovalada), son amplias, grandes y delgadas; sus flores son muy llamativas de color purpura, cuyo cáliz tiene unas escamas, que están dispuestas unas sobre otras, además, están recubiertas de unas espinas en forma de ganchos. Esta planta emite un olor algo intenso y agradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

LAMPASU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Lampazo e indicaciones de su preparación’

“Ukanak... <isti riwmatismu pumadar mantix matirial>... <isti mantika vijital Karina>, ukharuxa andres waylla uka <yirba> andres waylla, lampasu ukakiw ukatak mistux ukat uchaskasmaw rumirump uka junt’u qulla rumirump, ukat ajinku, uka ajinku uchant’asmax uka ajinju... uka uskuntasma mä juk’it ukatxa uka chachakuma ukakiy <eso no mas>... Walljtayañapi mä <mantikamp> uk <rallanuqañ>... umxañapataki, uka walliqkipañataki quramp juntukik. Ukat quranakampi kiytxañax yast ukamp kitxaña phukhun. Ukata mä <dos minutuki> wayxatasiñax... <sinus> walliqhayaskakiñanixa juk’arukiy tukisxix...Ukat... antes de sacar de la ulla ay que punir isti un poco <alkul>... uka <alkul masiradumpi>... Ukat aka jisk’a <wasitur> akhitaspaw mä <pakitirux>, jichhax pä <pakiti> luraña walixi... phukhuru uskuñax <purituki> uka quranakampi niya yastaxani ukhay uka <alkul> uskuntañax mä ukhaki <wasituta, minus midia> ukat ukhamp warant’añax ninat apxaqhasin ninar may aqhtayxasmasti ninar. Ukat may pampar, pampitar ukham ast ukat chha ukharu khus, qhut, qhut, qhut... khusaw mantxix <alkulax>... uka <alkulay> sum janchiru mantantayix uka <pumadxa>...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

“... <Pulmuniya para pulmuniya> ukat uka lampasump uskuntañax, uka lampasu, andres waylla uka Andres wayllax uchañapuniw waliw ukax chhuxritakis <lindu> uka <hinchasunataki masiradu alkul masiradu>. Ukat sinti <hinchataxi> kuns <chinchuñ>

uka <rajaduras> jakhthapiyiw <ratukiw>... khusa qullapiniw ukat <priparapunitwa alkularu> uskuntiritwa... andris wayllampi ukatx <isti bibura, grasa bibura> jakhthapayataki, akax <tintura> satawa. Ukat andris wayllaniw, rumirus, uka rumir chhuqhritakiw” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La planta del lampazo combinada con otras plantas como: ajenjo, andreswailla, romero y chachacoma, llegan a combatir la enfermedad de reumatismo, asimismo si se mezclan con lampazo, romero, alcohol y grasa de víbora es muy efectivo para combatir la pulmonía y excelente para desinflamar los hinchazones, provocados por algún golpe severo, además es usado como cicatrizante de las heridas abiertas. Su preparación como pomada consta de los siguientes pasos: primeramente se debe de derretir en un olla dos paquetes de manteca vegetal karina preferentemente, luego añadirle cada una de las plantas mencionas, antes molidas; pasados dos minutos retirar del fuego y añadirle un cuarto de un vaso pequeño de alcohol; posteriormente cuando esta preparación enfrie se lo puede utilizar sobre la región afectada por el reumatismo. Para curar las afecciones de la pulmonía, desinflamar los hinchazones y como cicatrizante de las heridas abiertas, se debe preparar una tintura del siguiente modo: en principio hacer una infusión con andreswailla, romero y lampazo, posteriormente añadirle la grasa de víbora y alcohol, losuficiente. Una vez realizado este procedimiento, dejar maserar por uno o dos días. En todo caso esta tintura es únicamente de aplicación externa.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (LAMPASU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta de la familia de las compuestas; es una herbácea que alcanza un tamaño aproximado de 80 cm. a 1 m. de altura.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

**LICHI LICHI, MULA SIQ'I, K'ANA
'DIENTE DE LEÓN, AMARGÓN'**
(*Taraxacum officinale*)

Planta propia de la familia de las compuestas y del género *taraxacum*; es una herbácea vivaz que se considera una mala hierba, se desarrolla en suelos áridos y semiáridos, alcanza una altura de 15 cm. a 20 cm. Tiene una raíz que asemeja como si fuese parte del mismo tallo, además, es subterránea y larga; los tallos son



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

sumamente cortos que a simple vista parece no tenerlos, son huecos que al cortarlos segrega una blanca sabia lechosa; sus hojas son lanceoladas de profundos cortes que parten casi desde el suelo, asimismo presenta un borde dentado; las flores son compuestas, medianas y de color amarillo vivo; los frutos son minúsculos que al madurar forma una esfera blanca, pues cada menuda semilla viene equipada con una plumilla alargada y recubierta de finas pelusillas, a fin de facilitar su esparcimiento, ya

que, se desenganchan sencillamente con ayuda del viento. Es una planta que expele un olor fuerte, amargo y desagradable.

**LICHI LICHI QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

`Propiedades medicinales del Diente de León e indicaciones de su preparación´

“... Jis ukhamakiw wakichañax walljt’ayañ ukat umantxañ... ukat uka mula siq’ix ch’uxu usutakiw walix janiy. Ukhamakiw ukax.” (Marina Quispe **Ent. 3 : Casete N° 2**)

El diente de león es usado para contrarestar la enfermedad de la tos. Se la debe de tomar en infusión semejante a un mate o té.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (LICHI LICHI)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	LICHI LICHI MULA SIQ’I K’ANA
	POLISEMIA	LICHI LICHI – Planta medicinal. LICHI – (Léxico castellanizado) <i>LECHE</i> . MULA SIQ’I – Planta medicinal. MULA – (Léxico castellanizado) <i>MULA</i> . K’ANA – Planta medicinal. K’ANA – Trenza.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia de la familia compuestas y del género taraxacum; es una herbácea vivaz que se considera una mala hierba, alcanza una altura de 15 cm. a 20 cm.
	CONNOTACIÓN	Ø

FUENTE: Elaboración propia

LIMUN 'LIMÓN' (Citrus limonum)

Planta que corresponde al orden terebentineas y familia de las rutacéas; es un árbol bajo y espinoso, cultivado en todas las regiones tropicales y subtropicales en el que crece favorablemente, tiene entre 4 m. a 6 m. de altura. Esta provista de una raíz subterránea, frondosa y resistente; su tronco es algo robusto y espinoso; sus hojas son verdes y lanceoladas (alargadas); Las flores son pequeñas de

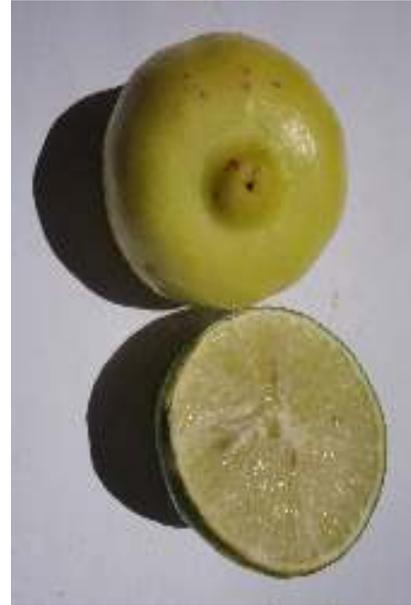


FOTO: YHANA LÓPEZ B.

pétalos blancos por el haz y rosados por el envés; las semillas de un blanco amarillento, se encuentran aseguradas en los gajos del fruto, además tienen una forma acuminada (aplanada y termina en punta); el fruto conocido como limón es de un sabor ácido pero agradable. La planta, en sí, es muy aromática, de un olor fuerte y grato.

LIMUN QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Limón e indicaciones de su preparación’

“... limun chir nankax kupapta, limun isti pistitaki, isti pisti usu katuntawapxitu juniu timpux limun limun umt’awiñan limun khusa qullapiniw sas... mayax uka limun chiritapasti k’amatakiw usht’asipxirita k’amataki uka chiritap pilsupxiritwa uka manqhitan uk all mult’awipxirita, uk may k’amar usht’asipxiritwa, khus k’am chhaqht’ay qullax... uka laka k’amatakiw khus uka limun chirapax... Jay ukampiw

uchkuntañax a ukay khus qullt'ix jan may manpitaki.” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... uka limun <agriyu para isti gastritis para gastritis> walirakiw, uka <mijuraw>, uka janipuniw <faltañapati> uka limun <agriyupi>. Ukat ukax pusiruy jaljañax ukat mayax alwatay manq'antañax ukat mayarak jayp'urutaki uka pä jaljatax mä urutakiy payarak yaqha urutakirakiw uka mä limun <agriyu>... <Justaminti>, ukham <un laru y un laru> ukax khitis <gastritisnichixa> ukhay ukhamarakiy umantañax.” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

“... ukata <isti purjanti>... ukax [...] <kuliku kalkulu wiliar> ukatakixa, limun <agriyu> walirakiw aka jarur <isti puru jugu> ukhitañapaw jichhaxa ukaruxa mä k'awna chhaqhiriw, uka k'awna chhaqhañapawuka <jugu> limunanx, k'awna jariqtasma ukar irantasma ukan <winti kuaru huraw masirañapax>, ukat uka q'illupax apsuñaw janiw ukax. Ukat chha uka <klarar masiratar> piñun uskuntañax, may <diwilaspasti> payitaki ukham payitaki jaqiruy uñjañax kunjamaspa, ukarakiw utjarakakiw...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

El limón es muy apreciado por sus altas propiedades curativas, pues se le atribuye el poder sanar la peste que se da en los meses invernales, las molestias del dolor dental que es causado por la caries y la enfermedad de gastritis, además, es usado como purgante. Para curar la peste se debe tomar el jugo puro del limón. Para curar la caries se pelan sus pequeñas pepas y el interior que es de color verduzco se la debe de moler y finalmente colocar en la caries o diente afectado. Para sanar la enfermedad de gastritis

simplemente se debe comer constantemente la cuarta parte del limón en la mañana, lo mismo por la tarde, y así diariamente se debe comer la mitad de un limón amargo. Como purgante su preparación sigue los siguientes pasos: en principio se exprime en un vaso, el jugo de varios limones, posteriormente se introduce en el jugo un huevo lavado y entero hasta que se pierda en el jugo, se deja reposar por un día; al siguiente día se retira del vaso el huevo que ahora ha perdido la cáscara, después se retira la yema dejando solo la clara la cual debe ser molida juntamente los piñones. Es necesario aclarar, que dependiendo de la fuerza y resistencia de la persona que se va a purgar, se coloquen los piñones, es decir, para una persona con alta resistencia se colocan tres piñones, y dos para una persona débil. Este purgante es sumamente efectivo y debe ser tomado juntamente el jugo de limón más la clara y los piñones molidos.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (LIMUN)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que corresponde al orden terebentineas y familia de las rutáceas; es un árbol bajo y espinoso, cultivado que tiene entre 4 m. a 6 m. de altura.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

MANK'A PAKI, CH'IMI CHILLKA, CH'ILLKHA
`CHILCA, CHILLCA` (Baccharis punetulata)

La Mank'a Paki es propia de la familia de las compuestas; es una planta arbustiva (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea) y resinosa, que crece por lo general en las faldas de las montañas y en suelos semiáridos, llega a medir desde los 60 cm. a 1 m de longitud aproximadamente. Su raíz es subterránea; presenta unos tallos derechos, aéreos, verdes de un



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

interior blanquecino; las hojas verdes, medianas y lanceoladas (alargadas); sus flores de un color blanco, forman un pequeño y vistoso ramo en forma de umbela (nacen de un punto del tallo y alcanzan una altura similar). Un olor fuerte y displicente, llega a desprender esta planta.

MANK'A PAKI QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales de la Chilca e indicaciones de su preparación`

“... Ukat mayax garwanchu [...] uka garwanchu wali luxaduratakiw, ch'illkha, jamillu, ch'akhataya, ch'uxritakiw, para phraktura, para luxadura... ukat <kataplasmarak> lurañax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La planta de la chilca es beneficiosa para la sanación de quebraduras, luxaciones, fracturas y golpes fuertes, actua mejor si se integra con plantas como el garbancillo, jamillo y la ch'akhataya. El modo de aplicación es mediante cataplasma, el cual se obtiene de moler por inicio las plantas anteriormente mencionadas, cuando este sea una masa consistente se coloca sobre el lugar afectado.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (MANK'A PAKI)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	MANK'A PAKI CH'IMI CHILLKA CH'ILLKHA
	POLISEMIA	MANK'A PAKI – Planta medicinal. PAKI – Parte media de la honda. CH'IMI CHILLKA – Planta medicinal. CH'IMI – Algo muy menudo, minúsculo, diminuto. CHILLKA – Bilis, secreción amarga del hígado.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia de la familia de las compuestas; es una planta arbustiva (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea) y resinosa, llega a medir desde los 60 cm. a 1 m de longitud aproximadamente.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

MANZANILLA `MANZANILLA, CAMOMILA`
(*Matricaria recutita*)

Planta correspondiente al orden compuestas y familia de las composáceas radiadas; planta herbácea, que prefiere los cultivos, bordes de los caminos y terrenos semiáridos para desarrollarse mejor, puede medir desde los 50 cm. hasta los 70 cm. de alto aproximadamente. Provista de una raíz subterránea y extendida; de tallos débiles, erguidos, ramificados, aéreos y delgados; sus hojas; las flores están compuestas de pétalos blancos,



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

dispuestos en un núcleo radial de un amarillo muy vivo. Esta planta es sumamente aromática, pues desprende un olor grato y es de sabor dulce.

**MANZANILLA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

`Propiedades medicinales de la Manzanilla e indicaciones de su preparación`

“... Ukat waliw sapxiwa <gripi> usutakiw umañax” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

La manzanilla es un excelente remedio para contrarestar la gripe. Se la debe de tomar en infusión similar al mate.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (MANZANILLA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta correspondiente al orden compuestas y familia de las composáceas radiadas; planta herbácea que puede medir desde los 50 cm. hasta los 70 cm. de alto aproximadamente.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

MULLI 'MOLLE' (Schinus molle)

Planta perteneciente a la familia anacardiáceas; es un árbol bajo, frondoso y áspero, crece a una altura de 7 m. a 10 m. aproximadamente. Presenta una raíz subterránea y resistente; tronco algo robusto, grueso, de una ramificación tupida; sus hojas son compuestas, lanceoladas (alargadas) y dispuestas alternamente en cada rama; las flores, florecen en la parte terminal de esta planta; los frutos son globosos de color amarillo rojizo. La planta del Mulli desprende un olor suave algo displicente.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

MULLI QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Molle e indicaciones de su preparación’

“... Ukax <riñun> p’usu usutakiw uka ukhamarak umañax. Nayax alasiritwa ukat umaskiritwa...” (Marina Quispe **Ent. 3 : Casete N° 2**)

Esta planta es eficaz como remedio para los riñones. Se consume como infusión.

MULLIN YATYAWIPA ‘Presagio del Molle’

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (MULLI)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta perteneciente a la familia anacardiáceas; es un árbol bajo, frondoso y áspero, crece a una altura de 7 m. a 10 m. aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

MUNI MUNI

El Muni Muni es una planta arbustiva (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea), es propia del altiplano y por lo general crece en medio de sembradíos, llega a medir de entre 30 cm. a 50 cm. de longitud aproximado. Su raíz, es subterránea, extendida y resistente; los tallos son derechos, no huecos, delgados, ásperos y de un color negruzco; sus hojas son menudas, lanceoladas (alargadas), verdes, de cortes



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

leves y borde dentado; en la planta joven, sus flores son amarillas, medianas, dentadas y recubierta de finos y delgados pelillos, en el caso de la planta madura sus flores van adquiriendo un color negruzco, se desprenden los pétalos y en lugar de ellos se agrupan unas espinas largas y delgadas con una terminación en gancho (forma una pequeña esfera de espinos negros) que suele adherirse en prendas de vestir y en el pelaje de los animales; las semillas están exactamente encerradas y aseguradas en el interior de los espinos negros. Esta planta emana un olor tenue y poco grato.

MUNI MUNI QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Muni Muni e indicaciones de su preparación’

“... Uka kunatakis wali sisa <riñun> usutakiw jismachiwa kunatakich, janiw sum yatkti, <piru> umasiritwa <tiysitjam> sumaskarakiw, ukat <riñun> usutakiw wali, ukat janiw walliqayañakiti sapharakiwa ukhamaki walliqatampikiw warxatañax sas yaqh parlasirik ist’asiskta, nayax <tiysitjamak> umaskta ukat waliskaraktwa janiw <riñuns> uskituti qullapiniskpachay...” (Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

“... ukat waliskirakiw jaqitakix <isti> kuns sisa, k’iwcha usutakiw umañax junt’umjam umaskañax siw.” (Filomeno Bilbao C. **Ent. 4 : Casete N° 3**)

A esta planta se le atribuye el curar las dolencias de los riñones y la del hígado. En ambas situaciones se debe tomar en infusión como té o mate.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (MUNI MUNI)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Ø
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta arbustiva (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea), llega a medir de entre 30 cm. a 50 cm. de longitud aproximado.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

MUSTASA, ÑUSTASA 'MOSTAZA' (Brassica kaber)

Planta propia del orden papavelares readines y familia de las crucíferáceas; es una silvestre vivaz que se considera una mala hierba, se desarrolla en suelos húmedos y en terrenos anteriormente cultivados de cebada, alfalfa, papa y otros (se menciona que esta casi siempre entre cultivos de los granos), crece desde los 80 cm. a 1 m. de longitud aproximadamente. Tiene una raíz subterránea, algo tuberculoso y resistente; sus tallos son erguidos, aéreos, delgados, y en los extremos terminales están recubiertas en disposición alterna unas vainas nudosas; las hojas son lanceoladas (alargadas) y dentadas; sus flores amarillas son pequeñas y están compuestas de cuatro pétalos. Esta planta desprende un olor suave y poco agradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

MUSTASA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Mostaza e indicaciones de su preparación’

“... Ukat <istitakiw> walix <riwmatismu> ukanak qullt’asnaw jiwasax. Mustasax khusaw <riwmatismu> qullt’asiñataki. Uka k’iyt’asa <wasitur pastañ> juk’a umitampi chika <was> umitampi juk’it tantiyu wali <fuertiw> ukampiy jariqasiñax [...] uka chika <was> umit tantiyuwj niyas <fuertikitiw> uka khus qullaw. <Fuerti> walirakiw <fuertiraki para riwmatismu>, ukaj uka kayu usustanx t’uk’uñ jan atañj, ukata

<riwmatismu> ukax ast ch'uñur umanakar qullsnakawaytan <awisa> ch'uñjasiwaystan, ukat <riwmatismu> sartix..." (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

"... Ukat mustasa, ch'irkha <kibraduratakiw> mustasa, ritama, ch'irkha <hujitanaka>, ritam panqara, mustas panqara, ukatxa <puru amarillu, kibradurataki, cataplasma> lurañax... Jisa ukham ukat q'illu panqaranak <kibraduratarakiw>..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La chirca es considerada como medicamento natural que es capaz de sanar el reumatismo y juntamente con la mostaza y retama favorecen en la sanación de las quebraduras. Para el reumatismo se prepara una masa con esta planta, luego se le agrega un poco de agua y se la pone en la zona afectada. Para sanar las quebraduras se aplica como cataplasma, que se consigue moliendo las flores amarillas de la mostaza y retama, además de las hojas de la chirca, del que se obtiene una masa que debe ser colocada justamente en la región afectada.

MUSTASAN YATIYAWIPA 'Presagio de la Mostaza'

"... yapun mistxixa janiy achuyxitix yamas mustasax mistxix ch'uqir q'illuratakixiy janiy sum achxitix..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

En el caso de que la mostaza inicie a crecer en medio de los sembradíos es presagio de una mala cosecha.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (MUSTASA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	MUSTASA ÑUSTASA
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia del orden papavelares readines y familia de las crucíferáceas; es una silvestre vivaz que se considera una mala hierba, crece desde los 80 cm. a 1 m. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	Cuando la mostaza inicia a crecer en medio de los sembradíos es presagio de una mala cosecha.

FUENTE: Elaboración propia

NUÑUMAYA, ÑUÑUMAYA 'BELLADONA'
(*Solanum nitidum*)

Corresponde a la familia de las solanáceas; es una planta arbustiva perenne (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea) y silvestre, por lo general prefiere suelos húmedos y orillas de ríos para crecer favorablemente. Su raíz es subterránea; los tallos son resistentes, ramosos, derechos y aéreos; sus hojas son grandes, ovaladas y



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

están distribuidas alternamente en los tallos; presenta flores de color morado rojizo o morado purpura y de un núcleo amarillento, son colgantes y tienen la forma de campana; sus frutos son unas bayas de color negro rojizas, muy brillantes, que se

desarrollan en medio de un cáliz de cinco hojas, y presentan una forma esférica. La nuñumaya desprende un olor intenso y displicente.

**NUÑUMAYA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Belladona e indicaciones de su preparación’

“... Utjarakiya uka chapi chapi ukat <jarawi kalmanti> lurañax <isti> uka kiswara, nuñumaya, kiswara, ukat kunas may...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La belladona se considera como un excelente calmante si se mezcla con plantas de quiswara y chapi chapi. Para utilizarlo como calmante se debe preparar un jarabe, el cual se consigue de las plantas molidas, luego hervidas con agua y finalmente maseadas por uno o dos días. Este jarabe es de consumo vía oral.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (NUÑUMAYA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	NUNUMAYA ÑUNUMAYA
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que corresponde a la familia de las solanáceas; es una planta arbustiva perenne (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea) y silvestre.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

PAPAYA 'PAPAYA' (Carica papaya)

La papaya pertenece al orden pasiflorineas y familia de las papayáceas; árbol algo frondoso, se desarrolla en las regiones tropicales como subtropicales y llega a medir desde los 2 m. (silvestre) a los 8 m. (cultivado). Provista de una raíz subterránea; de tronco algo frondoso, hueco, y de color verdoso; las hojas presentan una forma palmeada, son grandes, amplias y de cortes profundos; con flores pequeñas, de pétalos amarillentos y un núcleo anaranjado; de bastantes semillas de color negro-grisáceo, que están encapsuladas en una envoltura frágil, cristalina y de un jugo amargo; el fruto es conocido como papayo, es carnoso, jugoso, dulce de un color naranja rojizo que está recubierto de una piel delgada de color verde amarillento y anaranjado. Esta planta presenta un olor característico muy sugestivo.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

PAPAYA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Papaya e indicaciones de su preparación’

“... Laka k’amatakiw walix pipas de papaya...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

A las pepas de esta planta se la atribuye la propiedad de sanar el dolor de la dentadura que se produce por la caries. Para curar esta molestia se muelen las pepas del fruto del papayo, y se ponen en el diente afectado.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (PAPAYA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	La papaya pertenece al orden pasiflorineas y familia de las papayáceas; árbol algo frondoso, llega a medir desde los 2 m. (silvestre) a los 8 m. (cultivado).
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

PAYQU 'PAICO' (Chenopodium ambrosioides)

Planta propia del orden de las centrospermas y familia de las quenopodiáceas; el payqu es una planta silvestre que crece igualmente en el valle como en el altiplano, por lo general en tierras húmedas, alcanza un tamaño aproximado de 1 m. de altura. Tiene una raíz subterránea; de tallos algo rojizos, erguidos, aéreos y ramosos; presenta hojas verde oscuras y presentan una forma serrada (alargada y un borde poco dentado a cierta profundidad); sus flores son menudas y de color



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

blanco verduzco; las semillas son unas minúsculas esferas, se encuentran en la parte terminal de esta planta, son muchísimas y están agrupadas muy similar al de la quinua. Es una planta sumamente aromática que expele un olor fuerte, amargo y desagradable.

**PAYQU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

`Propiedades medicinales del Paico e indicaciones de su preparación´

“... ukaw wali aski qullapiniw purak p’usutaki umtañax uka payqux. Mä usuw utji purak tinkkatasiri p’usuntawayxiri ukatakiw wali askix uka payq umañapiniw <ast> ukamp qullasirita... <A isti> walliqayañaw phukhitur walliqayañaw, ukay umasiñax sumakiw. Ukat walj uskuntata jani sumaxiti mayj jaruxiriw...” (Marina Quispe **Ent. 3 : Casete N° 2**)

La planta del paico tiene la propiedad medicinal de favorecer a la digestión y sanar la hinchazón del estómago. Esta planta debe de tomarse en infusión como mate.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (PAYQU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Ø
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia del orden de las centrospermas y familia de las quenopodiáceas; el payqu es una planta silvestre, alcanza un tamaño aproximado de 1 m. de altura.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

PINU `PINO` (Pinus sylvestris)

Este árbol pertenece al orden de las gimnospermas y a la familia de las coníferas abietíneas; es alto, frondoso y resinoso, se desarrolla tanto en el valle, trópico como en el, llega a medir hasta los 20 m. de longitud aproximadamente. Tiene una raíz frondosa, resistente y subterránea; su tronco es frondoso y la corteza que la reviste es áspera, además, sus ramificaciones son gruesas; las hojas se mantienen siempre verdes en cualquier temporada del año, son pequeñas y aciculares (compuestas por acículas de dos hasta cinco uniones), es decir, tienen una forma muy particular semejante a unas agujas gruesas, algo puntiagudas. El olor que desprende este árbol es algo fuerte y sugestivo.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

PINU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Pino e indicaciones de su preparación’

“... Aka pinu alix aka ch’uñjatanakakiw walikirakiwa ukax jachariw uka <juniu timpux>, pinu alinakax wali thajthanjapin uka jachanakapantiw kayu t’ajanakaru ukanakar suq’unt’asipxakiw ukat juk’ita umt’añaw sapxis.” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

Las hojas del pino son consideradas como remedio eficaz para los dolores musculares causadas por el frío. Para sanar los dolores musculares primeramente se escojen las hojas que tengan resina a su alrededor, se muelen y aplican como cataplasma.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (PINU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Este árbol pertenece al orden de las gimnospermas y a la familia de las coníferas abietíneas; es alto, frondoso y resinoso, llega a medir hasta los 20 m. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

PIÑUN 'PINO PIÑONERO, MANSO' (Pinus pinea)

Corresponde al orden de las gimnospermas y familia de las coníferas abietíneas; es un árbol elevado, robusto, áspero y de una copa en forma de sombrilla que la hace particularmente inconfundible, es una planta muy propia del altiplano andino. Su raíz es subterránea; su



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

tronco es áspero y derecho; de hojas largas y resistentes; las semillas, llamadas piñones, son gruesas, lizas, muy brillantes, ovaladas, revistas con una cubierta leñosa muy dura de color negro y guindo manchado con unos puntos negruzcos y poseen un corte

longitudinal por el centro de las mismas que contienen una almendra blanca. Además, la planta, presenta un olor suave y algo displicente.

PIÑUN QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales del Pino Piñonero e indicaciones de su preparación´

“... ukata <isti purjanti> yaqharakiw <isti> ukax... aka jarur <isti puru jugu> ukhitañapaw jichhaxa ukaruxa mä k’awna chhaqhiriw, uka k’awna chhaqhañapawuka <jugu> limunanx, k’awna jariqtasma ukar irantasma ukan <winti kuaru huraw masirañapax>, ukat uka q’illupax apsuñaw janiw ukax. Ukat chha uka <klarar masiratar> piñun uskuntañax, may <diwilaspasti> payitaki ukham payitaki jaqiruy uñjañax kunjamaspa, ukarakiw utjarakakiw...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

El piñon es muy utilizado como purgante. En principio se exprime en un vaso, el jugo de varios limones, posteriormente se introduce en el jugo un huevo lavado y entero hasta que se pierda en el jugo, se deja reposar por un día; al siguiente día se retira del vaso el huevo que ahora a perdido la cáscara, después se retira la yema dejando solo la clara el cual debe ser molido juntamente los piñones. Es necesario aclarar, que dependiendo de la fuerza y resistencia de la persona que se va ha purgar, se coloquen los piñones, es decir, para una persona con alta resistencia se colocan tres piñones, y dos para una persona débil. Este purgante debe ser tomado juntamente el jugo de limón más la clara y los piñones molidos.

ANÁLISIS DEL CAMPO Y SEMÁNTICO (PIÑUN)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Corresponde al orden de las gimnospermas y familia de las coníferas abietíneas; es un árbol elevado, robusto, áspero y de una copa en forma de sombrilla que la hace particularmente inconfundible.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

QATA 'VALERIANA, HIERBA DE GATOS'
(*Valeriana officinalis*)

La Qata es propia de la familia de las valerianáceas; es una herbácea perenne, vivaz y de característica silvestre que crece en regiones templadas y frías donde se desarrolla mejor, alcanza a medir de 50 cm. a 1½ m. de altura. Tiene unas raíces gruesas, subterráneas y muy resistentes; sus tallos son marrones, aéreos y rectos; las hojas son compuestas, lanceoladas

(alargadas), algo dentadas por los bordes y presentan un color verde plumizo; sus flores pequeñas son rosas que se tornan blancas una vez que maduran. Esta planta tiene un olor intenso muy característico, algo amargo y desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

QATA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Valeriana e indicaciones de su preparación’

“... Ukataki walix qata, wila layumpi, qhiya qhiyampi, wira wirampi, ukampinak jarawrak... walliqayañ ukat suyt’añaw <masirapañaw>, ukat uka umaskañax ukat ch’uxu usutaki.” (Filomeno Bilbao C. **Ent. 4 : Casete N° 3**)

“... <A si is para asmatiku> ukax qatampi yanapxañax uka qatampis, qhiya qhiyampis... qhilayita, wira wirampis isti puku iwkaliptu y salwiya juk’akiraki <isu numas> ukanakampi ukampi, ukat qatapuniw asmatakik apaqhi qata [...] qatitampi... <A isti> ukanak may ch’axsusmas, piqsusmas, nä <mulinump mult> ukat <mulsta> ukatxa q’al wallxtayxta. Ukat niyas wallxti apaqhaña <masirxayaña>, uka suma qullañapataki ukharu chankak uskuskarikasmaw ukampis walirakis paw... ukat ukhamaxi umt’añay sapuru umañax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La qata es valorada por la propiedad curativa que tiene para sanar la enfermedad de la tos y del asma. Para sanar esas enfermedades se debe de elaborar un jarabe, el mismo que se consigue de la infusión de la qata, qhiya qhiya, wira wira, wila layu un poco de eucalipto y salvia: estas plantas deben ser labadas, luego puestas a hervir y posteriormente maseradas por un tiempo de uno a dos días. Para consumir este jarabe se le puede añadir chancaca.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (QATA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	QATA – Planta medicinal. QATA – La porción de una cantidad total.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia de la familia de las valerianáceas; es una herbácea perenne, vivaz y de característica silvestre, alcanza a medir de 50 cm. a 1½ m. de altura.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

QINTU 'ZARZAPARRILLA' (*Smilax aspera*)

Esta planta corresponde a la familia de las liliáceas; es una planta silvestre y vivaz que prefiere los suelos húmedos, como la orilla de los riachuelos o el borde de los pozos, para desarrollarse favorablemente, crece de 30 cm. a 40 cm. de alto aproximado. Esta provista de unas raíces subterráneas y fibrosas; sus tallos son delgados, huecos, cortos y una parte de los mismos son subterráneos; las hojas son lisas por el haz y ásperas por el envés, además, de ser algo pecioladas, lanceoladas (alargadas) y de bordes dentados; con flores de color amarillo. Esta planta presenta un olor intenso algo amargo pero es de un sabor agradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

**QINTU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

`Propiedades medicinales de la Zarzaparrilla e indicaciones de su preparación´

“... qintu walikirakispaw uka qintu... uka qintu walirakiw luxaduratarakiw” (José Bilbao C. Ent. 5 : Casete N° 4-5)

La planta del qintu es muy apreciada, porque se le atribuye la propiedad de sanar las luxaciones. Se aplica como cataplasma, el cual se consigue moliendo esta planta y con su masa se coloca sobre el lugar de la lesión.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (QINTU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta corresponde a la familia de las liliáceas; es una planta silvestre y vivaz, crece de 30 cm. a 40 cm. de alto aproximado.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

**QURA QURA, AMKARAYA, AMKIRIYA,
MALVASIR 'MALVA' (Malva sylvestris)**

Pertenece al orden columniferales y a la familia de las malváceas; es una planta viva y silvestre que crece tanto en la zona altiplánica como tropical, alcanza un tamaño desde los 40 cm. (en los suelos áridos y regiones templadas) hasta los 1½ m. de altura (en terrenos húmedos y regiones cálidas). Tiene una raíz subterránea; sus tallos son ásperos de interior blanco, derechos, aéreos y ramificados; las hojas son



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

poco ásperas, palmadas, pues presentan unos cortes profundos y denotan un borde lobado y dentado; las semillas se encuentran encapsuladas en algunas de las hojas recubiertas de finos pelillos de color blanco plumoso, tienen forma aplanada, circular y están divididas en pequeños gajos. Esta planta presenta un olor intenso y desagradable.

**QURA QURA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Malva e indicaciones de su preparación’

“... Qulla qura may utjarakiw uka qura qura, uka qura quraw, khusakirakiw ch’akha t’ajanakatakiw khusa...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... <maldicionatakiw> uka sunanakan utji [...] <isti> sataw sunanakan utj ukaxa malvasir sataw amkarayjam, qura qurjam iñt’ataw. Malvasir puquskiw uka sunanakan ukan sankhankan utji uka pallthapiniña, ukat uk umt’aña...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

La malva es utilizada para curar el dolor de los huesos, además es usada para contrarestar la maldición. En ambos casos se debe tomar en infusión solamente un poco.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (QURA QURA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	QURA QURA AMKARAYA AMKIRIYA MALVASIR
	POLISEMIA	QURA QURA – Planta medicinal. QURA QURA – Yermal. QURA – Mata o planta anual.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Pertenece al orden columniferales y a la familia de las malváceas; es una planta viva y silvestre, alcanza un tamaño desde los 40 cm. (en los suelos áridos y regiones templadas) hasta los 1½ m. de altura (en terrenos húmedos y regiones cálidas).
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

**QHANAPAKU, QHAÑAPAKU, QHANAPAQU,
LICHILICHI 'BLEDO' (Sonchus oleraceus)**

Planta propia de la familia de las quenopodiáceas; es una herbácea vivaz y silvestre que crece en casi todos los lugares tanto como suelos áridos, semiáridos, húmedos, etc. y dependiendo del lugar donde se desarrolla, llega a medir de 18 cm. a 30 cm. de largo. Está provista de una raíz subterránea; presenta tallos aéreos, delgados, de color verde rojizo y con pequeñas manchas marrones y son huecos que al cortarlos segregan



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

una blanca sabia lechosa; sus hojas son lanceoladas, de color verde oscuro y presenta un borde dentado, además están sentadas en el tallo; las flores son compuestas, medianas y de color amarillo vivo, que al madurar la planta se transforman en una esfera blanca, pues contienen las menudas semillas oscuras que vienen equipadas con una plumilla alargada y recubierta de finas pelusillas, para facilitar su esparcimiento con ayuda del viento. Esta planta expele un olor fuerte y desagradable, es de sabor amargo.

QHANAPAKU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Bledo e indicaciones de su preparación’

“... Qhañapaku [...] <A> uka waliw uka <bilis> usutakiw, q’illuk kutsupxi kus akhitaw ususi, ukatakiw umañax <bilisatakiw> umañax... Jis ukhamakiw wakichañax walljt’ayañ ukat umantxañ...” (Marina Quispe **Ent. 3 : Casete N° 2**)

Esta planta tiene la propiedad de curar la enfermedad de bilis. Se la debe de preparar como cualquier té o mate y tomar de igual forma.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (QHANAPAKU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	QHANAPAKU QHAÑAPAKU QHANAPAQU LICHILICHI
	POLISEMIA	LICHILICHI – Planta medicinal. LICHILICHI – (Léxico castellanizado) <i>LECHE</i> .
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia de la familia de las quenopodiáceas; es una herbácea vivaz y silvestre, dependiendo del lugar donde se desarrolla, llega a medir de 18 cm. a 30 cm. de largo.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

QHIYA QHIYA, QHILAYA

La Qhiya Qhiya es una silvestre vivaz, que preferiblemente se desarrolla mejor en zonas tropicales, aunque también crecen en las zonas altiplánicas, donde alcanza un tamaño menor. Su raíz es subterránea y semileñosa; sus tallos son aéreos, erguidos, semileñosos y están recubiertas de unos finos pelillos blancos y marrones; las hojas están dispuestas alternamente, son algo gruesas, gracias a un revestimiento fino y compacto de pelillos de color marrón, veis y café claro; sus flores son de color amarillo. Es aromática, que expele un olor fuerte y displicente.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

QHIYA QHIYA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Qhiya Qhiya e indicaciones de su preparación’

“... Ukataki walix qata, wila layumpi, qhiya qhiyampi, wira wirampi, ukampinak jarawrak... walliqayañ ukat suyt’añaw <masirapañaw>, ukat uka umaskañax ukat ch’uxu usutaki.” (Filomeno Bilbao C. **Ent. 4 : Casete N° 3**)

“... <A si is para asmatiku> ukax qatampi yanapxañax uka qatampis, qhiya qhiyampis... qhilayita, wira wirampis isti puku iwkaliptu y salwiya juk’akiraki <isunumas> ukanakampi ukampi, ukat qatapuniw asmatakik apaqhi qata [...] qatitampi...”

<A isti> ukanak may ch'axsusmas, piqsusmas, nä <mulinump mult> ukat <mulsta> ukatxa q'al wallxtayxta. Ukat niyas wallxti apaqhaña <masirxayaña>, uka suma qullañapataki ukharu chankak uskuskarikasmaw ukampis walirakispaw... ukat ukhamaxi umt'añay sapuru umañax..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

"... Ukatakixa <isti> ch'akhataya, sulta que sulta, ukatx kunasa qhilaya, qhiya qhiya satarakiwa waliskirakiw [...] uk ukamp k'iythaprantañ ukam uka <kataplasma> lurañax, <masa, masa>, k'iyt'añ <mulxaña>, ukat uka <alkulampi> ukakirakiy uka p'ak'itanakakix ukat uka jakhthapiyarakix ukat <alkula lindupinix> jan junq'ichañapatak, jani <rajasiñapataki>, jan juk'amp sarañapataki <disinfiktarañakipi wintax> ukat <ratuy> jakayixa, ukampiy ch'uxt'asiñax [...] uka <wintamp> ñach'antasiñax, ukay" (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

"... ch'akhataya, chhuxritakiw, para phraktura, para luxadura..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La qhiya qhiya es valorada por la propiedad curativa que tiene para sanar la enfermedad de la tos, del asma y capaz de sanar quebraduras, luxaciones, fracturas y golpes fuertes. Para sanar las enfermedades de tos y asma se debe de elaborar un jarabe, el mismo que se consigue de la infusión de la qata, qhiya qhiya, wira wira, wila layu un poco de eucalipto y salvia: estas plantas deben ser labadas, luego puestas a hervir y posteriormente maseradas por un tiempo de uno a dos días. Para consumir este jarabe se le puede añadir chancaca. Para la sanación de quebraduras, luxaciones, fracturas y golpes fuertes, el modo de aplicación es mediante cataplasma, el cual se debe preparar

moliendo por inicio las plantas de la ch'akhataya, sulta sulta y por su puesto la qhiya qhiya, cuando este sea una masa consistente se le debe de añadir un poco de alcohol macerado, esto a fin de evitar que se infecte la herida y siga rajandose.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (QHIYA QHIYA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	QHIYA QHIYA QHILAYA
	POLISEMIA	QHIYA QHIYA – Planta medicinal. QHIYA – Algodón.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta silvestre vivaz, en zonas altiplánicas alcanza un tamaño menor.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

**Q'AWARANTINA, Q'ARALLANTINA, LANTI
LANTI 'LLANTÉN MAYOR' (Plantago major)**

Esta planta corresponde a la familia plantagináceas; es una herbácea vivaz, que crece en zonas templadas, en suelos húmedos, en medio de cultivos y en el borde de las carreteras, alcanza a medir desde los 40 cm. a ½ m. de longitud aproximadamente. De raíz subterránea; sus tallos son cortos, delgados y rectos; sus hojas son grandes, anchas, lanceoladas, ovaladas que presentan cinco nervios en forma longitudinal y crecen



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

únicamente en la base inferior de la planta; presenta flores pequeñas, verdosas, están agrupadas y unidas unas con otras simultáneamente, por lo que, forman una espiga

alargada, la misma, se desarrolla sobre un escapo, es decir, en la parte terminal de un tallo derecho y resistente que nace de en medio de la planta, es carente de hojas y se distancia de la base por unos 20 cm. a 30 cm. de longitud; las semillas son de color plomo pardo y denotan una forma elíptica. Asimismo, esta planta desprende un olor suave y desagradable.

Q'AWARANTINA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Llantén Mayor e indicaciones de su preparación’

“... sillu sillump ukat q'awarantinamp, ukarux cabellu de chuklumpi, ukax <para riñun> ukata ukat <jarawirak> mistuñap uka kimsat, kimsa qurat, ukat wallxtayañarakiy kipkak <antis> jaraw lurañax ukakiy.” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La planta del llantén en combinación con el sillu sillu y el cabello de choclo, permite superar las dolencias del riñon. De las plantas mencionadas se debe de preparar un jarabe del modo siguiente: inicialmente hacer una infusión de todas las plantas unicamente con agua, seguidamente, cuando el preparado enfrie, se deja maserar por uno o dos días, para en lo posterior tomarlo como un jugo o refresco.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (Q'AWARANTINA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Q'AWARANTINA Q'ARALLANTINA LANTI LANTI
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta corresponde a la familia plantagináceas; es una herbácea vivaz, alcanza a medir desde los 40 cm. a ½ m. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

Q'ILA Q'ILA (Lupinus bogotensis)

La Q'ila Q'ila es una herbácea perenne, vivaz y silvestre que se desarrolla en regiones templadas y frías, crece de 50 cm. a 80 cm. de longitud. Tiene una raíz, subterránea y muy resistente; sus tallos son verde blanquecinos, delgados, aéreos y derechos; presenta hojas lanceoladas (alargadas) y están recubiertas de unos finos pelillos que les proporcionan un color verde plumizo; sus flores son pequeñas y amarillas. Esta planta tiene un olor fuerte muy característico, algo desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

**Q'ILA Q'ILA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

`Propiedades medicinales de la Q'ila Q'ila e indicaciones de su preparación`

“... Uka q'ila q'ila khusarakiw. Uka... uthaskarakiw ukax <calor> usutakirakiw... uka <calor> apaqtasi... umant'añaw...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

Esta planta es conveniente para disminuir la fiebre, la temperatura. Tomar en infusión.

ANALISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (Q'ILA Q'ILA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	Q'ILA Q'ILA – Planta medicinal. Q'ILA – Floración de la oca.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta herbácea perenne, vivaz y silvestre, crece de 50 cm. a 80 cm. de longitud.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

Q'UWA, MUÑA 'MUÑA' (Satureja boliviana)

La Q'uwa es una planta arbustiva (planta leñosa de poca altura), una silvestre perenne que se desarrolla mejor en la serranía y en las laderas de la cordillera andina, alcanza de entre 40 cm. a los 85 cm. de alto aproximadamente. Su raíz es subterránea y resistente; los tallos son algo ramosos, aéreos, rectos, delgados y de un color marrón oscurecido; sus hojas son pequeñas, que recubren casi por completo las ramas, tienen una forma lanceolada (alargada), además, son de un color verde oscurecido por el haz y algo marrones por el envés; las flores blancas son también menudas. Esta planta despide un olor fuerte, intenso, muy penetrante y algo desagradable, pero que adquiere un sabor inconfundible y sugestivo en las comidas.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

Q'UWA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

'Propiedades medicinales de la Muña e indicaciones de su preparación'

“... a uka kayu p'akjasit ampi ukamp <parchjam> lurañax ukampiy apxatasiñ k'iyt'as, ukat aka pampanakan utji <isti> thuskha illa sata mayax akaskiw akaw <plantaw> kawkis, akaw... ch'aphipiw ukax q'ichikitaski uka. Ukampiy k'iythapiñax, ukat ukampiy, apxatañax mä <parchatrak> uka <sirwirakix> [...] ukat wal kathapi kuljama.”

(Elena Quispe M. Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

“... muña uka purak usutakiw, purak usutakix wali khusapiniw uka muñax...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... Thayampi mayni pasjayasi, ukaxa lampayampi uka <istimpi>, muñampi, kukitampi. Uka kimsa may tustañapi uka tustasax k'iyt'ayañ mä parar qalaru yast uk umantañañaw. Uka junt'u qullaw uk junt'u qulla nanakax sapxtwa aymarar wal khusapiniw. Ukax ast may ikintañ qhantati sanukipi thuqtanix.” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

La planta de la q'uwa es usado para sanar quebraduras, el dolor de estómago y en combinación con la lampaya y coca sirve para sanar las dolencias musculares causadas por el frío. Para curar las quebraduras la q'uwa juntamente la thuskha illa son molidas y aplicadas como cataplasma sobre el lugar lastimado. Para sanar las dolencias estomacales se la debe de tomar en infusión, y para curar las afecciones musculares se debe de tostar juntas las plantas de lampaya, muña y coca; posteriormente se las debe moler y hervir, para luego tomarlo.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (Q'UWA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Q'UWA MUÑA
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	La Q'uwa es una planta arbustiva (planta leñosa de poca altura), una silvestre perenne, alcanza de entre 40 cm. a los 85 cm. de alto aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	Ø

FUENTE: Elaboración propia

RITAMA, INKA PANQARA 'RETAMA' (Retama sphaerocarpa)

Planta propia del orden de las leguminosas y familia de las papilionáceas; la Ritama es una mata (planta baja, leñosa y que llega a vivir varios años), crece en zonas templadas del altiplano andino, en suelos húmedos, en medio de cultivos y tiene de ½ m. a 1 m. de alto aproximado. Su raíz es subterránea; los tallos son aéreos, bajos, leñosos, erguidos, resistentes, flexibles, de color



verde ceniciento, con muchas ramificaciones delgadas y largas; sus hojas son pocas entre las ramificaciones y de forma lanceoladas (alargadas); las flores son de un llamativo y vivo color amarillo, que crecen en la parte terminal de la planta, en racimos laterales de los tallos; las semillas son negruzcas, grandes, elípticas y están encapsuladas en una vaina globosa (considerada como el fruto de esta planta) algo gruesa, de color blanco y resguarda únicamente a una sola semilla. El olor que despiden esta planta es muy fuerte y aversivo.

**RITAMA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Retama e indicaciones de su preparación’

“... Ukat mustasa, ch’irkha <kibraduratakiw> mustasa, ritama, ch’irkha <hujitanaka>, ritam panqara, mustas panqara, ukatxa <puru amarillu, kibradurataki, cataplasma>

lurañax... Jisa ukham ukat q'illu panqaranak <kibraduratarakiw>...” (José Bilbao C.

Ent. 5 : Casete N° 4-5)

La planta de la retama juntamente con la mostaza y la chirca favorecen en la sanación de las quebraduras. Se aplica como cataplasma, que se consigue moliendo las flores amarillas de la mostaza y retama, además de las hojas de la chirca, del que se obtiene una masa que debe ser colocada justamente en la región afectada.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (RITAMA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	RITAMA INKA PANQARA
	POLISEMIA	INKA PANQARA – Planta medicinal. INKA – Gobernador del Tahuantinsuyo. INKA – Danza autóctona. PANQARA – Flor.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia del orden de las leguminosas y familia de las papilionáceas; es una mata (planta baja, leñosa y que llega a vivir varios años), tiene de ½ m. a 1 m. de alto aproximado.
	CONNOTACIÓN	Ø

FUENTE: Elaboración propia

RUDA 'RUDA' (Ruta graveolens)

Esta planta pertenece al orden de las terebentineas y familia de las rutáceas; es una arbustiva, perenne, que se desarrolla en lugares secos, semiáridos, en medio de rocas y en cercanías de los sembradíos, crece de 40 cm. hasta 80 cm. de alto aproximado. Presenta una raíz subterránea y resistente; es de tallos rectos, aéreos y ramosos; tiene hojas compuestas, gruesas, dispuestas alternadamente, partidas y de un color verde marino muy vivo; está provista de pequeñas flores de un



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

amarillo verduzco, en ramilletes terminales; las semillas son diminutas, negruzcas, y tienen forma arriñonada, es decir, semejante a una media luna. La planta despide un olor fuerte, desagradable muy particular y su sabor es algo picante.

RUDA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Ruda e indicaciones de su preparación’

“... Uka wilatakiy umaskañax... Wilaruy sum yanapix, [...] wilaya, ukatakiy umaskañax uka rudax. Ukaru wilar waliptayiw, ukat umañaska ukhamak umaskañax.”

(Benedicta Choque Ent. 6 : Casete N° 5)

La ruda es una planta considerada como un purificante, muy beneficioso, para la sangre.

Se la puede consumir en infusión del mismo modo que un mate.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (RUDA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta pertenece al orden de las terebentineas y familia de las rutáceas; es una arbustiva, perenne, crece de 40 cm. hasta 80 cm. de alto aproximado.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

RUMIRU 'ROMERO' (*Rosmarinus affinalis*)

Corresponde al orden de las labiatiflorineas y familia de las labiáceas; planta arbustiva (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea) y silvestre que crece, por lo general, hasta 1 m. de longitud. Tiene una raíz subterránea y resistente; sus tallos son aéreos, ramificados, derechos y están cubiertos de una vellosidad blanquecina que se pierde al madurar la planta; sus



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

hojas son lanceoladas, sentadas, estrechas, lineares, opuestas, de un verde intenso por el haz y blanquecinas por el envés, debido a la presencia de finos pelillos, además, son perennes y resistentes, pues sus hojas siempre verdes permanecen arraigadas a los tallos

por mucho tiempo; presenta unas flores pequeñas de color lila o azulado con manchas blanquecinas; las semillas se encuentran reunidas en un grupo de cuatro en el interior de un fruto seco. Es una planta aromática que expele un olor fuerte y agradable.

RUMIRU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales del Romero e indicaciones de su preparación´

“Ukanak... <isti riwmatismu pumadar mantix matirial>... <isti mantika vijital Karina>, ukharuxa andres waylla uka <yirba> andres waylla, lampasu ukakiw ukatak mistux ukat uchaskasmaw rumirump uka junt’u qulla rumirump, ukat ajinku, uka ajinku uchant’asmax uka ajinju... uka uskuntasma mä juk’it ukatxa uka chachakuma ukakiy <eso no mas>... Walljtayañapi mä <mantikamp> uk <rallanuqañ>... umxañapataki, uka walliqkipañataki quramp juntukik. Ukat quranakampi kiytxañax yast ukamp kitxaña phukhun. Ukata mä <dos minutuki> wayxatasiñax... <sinus> walliqhayaskakiñanixa juk’arukiw tukisxix...Ukat... antes de sacar de la ulla ay que punir isti un poco <alkul>... uka <alkul masiradumpi>... Ukat aka jisk’a <wasitur> akhitaspaw mä <pakitirux>, jichhax pä <pakiti> luraña walixi... phukhuru uskuñax <purituki> uka quranakampi niya yastaxani ukhay uka <alkul> uskuntañax mä ukhaki <wasituta, minus midia> ukat ukhamp warant’añax ninat apxaqhasin ninar may aqhtayxasmasti ninar. Ukat may pampar, pampitar ukham ast ukat chha ukharu khus, qhut, qhut, qhut... khusaw mantxix <alkulax>... uka <alkulay> sum janchiru mantantayix uka <pumadxa>...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

“... <Pulmuniya para pulmuniya> ukat uka lampasump uskuntañax, uka lampasu, andres waylla uka Andres wayllax uchañapuniw waliw ukax chhuxritakis <lindu> uka <hinchasunataki masiradu alkul masiradu>. Ukat sinti <hinchataxi> kuns <chinchuñ> uka <rajaduras> jakhthapiyiw <ratukiw>... khusa qullapiniw ukat <priparapunitwa alkularu> uskuntiritwa... andris wayllampi ukatx <isti bibura, grasa bibura> jakhthapayataki, akax <tintura> satawa. Ukat andris wayllaniw, rumirus, uka rumir chhuqhritakiw” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

El romero juntamente con otras plantas como: ajenjo, andreswailla, lampazo y chachacoma, llegan a combatir la enfermedad de reumatismo, asimismo si se mezclan con lampazo, romero, alcohol y grasa de víbora es muy efectivo para combatir la pulmonía y excelente para desinflamar los hinchazones, provocados por algún golpe severo, además es usado como sicatrizante de las heridas abiertas. Su preparación como pomada consta de los siguientes pasos: primeramente se debe de derretir en un olla dos paquetes de manteca vegetal karina preferentemente, luego añadirle cada una de las plantas mencionas, antes molidas; pasados dos minutos retirar del fuego y añadirle un cuarto de un vaso pequeño de alcohol; posteriormente cuando esta preparación enfrie se lo puede utilizar sobre la región afectada por el reumatismo. Para curar las afecciones de la pulmonía, desinflamar los hinchazones y como sicatrizante de las heridas abiertas, se debe preparar una tintura del siguiente modo: en principio hacer una infusión con andreswailla, romero y lampazo, posteriormente añadirle la grasa de víbora y alcohol, losuficiente. Una vez realizado este procedimiento, dejar maserar por uno o dos días. En todo caso esta tintura es únicamente de aplicación externa.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (RUMIRU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta que corresponde al orden de las labiatiflorineas y familia de las labiáceas; planta arbustiva (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea) y silvestre que crece, por lo general, hasta 1 m. de longitud.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

RUSA 'ROSA' (Rosa multiflora)

Planta propia del orden de las rosiflorineas y familia de las rosáceas; es una arbustiva ornamental, cultivada por sus hermosas flores, se desarrolla en la zona



FOTO: YHANA LÓPEZ B.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

altiplánica como en el trópico, pero siempre en suelos húmedos que alcanza a medir desde 1½ m. hasta los 2 m. de longitud aproximado. Está provista de una raíz subterránea y resistente; tiene tallos ramosos, aéreos y llenos de espinas pecioladas, que terminan en agujones puntiagudos; las hojas son compuestas, lisas y brillantes por el

haz y algo ásperas por el envés, lanceoladas y ovaladas, además, están dispuestas alternadamente y presentan un borde aserrado; sus flores son hermosas, en esta especie que son conseguidas principalmente por injerto, puesto que se diferencian de la rosa silvestre en la composición de sus flores (la rosa silvestre presenta unas flores de cinco pétalos y la especie de la rosa “multiflora”, conseguida por injerto o esqueje, están compuestas de muchos pétalos) además de presentar una infinidad de vistosos colores: blancas, rojas, etc., son terminales, de pétalos acorazonados; tiene unas diminutas semillas elípticas y recubiertas de una vellosidad de un blanco cenizo, que se encuentran en el interior del escaramujo (fruto de esta planta, que es una baya carnosa de color rojizo). Es una planta sumamente fragante que expele un olor fuerte y muy sugestivo.

RUSA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Rosa e indicaciones de su preparación’

“... Ukat <isti> klawila, wila klawila ukatxa rusa, wila rusasa ukanakax wilar yanapañataki, umañax, ukat janq’u klawila, janq’u rusa, kunas janq’u panqaranaka nayrar yanapix janq’ukamakirak umañax... Jisa ukham... uka janq’unakax nayraruki, ukaraki wilanaka <ayuda de sangre>, ukaru wilaruy yanapix...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

Las flores del clavel y las flores de la rosa, dependiendo del color, son remedios eficaces para problemas de sangre y vista. En el caso de querer purificar la sangre y

superar las afecciones de la vista se debe tomar infusiones de los pétalos del clavel rojo como de la rosa roja.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (RUSA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia del orden de las rosiflorineas y familia de las rosáceas; es una arbustiva ornamental, cultivada por sus hermosas flores, que alcanza a medir desde 1½ m. hasta los 2 m. de longitud aproximado.
	CONNOTACIÓN	∅
ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (JANQ'U RUSA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	JANQ'U RUSA – Planta medicinal. JANQ'U – Color blanco. JANQ'U – Cojo/a.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Se identifica, por sus pétalos de color blanco.
	CONNOTACIÓN	∅
ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (WILA RUSA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	WILA RUSA – Planta medicinal. WILA – Color rojo. WILA – Sangre.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Diferenciada por sus pétalos de color rojo.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

SALWIYA, KUMASA `SALVIA` (Salvia officinalis)

Esta planta corresponde al orden de las labiatiflorineas y familia de las labiáceas; es una mata silvestre, cultivada, por considerársela, como ornamental que se desarrolla, en regiones tropicales, vallunas y en terrenos áridos del altiplano andino, que crece aproximadamente de 60 cm. a 80 cm. de altura. Esta provista de una raíz subterránea; sus tallos son leñosos y aéreos;



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

tiene hojas dispuestas opuestamente, son rugosas, estrechas de borde dentado onduladamente y algo blanquecinas; es de flores vistosas, de un color lila azulado que están agrupadas, de modo que forman una espiga. Planta que despide un fuerte e intenso olor y es de sabor algo amargo.

SALWIYA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales de la Salvia e indicaciones de su preparación´

“... <A si is para asmatiku> ukax qatampi yanapxañax uka qatampis, qhiya qhiyampis... qhilayita, wira wirampis isti puku iwkaliptu y salwiya juk’akiraki <isunumas> ukanakampi ukampi, ukat qatapuniw asmatakik apaqhi qata [...] qatitampi... <A isti> ukanak may ch’axsusmas, piqsusmas, nä <mulinump mult> ukat <mulsta>

ukatxa q'al wallxtayxta. Ukat niyas wallxti apaqhaña <masirxayaña>, uka suma qullañapataki ukharu chankak uskuskarikasmaw ukampis walirakis paw... ukat ukhamaxi umt'añay sapuru umañax..." (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La salvia es valorada por la propiedad curativa que tiene para sanar el asma. Para sanar el asma se debe de elaborar un jarabe, el que se consigue de la infusión de la qata, qhiya qhiya, wira wira, un poco de eucalipto y salvia: estas plantas deben ser labadas, luego puestas a hervir y posteriormente maseradas por un periodo de uno a dos días. Este jarabe debe tomarse todos los días que sean necesarios.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (SALWIYA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	SALWIYA KUMASA
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta corresponde al orden de las labiatiflorineas y familia de las labiáceas; es una mata silvestre, cultivada, por considerársela, como ornamental, que crece aproximadamente de 60 cm. a 80 cm. de altura.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

SANU SANU, PINKU PINKU, LUMA SANU

SANU (*Ephedra rupestris*)

Esta planta es una perenne silvestre, muy pequeña y propia del altiplano andino, llega a medir desde los 5 cm. a los 10 cm. de longitud aproximadamente. Tiene una raíz subterránea, frondosa, leñosa y resistente; sus tallos son muy fuertes, presentan ligeras segmentaciones y en cada segmento posee unos nudos y entrenudos,



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

asimismo, son sumamente cortos que a simple vista no parece tenerlos, ya que una parte de los mismos son subterráneas; sus hojas son terminales, puesto que nacen de la parte final de las ramificaciones, y están igualmente segmentadas, presentan una forma acicular (en forma de agujas), además, son cónicas y huecas. La planta emite un olor tenue y dulce.

SANU SANU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Sanu Sanu e indicaciones de su preparación’

“... uka walja wila saraqasi janipin t’akkiti uka imurragia sapxisa ukatakiw wali askiw umañapiniw ukax...” (Marina Quispe Ent. 3 : Casete N° 2)

“... Sanu sanu kuns mayj tinktasa uka ch’akhanak unxtayastan ukatakiw waliski, piqsuñaw ukampipi apxatasiñax.” (Benedicta Choque **Ent. 6 : Casete N° 5**)

La planta del sanu sanu se usa muy eficazmente para sanar las hemorragias y torceduras o luxaciones. Para detener las hemorragias se debe tomar, esta planta, en infusión, y para curar las torceduras o luxaciones se la aplica como cataplasma, obtenida de moler el sanu sanu, y colocar sobre la region adolorida.

ANALISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (SANU SANU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	SANU SANU PINKU PINKU LUMA SANU SANU
	POLISEMIA	SANU SANU – Planta medicinal. SANU – Cepillo para peinar el cabello. LUMA SANU SANU – Planta medicinal. LUMA – (Léxico castellanizado) <i>LOMA</i> .
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta es una perenne silvestre que llega a medir desde los 5 cm. a los 10 cm. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

SASAWI

El Sasawi es una silvestre vivaz. Esta provista de una raíz subterránea y fuerte; tiene unos tallos ramificados de un color marrón ennegrecido; sus hojas son algo pequeñas y verduzcas; las flores, al madurar la planta, se transforman en una esfera blanca, ya que contienen las menudas semillas que vienen equipadas con una plumilla alargada y recubierta de finas pelusillas, para facilitar su esparcimiento. Esta planta desprende un olor fuerte y desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

SASAWI QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Sasawi e indicaciones de su preparación’

“Uka sasawi khusa qullarakiw katjataki, wawanakasti mayj ch’uxña kutjapxix jall ukatakiw... ukampiy wawar jariqañax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

Esta planta es valorada por tener la facultad de sanar a los bebés, de la enfermedad conocida como catja que se manifiesta en la deposición de color verde. Este mal se cura realizando baños externos al bebé, con la infusión del sasawi con únicamente un poco de agua.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (SASAWI)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACION	Planta silvestre y vivaz.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

SAWILA 'SÁBILA, ALOE' (Áloe ferox)

Planta perteneciente al orden de las macrantinas y a la familia de las liliflorineas; es una perenne que crece casi en todo tipo de suelos secos, áridos, semiáridos, arenosos, húmedos y en medio de rocas, esta planta llega a medir desde los 30 cm. a 1m., aunque existen ciertas especies que miden hasta los 9 m. de longitud. Es de raíz subterránea; está provista de un tallo corto, grueso y derecho; sus hojas nacen de la base inferior del tallo, son lanceoladas, crasas, carnosas, dentadas,



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

espinosas, verduzcas y en su interior contienen un zumo o savia cristalina y espesa conocido como acíbar; sus flores están agrupadas en una espiga alargada, la misma, se desarrolla sobre un escapo o bohordo, es decir, en la parte terminal de un tallo derecho y resistente que nace de en medio de la planta, es carente de hojas y se distancia de la base, además, sus flores son de diversos colores: rojas, blancas, verdosas, amarillas, etc. Esta planta presenta un olor suave y poco sugestivo.

SAWILA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Sábila e indicaciones de su preparación’

“... Akapi, <kuliriu, kuliriu para la vista> akapiniw... Uka sawila, <juguy> apsuñax <jugupa>, uka <jugu> sawilakipuniw ukat mä juk’it umay walljtayañax q’uma uma, ukat thayarayañ uka thaya umampik juk’it <misklantañ> umamp <jugu de> sawilampi <despues masirar unus wintikuaru huras puede ser>. Ukat akham umitakixiw ukat sirniñaw ukat sirnit fraskitur uskhañax ukaw <kuliriu>, ukampi ukat ikiñatakiy mä kimsa kuti <u mas> ch’ak’t’ayasiñaw nayrarux ukay khusa <midicinaw> nayrataki, <midicinapiniw>... uka jisk’a sawilakipiniw.” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

Esta planta es reconocida por curar las enfermedades de la vista. La sábila se prepara del modo siguiente: inicialmente herbir un poco de agua, luego dejarlo enfriar, posteriormente integrar el jugo de sábila que se extraen del interior de sus hojas; dejar maserar, este preparado durante un día y después sernirlo. Este colirio para la vista debe ser administrado antes de dormir, goteando desde tres gotas o más a cada ojo.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (SAWILA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta perteneciente al orden de las macrantinas y a la familia de las liliflorineas; es una perenne que llega a medir desde los 30 cm. a 1m., aunque existen ciertas especies que miden hasta los 9 m. de longitud.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

**SAYRI SAYRI, SAYRI SURI, THUSKHA ILLA,
THUSKHA THUSKHA, THUJSA THUJSA**
`BELEÑO' (*Hyoscyamus niger*)

Planta propia de la familia de las solanáceas; herbácea vivaz, tóxica y vellosa, ya que está recubierta enteramente de una fina vellosidad blanquecina, tiene crecimiento en lugares semiáridos y arenosos del altiplano andino en el que tiende a desarrollarse hasta 1 m. de longitud aproximadamente. Tiene una raíz

subterránea; tallos aéreos, derechos y verduzcos oscurecidos; está provista de hojas lanceoladas (alargadas), amplias, dispuestas alternadamente y entrecortadas; sus flores son tubulares, de un amarillo verduzco por el exterior y algo rojizas por el interior, compuesta de cinco pétalos, asimismo, las flores están envueltas en un cáliz verduzco de cinco puntas que termina dando lugar en su



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

interior al crecimiento del fruto; las semillas son menudas, amarillentas y esféricas. El olor que expele esta planta es intenso, penetrante y displicente.

SAYRI SAYRI QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Beleño e indicaciones de su preparación’

“... a uka kayu p’akjasit ampi ukamp <parchjam> lurañax ukampiy apxatasiñ k’iyt’as, ukat aka pampanakan utji <isti> thuskha illa sata mayax akaskiw akaw <plantaw> kawkis, akaw... ch’aphipiw ukax q’ichikitaski uka. Ukampiy k’iythapiñax, ukat ukampiy, apxatañax mä <parchatrak> uka <sirwirakix> [...] ukat wal kathapi kuljama.”

(Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

“... Ukat ukatay kuns kays pak’asipxiritan, ukat ukampikiw qullasipxiritan... Jis jararankhum ukamp k’iyt’apisin ukham uk parchaskarakiy... Uka taratarampi khä kun satas Elena... Thuskha illapi ukham nanakax sapxakirita, ukampiy k’iyt’apxiñax...

Ukamp <parchxat> yast <ratuk> jakix.” (Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

“... uka sayri sayri ch’illkhar iñt’at’aw ukax... p’iqi usutakiw aski sapxi, kuliratatarakipachaw, kulirat nas p’iqi usuyasiritwa ukat ukatakiw wal sisa...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

La planta del sayri sayri es usado para sanar quebraduras o luxaciones y el dolor de cabeza que sea causado por el enojo. Para curar las quebraduras o luxaciones, la planta

del sayri sayri integrada con la q'uwa son molidas y aplicadas como cataplasma sobre el lugar afectado; otra forma de usar esta planta en cataplasma es mezclándola con la planta tara tara o denominada también tara t'ula, más un lagarto, los cuales también deben ser molidos y amasados, hasta obtener una masa pegajosa, se la aplica igualmente como cataplasma sobre el lugar de la afección. Para curar el dolor de cabeza se la debe de tomar en infusión similar al mate.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (SAYRI SAYRI)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	SAYRI SAYRI SAYRI SURI THUSKHA ILLA THUSKHA THUSKHA THUJSA THUJSA
	POLISEMIA	SAYRI SURI – Planta medicinal. SURI – Ñandú. SURI – Danza folklórica. THUSKHA ILLA – Planta medicinal. ILLA – Amuleto. THUJSA THUJSA – Planta medicinal. THUJSA – Oloroso, fétido, pestilente.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta propia de la familia de las solanáceas; herbácea vivaz, tóxica y vellosa, ya que está recubierta enteramente de una fina vellosidad blanquecina, que tiende a desarrollarse hasta 1 m. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	Ø

FUENTE: Elaboración propia

SILLU SILLU (Lachemilla pinnata)

El Sillu Sillu es una hierba silvestre que crece en suelos húmedos del valle, llano y altiplano andino, esta planta alcanza a medir de 10 cm. a los 18 cm. aproximadamente. Esta provista de una raíz subterránea; sus tallos son sumamente cortos, delgados, huecos, ramificados, rojizos por la base y verdosos desde la parte más o menos media; tiene hojas menudas y de un vivo color verde; las flores son amarillas e igualmente menudas. Esta planta desprende un olor fuerte, pero agradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

SILLU SILLU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Sillu Sillu e indicaciones de su preparación’

“... sillu sillump ukat q’awarantinamp, ukarux cabellu de chuklumpi, ukax <para riñun> ukata ukat <jarawirak> mistuñap uka kimsat, kimsa qurat, ukat wallxtayañarakiy kipkak <antis> jaraw lurañax ukakiy.” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

El sillu sillu en combinación con el llantén y el cabello de choclo, permite sanar las enfermedades de los riñones. Con estas plantas se debe de preparar un jarabe del modo siguiente: primero hacer una infusión de todas las plantas unicamente con agua,

seguidamente, cuando el preparado enfrie, se deja maserar por uno o dos días, para en lo posterior tomarlo como cualquier jarabe.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (SILLU SILLU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Ø
	POLISEMIA	SILLU SILLU – Planta medicinal. SILLU – Uña. SILLU – Garra. SILLU – Pezuña.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Hierba silvestre que alcanza a medir de 10 cm. a los 18 cm. aproximadamente.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

SIWINQA 'CORTADERA' (Cortaderia spinosum)

Esta planta corresponde a la familia de las ciperáceas; es considerada como una mata (planta baja, leñosa y que llega a vivir varios años) y de característica silvestre, el lugar en el que crece, es por lo general, cercano a los ríos, pantanos, terrenos húmedos del altiplano. Su raíz es subterránea; tiene hojas lineales, alargadas, dispuestas alternadamente, además, presentan un color verde azulado y un borde afilado y cortante; sus flores blancas son terminales y están agrupadas de tal modo que forman una espiga. El olor que despide esta planta es suave.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

SIWINQA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Cortadera e indicaciones de su preparación’

“... Uka may warmi usus, usus ukat jan usuñ atjix ukaja, ukhay umantawañax <isti> uka siwinqa, siwinqa umantasis uka jan usuñ atipnuk... siwinqa <ratupi> manqhatpi qharinuqariw. Ukat <ratuy> wawa warmi usjiri.” (Marina Quispe **Ent. 3 : Casete N° 2**)

La cortadera es sumamente apreciada por tener la propiedad medicinal de ayudar a la mujer en el momento del parto, facilitando el alumbramiento, cuando la mujer presenta problemas para dar a luz. Esta planta debe ser administrada en infusión como un mate.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (SIWINQA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta corresponde a la familia de las ciperáceas; es considerada como una mata (planta baja, leñosa y que llega a vivir varios años) y de característica silvestre.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

SIWULLA, JUMANPULLU `CEBOLLA` (Allim cepa)

Esta planta corresponde al orden de las macrantinas liliflorineas y a la familia de las liliáceas; es una planta herbácea, vivaz y bulbosa, que se cultiva por lo general en zonas templadas, mide hasta 1 m. de longitud. La raíz se presenta en forma de bulbo estructurado por capas de un color blanco o guindo rojizo, que en el extremo dan a lugar a unas raicillas finas de color blanco; tiene hojas alargadas de color verde oscuras, huecas y de formas



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

cilíndricas; sus flores blancas son diminutas y están agrupadas en un ramillete; las semillas son minúsculas que están encapsuladas en pequeñas esferas conocidas como el fruto de esta planta. El olor que desprende esta planta es intensa y fuerte, además, posee un sabor amargo y ácido.

SIWULLA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales de la Cebolla e indicaciones de su preparación`

“... Ukat mayax garwanchu... uka garwanchu wali luxaduratakiw... Ukat... uka <hujitanakapa> uka jisk’a <hujitanakapa> siqsuwayañ ukat k’iysuñaw siwullampi mä jisk’a siwullampi k’iysuñax ukat janq’u <azukarampi>, ukarux kimsakiw ukat <kataplasmarak> lurañax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La cebolla, junto con el garbancillo, es utilizado como remedio eficaz que permite sanar luxaciones, causadas por la dislocación de algún hueso. Se aplica mediante la elaboración de una cataplasma que debe ser preparado de la siguiente manera: las pequeñas hojas del garbancillo, con una pequeña cebolla y azúcar blanca, deben ser muy bien molidos, la masa conseguida debe de ser colocado sobre toda la parte aquejada.

ANALISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (SIWULLA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	SIWULLA JUMANPULLU
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta corresponde al orden de las macrantinas lilliflorineas y a la familia de lasliliáceas; es una planta herbácea, vivaz y bulbosa, que mide hasta 1 m. de longitud.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

SULTA SULTA

Planta silvestre y vivaz. Esta provista de una raíz subterránea; tiene tallos aéreos, delgados y de color verde anaranjado y algo oscurecido; sus hojas son lizas, lanceoladas, planas, delgadas, de color naranja verdusco y de bordes muy finamente marcados con una línea rojiza; las semillas son terminales y pequeñas esferas rojizas. La Sulta Sulta despide un olor tenue, suave y desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

SULTA SULTA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Sulta Sulta e indicaciones de su preparación’

“... Ukatakixa <isti> ch’akhataya, sulta que sulta, ukatx kunasa qhilya, qhiya qhiya satarakiwa waliskirakiw [...] uk ukamp k’iythaprantañ ukam uka <kataplasma> lurañax, <masa, masa>, k’iyt’añ <mulxaña>, ukat uka <alkulampi> ukakirakiy uka p’ak’itanakakix ukat uka jakhthapiyarakix ukat <alkula lindupinix> jan junq’ichañapatak, jani <rajasiñapataki>, jan juk’amp sarañapataki <disinfiktarañakipi wintax> ukat <ratuy> jakayixa, ukampiy ch’uxt’asiñax [...] uka <wintamp> ñach’antasiñax, ukay” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La planta de sulta sulta integrada con plantas como la ch'akhataya y la qhiya qhiya, permiten sanar las quebraduras, luxaciones, fracturas y golpes fuertes. El modo de aplicación es mediante cataplasma, el cual se debe preparar moliendo en principio todas las plantas anteriormente mencionadas, cuando este sea una masa consistente se le debe de añadir un poco de alcohol macerado a fin de evitar que la herida se infecte, o que siga rajandose el hueso y sane en un corto tiempo y sin mayores complicaciones.

ANÁLISIS DEL CAMPO LEXICO Y SEMANTICO (SULTA SULTA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta silvestre y vivaz.
	CONNOTACIÓN	∅

FUENTE: Elaboración propia

T'ULA

Existen varias especies de T'ula que se diferencian claramente, ya sea, por la forma de las hojas, tallos, flores, etc. Pero todas tienen en común, ser plantas perennes y silvestres, sumamente olorosas que expelen un olor fuerte, intenso y desagradable; seguidamente describimos cada una de ellas:

LAMPAYA T'ULA, LAMPAYA 'LAMPAYA'
(Lampaya castellani)

Esta variedad de T'ula es propia de la familia de las verbenáceas; que crece en suelos semiáridos y áridos de las dunas, pampas y bordes de las cordilleras altiplánicas, y llega a medir de 1½ m. a 3 m. de longitud aproximadamente. Esta provista de una raíz subterránea y resistente; sus tallos son aéreos, algo frondosos y ramificados; sus hojas son simples, lanceoladas, algo gruesas y están dispuestas opuestamente; las flores blancas o violetas presentan una forma tubular y campaniforme (en forma de campana).



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

**LAMPAYA T'ULA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL
WAKICHAYAÑATA**

‘Propiedades medicinales de la Lampaya T'ula e indicaciones de su preparación’

“... Uka lampaya... khuspin uka umantañ, umantasin mä jisk'itam usht'as usht'asis junt'uman umasiñ ukax ch'uxutakiw wali qullarakiw ukax wira wiramp pay ukax khusapiniw ch'uxutakit qullt'asiñataki ukajaxa jisk'itas jisk'itas ushtasis junt'umaru ukat jach'atpi ushkuntan jarurakipi ukat jisk'itak usht'asiñaraki.” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... Thayampi mayni pasjayasi, ukaxa lampayampi uka <istimpi>, muñampi, kukitampi. Uka kimsa may tustañapi uka tustasax k'iyt'ayañ mä parar qalaru yast uk umantañañaw... Ukax ast may ikintañ qhantati sanukipi thuqhtanix.” (Juan Santos

Ent. 2 : Casete N° 1)

La lampaya es considerada como un remedio eficaz que combate la tos, además es usada para sanar las dolencias musculares causadas por el frío, en combinación con la coca y la muña. Para combatir la tos se debe preparar una infusión de esta planta más la wira wira, para luego tomarlo como un té. Para sanar las dolencias musculares, se debe de tostar juntas las plantas de lampaya, muña y coca; posteriormente se las debe moler y hervir, para luego tomarlo.

ÑAK'A T'ULA (Baccharis incarum)

Pertenece a la familia de las asteráceas; se desarrolla favorablemente en las pampas salinas y en lugares pedregosos del altiplano andino que alcanza 1 m. a 2 m. de alto aproximado. Es de raíz subterránea; tiene tallos ramosos, resinosos, aéreos y cortos; sus hojas son carnosas, algo cilíndricas y presentan una peculiar forma, pues están agrupadas y unidas simultáneamente dispuestas en espiral, similar a las escamas de un pez, además son perennes, ya que no pierden el color verde con pequeñas manchas blanquecinas; sus flores son pequeñas y de un color amarillo.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

ÑAK'A T'ULA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Ñak’a T’ula e indicaciones de su preparación’

“... nanakax ukham us katu wayra churi ukhaw <wumitay>, ukat ukj uk umt’asipxiritwa... Umt’asipxiritwa <wumitayiriw> ukham <sanu wumitay> janti <asi> akutay umt’asipxirakiri ñak’a... jariqtasipikiw ukampi turpa <tiwitur> umar jani anchhast ukhamakiw, uka <plantakakiw>.” (Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

La ñak’a t’ula permite sanar las dolencias estomacales que producen bómitos, esto provocado por el frío. Esta planta se debe de tomar en infusión y al mismo tiempo con la misma se debe realizar baños externos.

ÑAK'A T'ULAN YATIYAWIPA ‘Presagio de la Ñak’a T’ula’

“... May utjarakiw uka... ñak’a t’ulast yatirakiw may panqantrix qilluki ukharakiw sum yapuchañ urasax waliw...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

La ñak’a t’ula presagia el inicio del tiempo de siembra, que es comprendido cuando esta planta se reviste de una exuberante floración amarilla.

SUP'U T'ULA (Parastrephia lephidophylla)

Esta especie corresponde a la familia de las asteráceas; que prefiere las pampas altiplánicas, los suelos pedregosos para desarrollarse mejor, alcanzando una altura de 80 cm. a 1 m. aproximadamente. Esta provista de una raíz subterránea y resistente; los tallos son verdes, aéreos, ramificados, muy resinosos, ya que en su interior se halla una sabia o resina sumamente pegajosa y cristalina; tiene unas hojas verdes, carnosas, alternas y presentan una forma singular, ya que son lanceoladas, algo espatuladas, pecioladas, de base extensa y de ápice agudo.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

SUP'U T'ULA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Sup’u T’ula e indicaciones de su preparación’

“... Akay ukhay sup’u t’ulax... Nanakataqix ñanqhatakiw walix... ukat nanakax ukhatakiy jariqasipxiraki uk ukhamay...” (Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

La sup’u t’ula es utilizada para contrarestar la maldición. Se debe preparar en infusión y con ella realizar baños externos.

TARA T'ULA, TARATARA (Parastrephia lucida)

Propia de la familia de las asteráceas; crece generalmente en arenales de la cima y falda de los cerros y cordilleras, llegando a medir de 70 cm. a 1 m. de longitud aproximado. Tiene una raíz subterránea y semileñosa; sus tallos son aéreos, ramificados, de un tono marrón muy oscuro y contienen una resina pegajosa; sus hojas son carnosas, estrechas, se mantienen siempre verdes, cubren casi por completo los tallos y están dispuestas alternadamente en los tallos; las



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

flores son tubulares y presentan un color amarillo blanquecino y verduzco. A diferencia de las demás, toda la planta está recubierta de un fino pelillo algo grisáceo que le proporciona a esta variedad un tono oscurecido.

TARA T'ULA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Tara T’ula e indicaciones de su preparación’

“... Ukat ukatay kuns kays pak’asipxiritan, ukat ukampikiw qullasipxiritan... Jis jararankhum ukamp k’iyt’apisin ukham uk parchaskarakiy... Uka taratarampi khã kun satas Elena... Thuskha illapi ukham nanakax sapxakirita, ukampiy k’iyt’apxiñax... Ukamp <parchxat> yast <ratuk> jakix.” (Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1)**

“... maya iñt’akiraktwa nayaxa ukaxa, mayax utjarakiw uka kay p’akhastan... Uka kay p’akt’asiñataki ukjax tara t’ularaki qullt’asiñarakix <asta> uka qullt’asiñatak <parchjat’asiñax> k’iyt’asis.” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

La planta de la tara t’ula es usada para sanar quebraduras o luxaciones. Para su sanación se integra esta planta con la del sayri sayri y un lagarto, aunque también se puede usar únicamente la tara t’ula; en ambos casos se debe elaborar una cataplasma del que se debe obtener una masa pegajosa y finalmente se la aplica sobre el lugar de la afección.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (LAMPAYA T’ULA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	LAMPAYA T’ULA LAMPAYA
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta variedad de T’ula es propia de la familia de las verbenáceas; que llega a medir de 1½ m. a 3 m. de longitud aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	Ø
ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (ÑAK’A T’ULA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Pertenece a la familia de las asteráceas; alcanza 1 m. a 2 m. de alto aproximado.
	CONNOTACIÓN	Esta planta presagia el inicio del tiempo de siembra.
ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (SUP’U T’ULA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	SUP’U T’ULA SURPHU T’ULA
	POLISEMIA	Ø
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta especie corresponde a la familia de las asteráceas; alcanza una altura de 80 cm. a 1 m. aproximadamente.
	CONNOTACIÓN	Ø

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (TARA T'ULA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	TARA T'ULA TARATARA
	POLISEMIA	T'ULA TARA TARA – Planta medicinal. TARA – Una planta, animal o persona de dos cabezas. TARA – Vaina de una planta utilizada para teñir.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Propia de la familia de las asteráceas; llega a medir de 70 cm. a 1 m. de longitud aproximado.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

WAYCH'A

Planta perenne y silvestre que se desarrolla tanto en el valle como en el altiplano, alcanza un tamaño aproximado de 1 m. de longitud. Tiene una raíz subterránea; sus tallos son aéreos, delgados, ramificados y huecos que contiene en su interior una savia cristalina y gelatinosa; las hojas son lanceoladas, verdes y con un borde dentado; sus flores son de un vivo color amarillo. Esta planta llega a desprender un olor fuerte y displicente.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

WAYCH'A QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales de la Waych’a e indicaciones de su preparación’

“... waych’a <hujitanak> waliraki kuns <disinfictañataki>, qullakirakiw uka <heridanak> ukakiw kuns <micrubiu> saphisa ukanak jwayiw uka... waych’a <hujit>...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

Esta planta es apreciada por el valor curativo que tiene para sanar las lesiones, además, es usada como desinfectante de cualquier tipo de heridas, puesto que previene la infección matando a los microbios que puedan agravar la herida o lesión. Se utilizan las hojitas molidas de la waych’a y aplica sobre el lugar de la lesión.

WAYCH’AN YATIYAWIPA ‘Presagio de la Waych’a’

“... a waych’a ukhamapi yapuchañataki wali q’illuki panqarsix...” (Elena Quispe M. y Juan Quenta M. **Ent. 1 : Casete N° 1**)

“... Jall jis ukhamapi uka waych’ax qillupti panqarxix urasaw yapuchañax siw, achachilajaw ukham iñch’ukiskiri waych’ar...” (Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... Uka waych’a waych’as wali sum panqarxix q’illu panqarxix ukhaxa yapuch <hurasaxiw>...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

Esta planta presagia el inicio del tiempo de siembra, que es sobreentendido cuando la waych'a esta en la cumbre de su floración, es decir, cuando la planta florece en su máxima magnitud y se reviste de un amarillo muy vivo.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (WAYCH'A)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta perenne y silvestre que alcanza un tamaño aproximado de 1 m. de longitud.
	CONNOTACIÓN	Esta planta presagia el inicio del tiempo de siembra.

FUENTE: Elaboración propia

WAYRURU 'HUAIRURO'

Esta planta corresponde a la familia de las leguminosas. Sus semillas presentan un color rojo o guindo con unas manchas negras, además, son algo aplanadas y elípticas, que son sumamente utilizadas como ornamentales; los frutos son unas vainas en las que se encuentran encapsuladas las semillas.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

WAYRURU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL

WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Huairuro e indicaciones de su preparación’

“... Ukat ukarakiw wayruru, wayruru lluq’iw ukay wayruru umantayañarak kunti laqak usjix...” (Marina Quispe **Ent. 3 : Casete N° 2**)

El huairuro es sumamente valorado por tener la propiedad medicinal de ayudar a la mujer en el momento del alumbramiento, facilitando el parto, cuando la mujer presenta problemas para dar a luz. El huairuro debe ser administrado en infusión como un té.

WAYRURUN YATIYAWIPA ‘Presagio del Huairuro’

“... Aka wayruruxa wali qhuluwa nan utjituwa yast wawachiwa uka wayrurux, ukapi yast yatix qulqiniñapatakix ukat walj wawachix, ukat jan qulqiniñatakix janirakiy, walj wawachkitix ukapi yatix walj wawachxix qulq utjañapatakix walj wawachix payat payat, ukat waljaxiw wawapax...” (José Bilbao C. **Ent. 5 : Casete N° 4-5**)

La semilla de esta planta es conocida también como huairuro, lo que es reconocida por presagiar la tenencia económica. Es decir, cuando se deja en un atado unas cuantas semillas en un determinado tiempo si aparecen aún más huairuros significa que se ha de contar con dinero, que en el hogar no va faltar el dinero.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (WAYRURU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Esta planta corresponde a la familia de las leguminosas.
	CONNOTACION	Presagia la tenencia económica.

FUENTE: Elaboración propia

WILA LAYU (*Geranium sessiliflorum*)

El Wila Layu es una planta silvestre y vivaz, que se desarrolla en suelos húmedos de las regiones vallunas como altiplánicas. Esta provista de una raíz subterránea; los tallos son delgados, ramificados, aéreos y de color rojizo; sus hojas con compuestas, algo aplanadas; tiene unas flores blancas. Esta planta desprende un olor fuerte y desagradable.



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

WILA LAYU QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

‘Propiedades medicinales del Wila Layu e indicaciones de su preparación’

“... Ukataki walix qata, wila layumpi, qhiya qhiyampi, wira wirampi, ukampinak jarawrak... walliqayañ ukat suyt’añaw <masirapañaw>, ukat uka umaskañax ukat ch’uxu usutaki.” (Filomeno Bilbao C. **Ent. 4 : Casete N° 3**)

El wila layu es apreciado por la propiedad que tiene para sanar la enfermedad de la tos. Para sanar esta enfermedad se debe de elaborar un jarabe, el mismo que se obtiene de la infusión de la qata, wila laya, qhiya qhiya y wira wira y luego se deja maserar por un tiempo.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (WILA LAYU)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	Ø
	POLISEMIA	WILA LAYU – Planta medicinal. WILA – Color rojo. WILA – Sangre. LAYU – Alfalfa.
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACION	El Wila Layu es una planta silvestre y vivaz.
	CONNOTACION	Ø

FUENTE: Elaboración propia

WIRA WIRA (Gnaphalium cheiranthifolium)

Planta de característica silvestre y vivaz, muy propia del altiplano que llega a medir desde los 25 cm. a ½ m. de alto aproximado. Su raíz es subterránea; tiene tallos erguidos, delgados, aéreos, con muchas ramificaciones y presentan un color verde poco oscurecido; está provista de hojas lanceoladas y de color verde blanquecinas; sus flores son de un color combinado entre un café oscuro y un café claro, algo amarillento, además, compuesta de delgados pétalos recubiertos de una fina vellosidad y



FOTO: YHANA LÓPEZ B.

están agrupadas en racimos terminales. Esta planta expele un olor algo fuerte y displicente.

WIRA WIRA QURAN USUNAK QULLIRITAPA, UKHAMARAK QULL WAKICHAYAÑATA

`Propiedades medicinales de la Wira Wira e indicaciones de su preparación`

“... nayax iñt’awirak wira wira. Uka wira wira walikiraki <isti> ch’uxutakiraki...”

(Juan Santos **Ent. 2 : Casete N° 1**)

“... Uka lampaya... khuspin uka umantañ, umantasin mä jisk’itam usht’as usht’asis junt’uman umasiñ ukax ch’uxutakiw wali qullarakiw ukax wira wiramp pay ukax khusapiniw ch’uxutakit qullt’asiñataki ukajaxa jisk’itas jisk’itas ushtasis junt’umaru ukat jach’atpi ushkuntan jarurakipi ukat jisk’itak usht’asiñaraki.” (Juan Santos **Ent. 2 :**

Casete N° 1)

“... Ukataki walix qata, wila layumpi, qhiya qhiyampi, wira wirampi, ukampinak jarawrak luririx tatajax, ukanak walliqayañ ukat suyt’añaw <masirapañaw>, ukat uka umaskañax ukat ch’uxu usutaki...” (Filomeno Bilbao C. **Ent. 4 : Casete N° 3**)

“... <A si is para asmatiku> ukax qatampi yanapxañax uka qatampis, qhiya qhiyampis... qhilayita, wira wirampis isti puku iwkaliptu y salwiya juk’akiraki <isu numas> ukanakampi ukampi, ukat qatapuniw asmatakik apaqhi qata [...] qatitampi... <A isti> ukanak may ch’axsusmas, piqsusmas, nä <mulinump mult> ukat <mulsta> ukatxa q’al wallxtayxta. Ukat niyas wallxti apaqhaña <masirxayaña>, uka suma

qullañapataki ukharu chankak uskuskarikasmaw ukampis walirakispaw...” (José Bilbao

C. Ent. 5 : Casete N° 4-5)

La planta del wila layu es estimada por la propiedad medicinal de sanar la enfermedad de la tos y del asma. Para sanar estas enfermedades se puede elaborar un jarabe, tomando en infusión solamente la wira wira o combinándola con otras plantas: existen varias formas de preparar un jarabe con la wira wira: se puede elaborar en combinación con la planta de la lampaya, o bien mezclándola con la qata, el wila layu y la qhiya qhiya, o preferentemente integrándola con la qata, la qhiya qhiya, el wila layu, un poco de eucalipto y salvia: en todo caso estas plantas deben ser labadas, luego puestas a hervir y posteriormente maseradas por un tiempo de uno a dos días.

ANÁLISIS DEL CAMPO LÉXICO Y SEMÁNTICO (WIRA WIRA)		
CAMPO LÉXICO	SINONIMIA	∅
	POLISEMIA	∅
CAMPO SEMÁNTICO	DENOTACIÓN	Planta de característica silvestre y vivaz, que llega a medir desde los 25 cm. a ½ m. de alto aproximado.
	CONNOTACION	∅

FUENTE: Elaboración propia

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. CONCLUSIONES

En el presente estudio realizado sobre el “Campo léxico y semántico de las plantas medicinales de Kulli Kulli Alto y Qhurapata” se llega a las siguientes conclusiones:

- El análisis del campo léxico, en el presente estudio, responde a dos aspectos: sinonimia y polisemia, que indistintamente de sus peculiaridades tienen en común ser aspectos que permiten analizar una determinada grafía o palabra, para poder determinar su campo léxico:

En el **aspecto de sinonimia**, se analizó el campo léxico de una determinada grafía o palabra a partir de la relación analógica, y de similitud al significado que pueda establecerse con otros términos, como en el caso resaltante de las siguientes plantas medicinales:

AJARA, cuyo campo léxico en sinonimia es: AQHARA, AXARA, AYARA y ÄRA.

ANU CH’APHI, cuyo campo léxico en sinonimia es: CHUQI CH’APHI, CHUQILA y MISIK’U.

AWUJA AWUJA, cuyo campo léxico en sinonimia es: ALI MISK'I, YAWRI YAWRI y KUTI KUTI.

LICHI LICHI, cuyo campo léxico en sinonimia es: MULA SIQ'I y K'ANA.

QURA QURA, cuyo campo léxico en sinonimia es: AMKARAYA, AMKIRIYA y MALVASIR.

SANU SANU, cuyo campo léxico en sinonimia es: PINKU PINKU.

SAYRI SAYRI, cuyo campo léxico en sinonimia es: SAYRI SURI, THUSKHA ILLA, THUSKHA THUSKHA y THUJSA THUJSA.

El **aspecto de la polisemia**, se analizó desde el campo léxico en relación a un ámbito de significación polisémica, es decir, a los distintos significados que presenta un determinado término, como en el caso sobresaliente de las siguientes plantas medicinales:

ANU CH'APHI, CHUQI CH'APHI o CHUQILA cuyo campo léxico en polisemia es: can, perro, espina, púa, astilla de leña, oro blanco, danza, pastor.

AWUJA AWUJA, cuyo campo léxico en polisemia es: (Léxico castellanizado) AGUJA, aguijón, aguja grande.

BULSA BULSA, cuyo campo léxico en polisemia es: (Léxico castellanizado) BOLSA, morral, alforja, bolsa pequeña.

CHUKLU o PUYA, cuyo campo léxico en polisemia es: espiga, astilla, punta del juguete denominado trompo.

CH'APHI CH'APHI, cuyo campo léxico en polisemia es: espina, púa, astilla.

GARBANCHU o T'ALA T'ALA, cuyo campo léxico en polisemia es: mojado, empapado.

SILLU SILLU, cuyo campo léxico en polisemia es: uña, garra, pezuña.

- Asimismo, se establece el campo semántico de las plantas medicinales de las regiones de nuestro estudio desde la perspectiva de la significación se rige en dos aspectos que responden a sus particularidades, puesto que cada una es un aspecto aislado y complementario al mismo tiempo. Estos aspectos son denotación y connotación, sobre los cuales podemos establecer lo consiguiente:

El **aspecto de denotación** permite describir las cualidades y virtudes que comparten todas las plantas medicinales en el marco de lo observable o la manera objetiva para emitir su significación, como se realizó en los casos seguidos:

KUKA, INAL MAMA 'COCA', es un arbusto subleñoso que se desarrolla mejor en suelos húmedos, crece hasta de 1 m. a 2 m. de alto aproximado. La raíz, es subterránea, extendida y resistente; sus tallos son ramosos, muy derechos, aéreos y semileñosos; presenta hojas membranosas, de formas ovales y lanceoladas (alargadas), de color verde oscuro por el haz y verde blanquecino por el envés; las flores son de color amarillo blanquecinas; el fruto es una drupa roja alargada...

Asimismo, la planta de la coca es muy apreciada por su alto valor curativo y alimenticio; usado en combinación con la lampaya y muña sirve para sanar las dolencias musculares causadas por el frío, como indica Juan Santos: “...Thayampi mayni pasjayasi, ukaxa lampayampi uka <istimpi>, muñampi, kukitampi. Uka kimsa may tustañapi uka tustasax k’iyt’ayañ mä parar qalaru yast uk umantañañaw. Uka junt’u qullaw uk junt’u qulla nanakax sapxtwa aymarat wal khusapiniw. Ukax ast may ikintañ qhantati sanukipi thuqhtanix.”

NUÑUMAYA, ÑUÑUMAYA ‘BELLADONA’, es una planta arbustiva perenne (lo que significa que vive un largo tiempo de hasta mayor a los dos años y que fructífera más veces que una planta herbácea) y silvestre... Su raíz es subterránea; los tallos son resistentes, ramosos, derechos y aéreos; sus hojas son grandes, ovaladas y están distribuidas alternamente en los tallos; presenta flores de color morado rojizo o morado púrpura y de un núcleo amarillento, son colgantes y tienen la forma de campana; sus frutos son unas bayas de color negro rojizas, muy brillantes, que se desarrollan en medio de un cáliz de cinco hojas, y presentan una forma esférica. La nuñumaya desprende un olor intenso y displicente.

Además, la belladona se considera como un excelente calmante si se mezcla con plantas de quiswara y chapi chapi, como señala Jose Bilbao C.: “... Utjarakiya uka chapi chapi ukat <jarawi kalmanti> lurañax <isti> uka kiswara, nuñumaya, kiswara, ukat kunas may [...] ukakiw”

Contrariamente, el **aspecto de connotación** faculta la posibilidad de describir, también las cualidades y virtudes de las plantas medicinales, pero desde un punto de vista considerado subjetivo, es decir, es la forma de significación que nace añadida por el saber popular. De tal modo sucede con las plantas medicinales, que halla el aspecto de connotación en la descripción de los presagios que encierran las mismas para indicar algo, a partir de algunas características presentadas por las plantas medicinales, como en el caso de las siguientes:

El crecimiento de la mostaza en medio de los sembradíos es presagio de una mala cosecha como menciona Jose Bilbao C. “... yapun mistxixa janiy achuyxitix yamas mustasax mistxix ch’uqir q’illuratakixiy janiy sum achxitix...”

La waych’a presagia el inicio del tiempo de siembra, como lo indica Juan Santos: “... Jall jis ukhamapi uka waych’ax qillupti panqarxix urasaw yapuchañax siw, achachilajaw ukham iñch’ukiskiri waych’ar...”

La semilla del huairuro es reconocida por presagiar la tenencia económica como afirma José Bilbao C. “...uka wayrurux, ukapi yast yatix qulqiniñapatakix ukat walj wawachix, ukat jan qulqiniñatakix janirakiy...”

En consecuencia, en el campo léxico y semántico de las plantas medicinales de las regiones Kulli Kulli Alto y Qhurapata, se puede determinar desde la identificación, el análisis y el establecimiento de sus aspectos de sinonimia y polisemia, como denotación y connotación desarrollados en anteriores puntos, respondiendo de este modo a los objetivos trazados.

También, podemos mencionar, que se aporta al campo léxico con el análisis respectivo a sus aspectos de sinonimia y polisemia, tanto a la recuperación del léxico de las plantas medicinales que deberían ir remplazando a términos o denominaciones del idioma castellano que fueron aymarizados como: CHANQURUMA en vez de Achikuria, término aymarizado del castellano Achicoria; LAYU en vez de Alpha Alpha, término aymarizado del castellano Alfalfa; T'ALA T'ALA en vez de Garbanchu, término aymarizado del castellano Garbancillo; JIKUSA en vez de Ibus, término aymarizado del castellano Higuera; JANUSKA o K'ITA en vez de Pirijila, término aymarizado del castellano Perejil; PAWQARA QANTU en vez de Klawila, término aymarizado del castellano Clavel; QURA QURA, AMKARAYA o AMKIRIYA en vez de Malvasir, término aymarizado del castellano Malva; y KUMASA en vez de Salwiya, término aymarizado del castellano Salvia.

Igualmente, se aporta al campo semántico con una serie de descripciones comprendidas en el análisis de sus aspectos de denotación como connotación correspondientemente, dando a conocer ciertas propiedades y características generales como particulares de las plantas medicinales.

Además, el aspecto de denotación se rige en una determinada estructura descriptiva donde se describe el tipo de planta, lugar en el que se desarrolla, la descripción de las características peculiares de cada planta siguiendo el esquema: raíz, tallo, hoja, flor, semilla y fruto. Igualmente, se describe otras características como: olor y sabor de las mismas, a partir de la observación directa de las plantas medicinales, teniendo como base el texto "Curso de Botánica" de Jorge Vidal, con relación al tipo de orden y familia

al que corresponden, como ser: del orden composáceas con las familias de las ligulíferas, radiadas, tubulíferas, taraxacum, etc. del orden macrantinas, con las familias de las liliáceas y lilifloríneas, del orden centrospermas, con las familias de las quenopodiáceas y cariofiláceas, y demás ordenes y respectivas familias.

Por otra parte, se toma en cuenta la clasificación de los rasgos y características generales de las plantas como: tipos de raíz, clasificación de hojas, tallos, etc. Finalmente, al contribuir con el campo léxico y semántico de las plantas medicinales, también aportamos a la normalización de la lengua aymara, demostrando que la cultura aymara presenta diversos aspectos los cuales encierran una gran riqueza lingüística.

5.2. RECOMENDACIONES

El presente estudio nos lleva a reflexionar y permite emitir las siguientes recomendaciones:

- Se debe revalorizar los saberes de una cultura ancestral sobre el conocimiento de las plantas medicinales en lineamiento con el proceso de cambio que atraviesa nuestro país, es decir, nuestros antepasados y aún en la actualidad los aymara hablantes consideran sagradas y milagrosas a las plantas medicinales por su valor curativo y cultural. Además, las prefieren y aprecian ante la medicina que conocemos en la actualidad que son elaborados por los grandes laboratorios farmacéuticos, aunque se debe recalcar que existe un desplazamiento de la medicina tradicional por la farmacéutica, como un aspecto negativo, causante de que los remedios hechos a base de las plantas medicinales están quedando en el olvido y desconocimiento.

- Se debe continuar y profundizar sobre el estudio del campo léxico y semántico de las plantas medicinales en un ámbito más amplio de nuestra geografía nacional, con el fin de aportar a la normalización de nuestra lengua aymara, que en la actualidad se encuentra dentro de la Nueva Constitución Política del Estado que señala:
“**Artículo 5.** I. Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana...”

BIBLIOGRAFÍA

- AKMAJIAN, Adrian, DEMERS, Richard A. y HARNISH, Robert M. (1987).
Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación. Madrid – España: Editorial Alianza S.A.
- ALVARADO C., Arquímedes. (1998). Gramática Estructural y Transformacional. Lima – Perú: Editorial San Marcos.
- ANGLADA A., Emília. (2005). Lexicografía española. España: Editorial Gráficas Rey, S.L.
- AREIZA L., Rafael, CISNEROS E., Mireya y TABARES I., Luis E. (2004). Hacia una nueva visión sociolingüística. Bogota – Colombia: Ediciones Ecoe Ltda.
- ÁVILA A., Roberto B. (1997). Introducción a la metodología de la investigación, La tesis profesional, aplicaciones y ejemplos. Lima – Perú: Ediciones R.A.
- ÁVILA A., Roberto B. (1997). Introducción a la metodología de la investigación. Lima – Perú: Estudio y Ediciones R.A.
- AYARÍN I., Toribio. (2007). Plantas medicinales. Lima – Perú: Editorial Toribio Ayarín Infante E.I.R.L.
- BARRAGÁN, Rossana, SALMAN, Ton, AYLLÓN, Virginia, SANJINÉS, Javier, LANGER, Erick D., CÓRDOVA, Julio y ROJAS, Rafael. (2003). Formulación de Proyectos de Investigación. La Paz – Bolivia: Programa de Investigación Estratégica en Bolivia – PIEB

CALERO, Rodolfo. (1994). Lengua Viva 1. Barcelona: Editorial OCTAEDRO, S.L.

CASSANY, Daniel, LUNA, Marta y SANZ, Gloria. (2000). Enseñar lengua. Barcelona – España: Editorial Graó, de IRIF, SL.

CHUQUIMIA C., Ryder C. (2005). Diseño y construcción del proyecto y proceso de la investigación científica. La Paz: Editorial Latina

DOUBOIS, Jean, Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, Ch., Marcellesi, J., y Mavel, J. (1998). Diccionario de Lingüística. Madrid – España: Editorial Alianza S.A.

FERNÁNDEZ M., Walter. (2005). Curso Completo de Lengua Española. Lima – Perú: Editorial San Marcos.

FERNÁNDEZ G., Angel R., HERVÁS, Salvador y BÁEZ, Valerio. (1984). Introducción a la semántica. Madrid – España: Editorial Cátedra S.A.

FIGUEROA S., Juan. (2008). El ABC de la salud. Cochabamba – Bolivia: Ediciones luz del saber “EDILUSA”

FONTANILLO M., Enrique. (1986). Diccionario de Lingüística. Madrid – España: Editorial LAVEL S.A.

GUTIÉRREZ O., Salvador. (1992). Introducción a la semántica funcional. España. Editorial SÍNTESIS S.A.

LEWANDOWSKI, Theodor. (1986). Diccionario de lingüística. Madrid: Editorial Cátedra S.A.

LÓPEZ, L. Enrique. (1988). Lengua 2, Materiales de Apoyo a la formación docente en educación bilingüe intercultural. Santiago de Chile: UNESCO

- MAMANI P., Mario y CHÁVEZ P., Virginia. (2001). Contacto Lingüístico Convergente Divergente, el Préstamo Lexical del Castellano en el Quechua. La Paz – Bolivia: Editorial Artes Gráficas Latina.
- MANTECA, A. y CORTÉS, Alonso. (1984). Lingüística general. Madrid – España: Editorial Cátedra S.A.
- MEJÍA, I. Raúl. (1998). Metodología de la investigación. La Paz – Bolivia: Comando en Jefe de las Fuerzas Armadas
- ORTIZ U., Frida G. y GARCÍA N., Maria del P. (2000). Metodología de la Investigación el Proceso y sus Técnicas. México: Editorial Limusa
- PORTO D., José A. (2002). Manual de técnica lexicográfica. Madrid: Editorial Arco/libros, S.L.
- RAIMONDO C., Giorgio. (1991). Diccionario de lingüística. Barcelona – España: Editorial Ariel S.A.
- RODRÍGUEZ G., Gregorio, GIL F., Javier y GARCÍA J., Eduardo. (1996). Metodología de la investigación cualitativa. Málaga: Editorial ALJIBE. S.L.
- SAUSSURE, Ferdinand. (1998). Curso de Lingüística General. Lima – Perú: Editorial Vlacabo e.i.r.l. Primera Reimpresión.
- TAMAYO Y T., Mario. (1995). El proceso de la investigación científica. México, D.F.: Editorial LIMUSA, S.A.
- TINTAYA C., Porfidio. (2008). Proyecto de investigación. La Paz – Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos – IEB

YÁNEZ C., Consuelo. (2001). Una introducción a la Lingüística general. Quito – Ecuador: Editorial abya – yala.

A N E X O S

ENTREVISTA 1

Casete N° 1

INFORMANTE 1: Elena Quispe Mamani

PROCEDENCIA: Kulli Kulli Alto

EDAD: 56 años

LENGUA MATERNA: Aymara

INFORMANTE 2: Juan Quenta Mamani

PROCEDENCIA: Kulli Kulli Alto

EDAD: 55 años

LENGUA MATERNA: Aymara

ENTREVISTADORA: Yhana López Bilbao

FECHA: Julio del 2010

ENT. Aksa tuqin kuna kast quranaks utxix?

INF.1. Chhä aka <tinpun> janiw sartkiti manqhapachan purinix ukax sartani khä pampan jichaskam utjaskanchi inas uywanakax maq'aschi.

ENT. Uka chhijchipanakasti?

INF.1. [...] inapuniw uka chhijchhipax.

ENT. Uka chhijchipax kunatakis walix?

INF.1. [...] am chhijchhipax wali <ast> kuna khariqastan ukatakiw walix. Nayas ukakipin uskusirist pap muntasas may qhariqasiritwa ukat ukampikiy <as> ukham.

ENT. Ukat ukax kunjamas wakichañañasti?

INF.1. Uka chhijchhipa, chhijchhipax parchjamaw, am parchipiw, ukat k'iysuñaw panqaranakap <istimpi> laphinakapampi, ukay sumpin k'iysuñax, ukat <masakixiniy>, [...] Ukat junt'uchañ ukampi apxatasiñax.

ENT. Waych'at kuns sumpin panqarsux ukhaw yapuchañ wakisi sapxarakis. Ukham yatiyawiniw. Ukat uka chhijchhipax kuna yatiyawinisa?

INF. [...] a waych'a ukhmapi yapuchañataki wali q'illuki panqarsix, ukat janiw chhijchhipat jani kuns yatkiti uka chhijchhipax.

ENT. Kuna yaqha quranakax akan achurakisti?

INF.1. Ukakiw utji, uka qurapuniw... niw ukakipuniw utji [...] Ukat uka ajrach ukat ukanakakiw utji.

ENT. Uka ajara kunatakis walix?

INF.1. Kunatakis <istitakiw> uka siw qhaqhsusitakiw uka <tallitup> kunjamti chhijchhipax k'iysuñax ukhamarak uka ajar <tallo>, <huja> k'iysuñax k'iyt'añ, mayja <masa> janq'u <masasxirix>. Ukat uywakiw manq'asix, yaqhipax <alimintuw> säpxarakiw aphthapxirakiw jachh jaruchijay <graw> jaruchix [...] Niw jas juchh takisa ast kunjams awichanakax manq'ch ukj nayra uk manq'atäna <nove> janiw jichax nayax phayañ <puykti>, ukat qulljamakiw, <piru> pxayapxiw wali sumarakiw manq'añax.

ENT. Yaqha quranakas uñtati?

INF.1. A... janipuniw janiw juq'amp uñtkti, kunanaks utjaspax?

ENT. Utjaspaw lampasunak, alta misa, muni muni...

INF.1. <A> say... ja... muni muniw utjiw... uka muni muni kunatakis wali sisa <piru>, jay... jich anchita armast shu... muni muniw utjix aka lumanx inariya, uwijans utjaskpachaw t'arwanakapan uka ch'aphiririxchi waña <timpux nove>.

ENT. Ukhamapi, ukat mä chiyarakisa...

INF.1. Say ch'iyarapi, ukatx qillu panqarschix ukatay ch'iyartawayxiri, ukat akham junutatat phallsuxa q'al makatxix, ukatx, jichha... uwijan utjaskiw mayüru uñjtjwa. Uka kunatakis wali sisa <riñun> usutakiw jismachiwa kunatakich [...] janiw sum yatkti, <piru> umasiritwa <tiysitjam> sumaskarakiw, ukat <riñun> usutakiw wali, ukat janiw walliqayañakiti sapharakiwa ukhamaki walliqatampikiw warxatañax sas yaqh parlasirik

ist'asiskta, nayax <tiysitjamak> umaskta ukat waliskaraktwa janiw <riñuns> uskituti qullapiniskpachay [...] chha anchhitax quranak janiy aka qullaw säñatakis.

ENT. Ukat jallu pachan sartaskani?

INF.1. Jisa ukhapi [...]

ENT. Uka muni munisti yatiyawinit?

INF. Janiw ukhamakiw mistuski, jani kuns yatkit [...] Quranakat yatiñ muni yat'istasiwa siwa.

INF.2. Aka suma quranakat awkinakay sum yatipxix.

ENT. Aksa tuqin quranakat yatiñ muntha.

INF.2. Kawkiranarikispas aksan janiw nankax, nayra awkinakax sum uñt'apxix, uñt'apxix nanakax uka taratara.

INF.1. Q'uwa.

INF.2. Q'uwakiw, uka pä <plantakiw> nanakan.

ENT. Uka q'uwas kunatakis walix?

INF.2. Uka q'uwa <isti> purak usutakiw.

INF.1. Ukat may <parchatarakiw> sirwirakix.

INF.2. [...] a uka kayu p'akjasit ampi ukamp <parchjam> lurañax ukampiy apxatasiñ k'iyt'as, ukat aka pampanakan utji <isti> thuskha illa sata mayax akaskiw akaw <plantaw> kawkis, akaw.

INF.1. Ch'aphiw.

INF.2. [...] ch'aphiw ukax q'ichikitaski uka. Ukampiy k'iythapiñax, ukat ukampiy, apxatañax mä <parchatrak> uka <sirwirakix> [...] ukat wal kathapi kuljama.

ENT. Ukasti jaythapasiti?

INF.2. Jis ukhamapi <asi> kasi uka kimsa plantanak nankax kasi akan uñtir, <piru>, utjaskiw ukat awkhamanak sums sutinakaps yatipxi. Nayax ukanak uñt'a uka taratar.

ENT. Uka taratara kunjamasa?

INF.2. <Plantarakiy>, uka t'ularakiy, ukat ukanak jach'anakaw ukhamanakaw, may k'allk'uw, mayax q'uwarakiw thuskhaw.

INF.1. Thuskhax q'uwapi.

INF.2. Khay taratara khäxa. Khä <luman> anchita, khä <plantitanak>, mayj ch'iyaranak uñstaski, uka taratarkamakiw ukax anchhitax.

INF.1. May, may utjarakiy uka t'uxunakan.

INF.2. Say, ukat janiys <ratus> katkasmati uka <plants> kawkkhanaks [...] akans niyas taratar niyas, aka <luman> tarataraskiy ukanakax, ukanakay wiñayay utjix jan chhaxtiriwa uka <plantax>.

ENT. Aksa tuqipin uchusti?

INF.1. Jisa.

INF.2. Akanpin achux ukax, tarataraw ukax.

INF.1. <Piru>, <walli> tuqin utjpachax plantanakax, aksan janiw anchha utjiti, sanu sanu siway may kunanks sisa utjararakiw jichharay sartkanix.

INF.2. [...] jichharay ukanak sartanix ukat awkjananak sum ukanak yatix nanakax anchhit uka <plantakiy> sum uñt'aphtay.

INF.1. KunanakaSPA uka t'ula, t'ula kuna sisa.

INF.2. [...] ñak'asti.

INF.1. Ñak'anaka ukhan.

ENT. Ñak'anaka?

INF.1. Ñak'a saphiwa.

ENT. Uka ñak'asti kunatakis walix?

INF.1. Jan kunatakiy walichi, jan nanakax ukham us katu wayra churi ukhaw <wumitay>, ukat ukj uk umt'asipxiritwa.

INF.2. Umt'asipxiritwa <wumitayiriw> ukham <sanu wumitay> janti <asi> akutay umt'asipxirakiri ñak'a.

ENT. Ukat purak usutakiy walipachax uka ñak'a t'ulax?

INF.1. Kunatakiy walpachax ukax.

INF.2. Ukham, <asi puede ser, puede ser>. Aka t'ulast Elena?

INF.1. Uka t'ularak utjarakiw. Uka t'ula ukamp jariqt'asirakiritwa ukamp <awis diablu> katu sas usuntay wayramp chur mayj ukat ukämpi nä jariqasirita t'ulampi.

ENT. Kunjams wakichañax jariqasiñataki?

INF.1. [...]

INF.2. Ukham ukaj ñay uka ñak'ampi ukamp waylliqañ phututsuñ ukham uk walliqsuyañ t'ulampisti ñak'ampiy.

ENT. Ukat samsuñati?

INF.2. Janiw jariqtasipikiw ukampi turpa <tiwitur> umar jani anchhast ukhamakiw, uka <plantakakiw> aksan utji janiw anchha isti utjkiti ukat mayarakiw utji <istinikan> uraq

manqhanakan <piru> ukanakax mayjanakaw, [...] ukan awkinakaw sutinakap sum yatpachax, nankax anchhit ukanakak uñt'apxta [...] taratar.

INF.1. Wichhus qullarakiw sapxiw <naturistanak>.

INF.2. Uka wichhu ch'apirar <naturistanak> apnaqapxiw.

INF.1. Jis uka uka <naturistan> utjiy apnuqatay, uka ch'illiwas qullatipay, kunatakiy qullachisti, <piru> ukhan apnuqatay; t'ulas, ñak'as, wichhus, irus, irux qullarakitapay, irux khayjitan nan may utjituy, <piru> q'al naksutay. Ukanak saphinak apnaqatay kunatak qullaw sarakis.

INF.2. Qull sasapiniw, say, sasapxiw uka <naturistanak purprupagandankamaris> ukanak sasapkiy.

ENT. Aksa tuqin sup'u t'ula achuti?

INF.1. Akay ukhay sup'u t'ulax.

INF.2. Jis ukay uka t'ulax ukay.

ENT. Uka t'ulax kunatakis walix?

INF.1. Nanakataqix ñanqhatakiw walix.

INF.2. <Así>, ukhamakiy uka <istiniki>, kun nayra taykitanak ukanak yatipxan sum, ukanakay ukham jarisipxirina ukat nanakax ukhatakiy jariqasipxiraki uk ukhamay. Nayra uka <midicin> uka jani nayra qullirinak utjanti jisichixay, janiti. Ukat ukhamakiy

qullasipxirit jupanakax. Ukat chha nanakax ukakiy ukat idadanjamaj ukaxay qullachix <así> ukhamatakiy ukanak apnaqataraqix, um nayra qullasipxiritanax nayratimpuy.

ENT. Jisa jani kuns <hospitals> kuns utjchinsa.

INF.2. Say janiy utjanti say. Ukatay uka <timpux> ukham qullasipxiritpax. Ukat ukatay kuns kays pak'asipxiritan, ukat ukampikiw qullasipxiritan.

INF.1. Jis jararankhum ukamp k'iyt'apisin ukham uk parchaskarakiy.

INF.2. Parchjampiniy uka mästi, <león parche león> sapxi. <Así>, ukhampin kathapi, ukhamakipiniy iqnaqhi. Ukhamp q'iythapimp janit [...] <isti> lik'jamakipinixiy.

ENT. Kunanakampis?

INF.2. Uka taratarampi khä kun satas Elena...

INF.1. Thuskha illa.

INF.2. Thuskha illapi ukham nanakax sapxakirita, ukampiy k'iyt'apxiñax.

ENT. Ukampininiy walipachax?

INF.2. Ukapi.

INF.1. Uwij kays p'akhiritwa nä q'urawtasis ukat liwiki. Ukamp <parchxat> yast <ratuk> jakix.

INF.2. Ukaw jakix ukaw utjarakix ukanakak nanakax yatipt sutpach janiw ukat <ristut> ukat clar uka plant aka t'ulanak uka ñak'a ukanak utilisasipkiw, <piru> ukhamaw.

INF.1. Qullaspachaw.

INF.2. Qullaskpachaw niyas janiy sum yatipkarakti.

INF.1. Akanakan mustasanak ukham jichharay sartkaniy ukanak mustasanak.

ENT. Uka mustasa kunatakis walipach?

INF.2. Jan sum yatipkti. Mustasax <isti> timpu utjitix [...]

INF.1. Jich anchhitax alinaqatapachaw khänakanx, Uka <istipax> ukat panqarsjani, ukapi jallupachan jan [...] qilluqijanix.

INF.2. Uka mustasax khä <luribay> tuqin walt'at'ax.

ENT. Ukat junt'u qurati?

INF.1. Akan inariwa siwarans utjakakipinikiw kawkhans pampans puqukiw ukax siwarar arkani, granur arkani.

INF.2. Ukat walli tuqit juti ukat puquskiriw. Uka plantanakat yatiñ muntax?

ENT. Jisa ukhamapi yaqha tuqin utjarakiw ukat janiy taqiti aksan yaqha kastanakaw utjarak.

INF.2. Jis [...] ukhamapi ukanak utjiw jisk'a plantitanak uka anchhit...

INF.1. Uka sikuya, khä sikuya, ukas apnuqtataw uka <isti>, uka <naturistan> apnaqataw, <nose> kayutakiw wali siw <nose> kamachasiñachi ukham phuthisiñarakipachay. Kayutakiw sikuy wali sakiw. Yaqhipax aljasiñ laykukirak ukham parlarakch. Nä alasirakiritwa ukat janiw kamachkarakitus sapa <ratu> ukax qullasin wakispax ukat kuna <friskunaks> umt'japxarak yast ukat janiw umañat särakis ukat janiya qullaxitix k'aripachaw saskiritwa. Janis qullapiniskariskpachaw.

ENT. Taqi quranaks walipuniw sapxiwa uka sum uñt'añay kunatakis walipuniw siwa.

INF.2. <Si>, yatiñapachay uka qulla apnaqapxi. Ukaki anchhit <principal> suma uk niyas apnaqapxi aksa pampan <Villarroel> tuqin, uka <provincia Villarroel> uksaru ukat ukanakaw uka taratar sis uk aptasir jutapxiw [...] Jichhurux <firiachi> uka ukat uka thak sarkasa uka <lumanakat aptas>. <Ast> aptasiwapxiw <sino> yaqhipax <isti> umasipxarakiw [...] <tiysitjam, matesitu>, uka wali junt'uw uka taratarax junt'uw. Akanakapiw apasiriw uñt'iriy apix, jan uñt'ri janirakiy. Ukhamakiw sarxapxiri ukanakan apnaqas qaphaskapiriwa [...] apsuskapiriwa [...] ukakiy anchhit nankan <más principalmente plantitanak> utjix, ukat <ristu> mä awkhanakar jist'kasma ukay <istirakis> juk'amp yatirakisma, janiy jichhurux <firiankamay> jaqinakax [...]

ENTREVISTA 2

Casete N° 1

NOMBRE DEL INFORMANTE: Juan Santos

PROCEDENCIA: Kulli Kulli Alto

EDAD: 82 años

LENGUA MATERNA: Aymara

ENTREVISTADORA: Yhana López Bilbao

FECHA: Julio del 2010

ENT. Kuna kast quranaks uñt'ax qullasiñatakix?

INF. Nayax iñt'awayta uka ñak'a t'ulanaka, uka lampaya pampan puqusiri uka <lumanakan> puqukiraki, muña uka purak usutakiw, purak usutakix wali khusapiniw uka muñax, nayax iñt'awirak wira wira. Uka wira wira walikiraki <isti> ch'uxutakiraki <istiraki>, maya iñt'akiraktwa nayaxa ukaxa, mayax utjarakiw uka kay p'akhastan, Uka kay p'akt'asiñataki ukjax tara t'ularaki qullt'asiñarakix <asta> uka qullt'asiñatak <parchjat'asiñax> k'iyt'asis.

ENT. May lampay sastax ukasti kunatakis walix?

INF. Uka lampaya, lampay ukax <frunteranakat> puqusi ukat uka <frunterat> apanipxi. Ukaj ch'uñjatakiy walix ukax thayanakax uka <junio timpux> thaya purjix. Uka

thayanakanx khuspin uka umantañ, umantasin mä jisk'itam usht'as usht'asis junt'uman umasiñ ukax ch'uxutakiw wali qullarakiw ukax wira wiramp pay ukax khusapiniw ch'uxutakit qullt'asiñataki ukajaxa jisk'itas jisk'itas ushtasis junt'umaru ukat jach'atpi ushkuntan jarurakipi ukat jisk'itak usht'asiñaraki.

ENT. Kuna yaqha quranak uñt'asktax?

INF. Qulla qura may utjarakiw uka qura qura, uka qura quraw, khusakirakiw ch'akha t'ajanakatakiw khusa. Ukat mayarakiw utjaraki kaylla kaylla, ukasti kaylla kayllasti <riñunatakirakiw> anqhu qullarakiw <riñunatakiw> nayax umt'asiritwa.

Mayarakiw utjarakiw awuja awuja. Uka awuja awujaxa <riñunatakirakiw> umt'asiñax. Awuja awujax uka tata <naturista> yamas aljapiniwa kaylla kayllas, awuja awuja ukanak apnaqapxapiniwa, nä ukatx nankax nayraqatay iñt'ayapxta ukast jach'a <awuelo> achusiriña iñt'awayapxitu kunti qullt'asiña jumanak qullaq alasipkta <pildurakik> alasipkta janiy, ukanakampi qullt'asiñ <riñunas>, jikhanas usustam <awisax>.

ENT. Ukat sañani ukaxa maynix kunatix sañani thayan pasjayastan ukhasti kunampis qullasiñasti?

INF. Thayampi mayni pasjayasi, ukaxa lampayampi uka <istimpi>, muñampi, kukitampi. Uka kimsa may tustañapi uka tustasax k'iyt'ayañ mä parar qalaru yast uk umantañañaw. Uka junt'u qullaw uk junt'u qulla nanakax sapxtwa aymarat wal khusapiniw. Ukax ast may ikintañ qhantati sanukipi thuqhtanix.

ENT. Ayramp waraqu, mayj wilarakis kunatakis walix?

INF. A ukaxa ayrampu, uka ayrampu, waraq ayrampu wali <calor> usutakiw walikirak. <Calor> wawanakan <awisan campun> sartasipxi uka <sarnitanak> ukanakat khus uk <calor> usutakiw wal uka ayrampu. Ukat waraqux walikirakiw <calor> usutakiw umt'añ sapxix <isti> nankax umt'apxiritwa <pir> janikiy <tantu> ukat uywanakataki <calor> usu umt'añatakix walipuniw waraqu k'iyt'as umt'ayañ uka <isti> qhillay waraqu, kun sant'iy waraqu. Ukat ayramp waraqu, waraqunakax.

ENT. Ukat kast kast waraqunak utjitix?

INF. Ukhamapi kast kastaw uka sant'iy waraqu, ayramp waraqu, phuskhall waraqu, qhillay waraqu, qhillay warqu ukax wal puqusikix jan khä paranak wal puquntaski.

ENT. Ukatsti ñustasa kunatakis aski?

INF. [...] mustasa, mustasa.

ENT. Mustasa sapxtapti?

INF. Jis mustasa k'al q'illtikis pampan, pampanakan puqusiski ukax umanakan umana puqukiw uka pampanakan.

ENT. Jumanakaj mustasa saptati?

INF. [...] mustasapi.

ENT. Kunatakis askix?

INF. Ñustasa sapxiw yaqha tuqin [...] uka askiw. Uka mustasax askiw jaqin waynan aptatanak ukan isti mä <etapa istinchis> mä <etapaw> k'iyt'as umñt'añ sapxiw janiw nanakax umt'apxkiritwa <pir> umt'añaw siw khusa qullaw sapxiw mustsax. Ukat <istitakiw> walix <riwmatismu> ukanak qullt'asnaw jiwasax. Mustasax khusaw <riwmatismu> qullt'asiñataki. Uka k'iyt'asa <wasitur pastañ> juk'a umitampi chika <was> umitampi juk'it tantiyu wali <fuertiw> ukampiy jariqasiñax [...] uka chika <was> umit tantiyuwj niyas <fuertikitiw> uka khus qullaw. <Fuerti> walirakiw <fuertiraki para riwmatismu>, ukaj uka kayu usustanx t'uk'uñ jan atañj, ukata <riwmatismu> ukax ast ch'uñur umanakar qullsnakawaytan <awisa> ch'uñjasiwaystan, ukat <riwmatismu> sartix.

ENT. Mayax kunatix yaqhipax <maldicionaw> sapxiw ukatakix kunampis qullasipxi?

INF. Ukatak uka mayax utjiw [...] <maldicionatakiw> uka sunanakan utji [...] <isti> sataw sunanakan utj ukaxa malvasir sataw amkarayjam, qura qurjam iñt'ataw. Malvasir puquskiw uka sunanakan ukan sankhankan utji uka pallthapiniña, ukat uk umt'aña mä jisk'a <pastitkamakiw wilar> iñt'at'ar. Ukham <lumanakan> añawinakat, t'ulanakas puquskchi uk tara t'ul puqchi uka taypinakan waraq taypinakan uka thiyanakan puqchi mä jisk'a <pastituy> kunas <uwas> ali sarji wal jil <tripasis> kuy sarki kikipaki alisituw.

ENT. Yaqhanakas uka jikhan t'uk'u usutakisti kunas walix?

INF. Mä jaqin jikhan t'uk'uwaspa uk ukatak jani kunampis qullasiñ atkit. Ukax iwakaliptu walljtayasiñ iwakaliptum yiswarampi, ja uka payampi khusaw. Yiswaras puqushkapuniw kawkhans, yiwakaliptus puqushkakiw ukax uka payamp walljtaysiñ [...] walljtayasiñ [...] ukat ukamp <istimp> nanak tuqin <mintisanakampi> alaqanisma ukamp wallaqtayasma ukamp jikhani t'uk'uskix suk'unt'asipxi, ukaw sinti askix uka jikhan t'uk'u usutaki askipiniw.

ENT. Uka pinu alisti kunatakis askix?

INF. Aka pinu alix aka ch'uñjatanakakiw walikirakiwa ukax jachariw uka <juniu timpux>, pinu alinakax wali thajthanjapin uka jachanakapantiw kayu t'ajanakaru ukanakar suq'unt'asipxakiw ukat juk'ita umt'añaw sapxis.

ENT. Uka askirakitapay?

INF. A uka askirakipi, uka aski qullarakiw pinu alix, ukat umt'añaw má juk'it nã janiw umt'akirikti yaqhanaka <isti> [...]

ENT. Uka q'ila q'ila sapxasti uñt'ati?

INF. Uka q'ila q'ila khusarakiw. Uka q'ila q'ilax uthaskarakiw ukax <calor> usutakirakiw, uywanataki yamas khusapiniw q'ila q'ila, uka <calor> apaqtasi awis uywanakaw usuntapxi as ukatakiw khusapin, jaqitaki q'ila q'ila umant'añaw

sapxarakiw uka jach'a awilitunakaw jach'a achachilanak yatipxan <pir> nanakax jan jichha <timpunx> iñt'apxta ukanak.

ENT. Q'ila q'ila jan umjapxtax?

INF. [...] janikiw umjapxti.

ENT. Maya sayri sayristi?

INF. [...] uka sayri sayri ch'illkhar iñt'at'aw ukax. Ukanaks janitakiw nanakas umt'apxarakti, jaya umt'apxirin siw uk p'iqi usutakiw aski sapxi, kuliratatarakipachaw, kulirat nas p'iqi usuyasiritwa ukat ukatakiw wal sisa.

ENT. May kun sapxipa aka chijchhipa uñt'atix, kunatakis walipachax?

INF. [...] chhijchhipa aksan nanak jani <tant> achkitix puqut uka chhijchhipita uka <walli> tuqun laqhanakan puqux.

ENT. Kunatakis aski?

INF. Uka chhijchhipitawa uka kayu awisax may sarnaqasa may awisa tintastan, turst'astan ukanatakiw wal sapxiwa chhijchhipit. <Piru> janiw nä chhijchhipitamp q'ullt'asirikti.

ENT. Mayax kunas sapxija uka tunka payan siwayru uñt'ati?

INF. [...] uka tunka payan siwayru. Ukax taqhpach qullanakat palltaphitaw campun nankax uka tunka payan siwayru palltasiphtwa, <al año> tunka payan siwayru utjiw taqi

chiqat pallthapiyanipxi uka aljañatakiw utji <piruwat> markat apanipxi siw, <piruwan> markat, <paraway> markat, anqäx markat apaniphi sapxiw. Jay akhit may ch'allanak taqi <kulur> ch'allanakat parlapxix. Taqi kast ch'allanak apanipxi siw nayax ist'arakiritwa uka <la pasan> mayj uk kuch'un utjarakiw siwa janq'u wila ch'allaw ukhat palltanipxi sapxiwa ukat sarapxarakiw mina ch'alla palltanipxi siw kunjamapiniw palltanipchi nanakax <campu> tuqun uka tun siwayr lantitxa uka maya utxi mä laqituw lurasir utji laq'a warantix, taqpach laq' palltaphisas <ast> uka wawachasiñataki mä añawayaru pä ñak'a t'ular uka t'ulanakan, uka <leña> satan <castellanun leñaru> lurjati mä utitjam lurjatasix [...] ukakiw nanakatakix siwayrux uk k'iyt'apxta ukamp anim jawst'asip wawanakas sustjaschi kawkjans ukamp kun kaqunt'asipta yast nanakan wali qullaw ukax.

ENT. Uka mansanillasti ukasti?

INF. Uka mansanilla janiw nay umirikti nä mansanilla purqui nayax jani walja wawaniñ munirikti ukat. Mansanilla wali qulla siw sapxiw. Ukat walja wawanikiptañaw sas ukat nax janiw janiw umt'iriktwa uk mansanilla, jani walja wawañ munkti ukat manzanilla wal umapxix ukat walja wawaniñaw uka manzanill umirinikax sapxiriw ukat janiw umirikti. Ukat waliw sapxiwa <istitski gripi> usutakiw walix saphiwa umañax, ukat jani nax umirikti.

ENT. Wakanakas manq'apxi uka alpha alpha ukax jaqitakix waliti?

INF. [...] uka alpha alpha jaqix umiw. Ukat uka alpha alpha janiw anchhitax, jichaw sartantañax, chha yast sartantañ <timpupax> purini, <isti> uka kimsa maraw uka alpha

umañax sapxiw, uka waliw <santa rimiduw> sis <isti> uka jaqinakaru wali <mimuriaw> churiri wali amt churir siw niyas nä umt'iritwa uka alpha alpha, kimsa maran alphax. Ukat piqtasisas ch'uxña <rifriskitjam> umt'asiritwa wali ch'aman ch'aman sarnaqaskiritwa, uk jichhakamas umt'akipinitwa alphit.

ENT. Uka khusa qullatapay?

INF. [...] uka <mimura> amta, <mimuria> amta churañatakiw ukax khusa uka ch'ikhiñatakiw uk walix ukat ukaru laq'a jaririnkhu, ukat <piskadu> uk...

ENT. Kunas uka laq'a jaririnkhu?

INF. Laq'a jariri niyas nä manq'asipintwa <supitas>...

ENT. Kuns kawkis uka laq'a jariris qurati?

INF. Uka laq'a jaririnkhitu, uka mä animalituw uka pampanakan may t'ijnaqaskiriw uka jararankhu sapxarakiw [...] <lagartituw>.

ENT. Jararankhuti?

INF. Uka <lagartituw>. May laq'it laq'it. Kunats laq'it sapxix ukax mä <wilitap> pampanakan, uka laq'a uraqin <wilitjam> lurasix kikkipa <wilita>. Uka nä umt'asipintwa jichhakam, laq'a jariri awisa kankt'asa manq'antaskirita.

ENT. Quranakats parlasi uka limunasti qullarakitix?

INF. [...] limuna umt'asiñatakix chha <walli> tuqut jutix limuna, <palta> ukanakaw utjix uka <isti> mä papaya ukanakaw jujix limuna qullaw sisa, limun chir nankax kupapta, limun isti pistitaki, isti pisti usu katuntawapxitu juniu timpux limun limun umt'awiñan limun khusa qullapiniw sas [...] mayax uka limun chiritapasti k'amatakiw usht'asipxirita k'amataki uka chiritap pilsupxiritwa uka manqhitan uk all mult'awipxirita, uk may k'amar usht'asipxiritwa, khus k'am chhaqht'ay qullax.

ENT. Uka limun chirapa ukatxa laka k'amatakiw walipachaxa?

INF. [...] uka laka k'amatakiw khus uka limun chirapax.

ENT. Wawanaka jachapxi laka k'amampi ak ukamp uchantañati?

INF. Jay ukampiw uchkuntañax a ukay khus qullt'ix jan may manpitaki.

ENT. Jan manpitaki?

INF. Jani [...] nä mä kut uchkust'asta mä limun chiritap, qhipata janiraki kamachapxitusa. Ukat may jaqinataki walirakiy. Ukat ajusarakiy uka laka k'amatakiw walirakix jan limunax kamachjix ukax manq'añaw ajusitaw jisk'a wililanak uk uka khusaxa janiw uka jach'a thuskha ukati jisk'itanakampi ukamp ushkt'asipxiritwa lakaru yast usux chhaqhantawayiw, nä ukamp ushkusta uka limun chirampi, uka jisk'a wila ajusitamp payak usht'awayta. K'amat mayakiw jaqht'awayitu, lakajax q'al kuntajiasin thiyat misturman, ukat uk usht'asiwayta ukat lakajax janq'ukiski. Uka mayakiw

chhaqhat ukat janiy nayrax uk yatiyati uka qullatap ukat jichh yatxasan ukamp ushkusta uka <naturalakakiy> uka qullax, ukat jani mä k'amas, laka k'amas mistkituti janiw uskarikitut khus janq'u lakakistwa.

ENT. Ukat uka ajusa khusat ukatakix?

INF. [...] uka ajus khusaw khusaw uka wila ajusitaw.

ENT. Castill sapta jall ukati?

INF. [...] Janiw castill sapxti uka...

ENT. Kawkirisa?

INF. Uka manq'ar usht'aña wila ajusa, manq'añ ajusa uka ukapi khusax, uka aliqak usht'añax manq'a ajus uka mayatakakiw qullaraki. Uka jaqi <awtus> tukuntasiw siw manq'añ ajusita uka, uka qullall jan jiqhatas, <asta> chuymat uschi, uka manqhat chuyma <bilisa> siw chuyma p'usunt'i siw siw <asta> kunaw kamaschin uka <ratu> kulirakiw ast jaqir irjasi <ast kulirampi> ñaw jiw't'i ukat uka ajus manq'aña <ast> pä <siman siman> umt'añax siw k'iyt'asis sanukixiw siw <ast awt> aljantasiriw siw jaqix uk anchh qullaw siw uka wila ajusit manq'analla ukat nax jichhakamaw manq'apintwa <awisan> wal <kulirtastan> ukja yamasa uka ajusit k'iyt'asta <ratupiniw> umt'asirita, ukanthi uka pirijilaraki. Ukakispaw.

ENT. Ukat taqi quranakat parlawaytan, utjit ukanakan yatiyawipanaka?, kuns waych'ax qillu panqarxix yapuchañ pachapaxiw sapxarakis. Ukham yatiyawu utjiti uka quranakan?

INF. Jall jis ukhamapi uka waych'ax qillupti panqarxix urasaw yapuchañax siw, achachilajaw ukham iñch'ukiskiri waych'ar. May utjarakiw uka waych'jam ñak'a t'ulast yatirakiw may panqantrix qilluki ukharakiw sum yapuchañ urasax waliw [...]
Ukham saskiriw <awilitujax>. Ukat chiqjamaw. Ukakispaw.

ENT. Yaqha quranakan yatiwinakapasti?

INF. Janipiniw ukak iñt'arakta [...]

ENTREVISTA 3

Casete N° 2

NOMBRE DE LA INFORMANTE: Marina Quispe

PROCEDENCIA: Kulli Kulli Alto

EDAD: 76 años

LENGUA MATERNA: Aymara

ENTREVISTADORA: Yhana López Bilbao

FECHA: Septiembre del 2010

ENT. Aksa tuqin kuna quranaks utjix qullasiñataki?

INF. Payqukiw iñt'arakta, juk'akiw laqha umanakan achuskiri siw, ukaw wali aski qullapiniw purak p'usutaki umtañax uka payqux. Mä usuw utji purak tinkkatasiri p'usuntawayxiri ukatakiw wali askix uka payq umañapiniw <ast> ukamp qullasirita

ENT. Kunjamas wakichañax?

INF. <A isti> walliqayañaw phukhitor walliqayañaw, ukay umasiñax sumakiw. Ukat walj uskuntata jani sumaxiti mayj jaruxiriw. Ukat mä kutix mä chachaw ukhampin tinkkatayasitana ukat umaskatanaw uka payqu ukat waliptayatan mayak ukat ukhamaraki tinkkatayasitana ukat janipin awantxchiti, jiwaw jani kuns qullkituti sas <kirusina> umantatana ukat mayak wal puk tinktata chhaqhawayxatana. Ukhamakiw

ukat uka chachax khaysan jakaskiwa. Ukat walitanay uka payqu, <kirusinas> uka usutaki askitanay [...]

ENT. Jutasisa uka qhanapaku uñjawayta. Uka qurasti kunatakis askix?

INF. Qhañapaku [...] <A> uka waliw uka <bilis> usutakiw, q'illuk kutsupxi kus akhitaw ususi, ukatakiw umañax <bilisatakiw> umañax [...]

ENT. Kunjams qhañapaku wakiyañas, ukhamakich umañax?

INF. Jis ukhamakiw wakichañax walljt'ayañ ukat umantxañ. Uka mayja ch'iyartataw, ukat mayapax utjarakiw ukax janiw ch'iyarakixiti mula siq'i sataw [...]

ENT. Uka diente de león sata?

INF. Jall ukapi dinti de león ukat mula siq'jam iñtawayta ukapi, ukat janiw ukax walkiti <bilisataki>, yaqhapuniw ukax. Ukat kikkipapi uka qhañapakur iñt'at'awa [...] ukat uka mula siq'ix ch'uxu usutakiw walix janiw <bilisatak>. Ukhamakiw ukax.

ENT. Uka siwinqa uñt'ati?

INF. Jis iñt'asktwa...

ENT. Uka qurasti kunatakis askix?

INF. [...] Uka may warmi usus, usus ukat jan usuñ atjix ukaja, ukhay umantawañax <isti> uka siwinqa, siwinqa umantasis uka jan usuñ atipnuk... siwinqa <ratupi> manqhatpi qharinuqariw. Ukat <ratuy> wawa warmi usjiri. Ukat ukarakiw wayruru,

wayruru lluq'iw ukay wayruru umantayañarak kunti laqak usjix. Ukat kukamp qaquntañarakiw, jaltañarak punchun khuysat aksat ukat <ratukiw> usjiri.

ENT. Ukat yaqhanakasti?

INF. Isti muli janiw aksan puqkitix piru iñt'araktwa. Uka muli <walli> tuqit jutaniw, uka kuns satasa cula de cawallu ukanak juti, jichhas mayarakiw jutaraki, isti <walli> tuqit [...] uka ibus laphi qullarakiw.

ENT. Uka ibus laphi kunatakis askix?

INF. Ibus laphi istitakirakiw askix uka warmitakirakiw, awis ususxi ukat jan jank'as sartañ atjit ukatakiw umt'aña ibus laphix, mä qulla jutakirakiw manqhat <isti> jutakirak cula de cawallu, uka manqhat jutakiraki, uka cula de cawallu uka umt'añarakiw siwa junt'urakiw ukax. Sum aywisa ch'uñjatakirakiriw wali qullaw ukax. Ukat jan uk umantxaspa <subripartu> aptayasispa, ukat uka qhipanakaw warmi usur jaqipixi <asta> may mä <ur> laqapi may ususxi, mä jayjitatap, mä <hora y mediatach mas> kun uka aywisa pä <huratachs> yast may <subripartu> jiqhatasipxi laqaki jiwtañ yañt'añawapxi ukat jani kuna qullas utjitix sapxiw. Ukat niyas nä yatiskawiraktwa ukatakix qullawa, pachpa wilapa utxix ukalla mä juk'ita sisk'ita, mä jik'itar <ratuki> jamp'ikipañ siw, uk umt'ayañ ukakiw wali suma qullax, ukat jan uk yatipxiri ukast uk ukch'akipinispaw <subripartum> chiqa [...] <huspitalan suyurak> uchantapxiraki, ukat mayninakaru janiy walichxiti ukampikiy jiwapxix. Ukat nayar jawsapxirituw kuns warminak jan laqak ususxiti ukjaxa. Ukar saraskiritwa yanapt'ir ukat yatiskta, nayas pusi wawanita ukat ukham mamajax qullaskiritu ukat yatiqawayta. Ukhamakiw.

ENT. Ukat yaqha quraw sistax uka mulli kunatakis askix?

INF. Ukax <riñun> p'usu usutakiw uka ukhamarak umañax. Nayax alasiritwa ukat umaskiritwa. Ukhamak umirita ukhamak.

ENT. Ukat uñjaraktwa uka sanu sanu, kunatakis walix?

INF. Uka sanu sanu waliskarakiw uka <riñunatakirakiw> siw ukat janiw sum ukataki siskiristi, nayax yatwa uka walja wila saraqasi janipin t'akkiti uka imurragia saptisa ukatakiw wali askiw umañapiniw ukax. Uka pirijiljamaw ukax, imurragiatakiw umañax wali sumax ukax <nuvi> pirijila [...] Ukak sirisma ña sarañatwa ukhamak [...]

ENTREVISTA 4

Casete N° 3

NOMBRE DEL INFORMANTE: Filomeno Bilbao Chávez

PROCEDENCIA: Qhurapata

EDAD: 37 años

LENGUA MATERNA: Aymara

ENTREVISTADORA: Yhana López Bilbao

FECHA: Diciembre del 2010

ENT. Kuna quranaks aksan puqusti?

INF. Akan waljanak puqux, uka mustasa khä yapun uñstaski, ukat alta misa, alpha alphas, ukat muni munis, qhanapakus, uk waljay uthaskix [...]

ENT. Uka alta misa sistax uka qurax kunatakis askix?

INF. Uka <riwmatismutakiw> wali askix ukampi alta misa wallxtata, <alcohol masiradumpi misklantañax> ukampiy jusqusiñax ukakiw walix <riwmatismutakix>. Ukat tatajax luriw <riwmatismutaki pumadanaka>, kunjam luraskchi [...] ukak nayax yatirakta.

ENT. Uka muni munisti?

INF. Muni munix wakanakar ch'amsuyix, ukat waliskirakiw jaqitakix <isti> kuns sisa, k'iwcha usutakiw umañax junt'umjam umaskañax siw.

ENT. Ukat yaqhanakasti?

INF. Ch'uxu usutakiw yatirakta, tatajaw yatichitu.

ENT. Kunarakis walix uka ch'uxu usutaki?

INF. Ukataki walix qata, wila layumpi, qhiya qhiyampi, wira wirampi, ukampinak jarawrak luririx tatajax, ukanak walliqayañ ukat suyt'añaw <masirapañaw>, ukat uka umaskañax ukat ch'uxu usutaki.

ENT. Uka alkachufasti kuns qullix?

INF. Uka alkachufa <bilisatakiw>, kuns wal thithistan ukatakiw, ukaw manqañax sapxiw. Ukata tatajaw sumpin yatix. Jupax taqi kuns qullirikipiniw. Ukakiw ukat yaqhanak jupar jisk'tasma. Jupapi sum yatix ukhamak ukak sum yatirista, tatajarupin jiskt'asma jupaw yatix usunak qullanxa.

ENTREVISTA 5

Casete N° 4 y 5

NOMBRE DEL INFORMANTE: José Bilbao Condori

PROCEDENCIA: Qhurapata

EDAD: 79 años

LENGUA MATERNA: Aymara

ENTREVISTADORA: Yhana López Bilbao

FECHA: Diciembre del 2010 y Enero del 2011

ENT. Aksa tuqin kunakast quranaks utxija?

INF. Akan taqi kast quranak achuwix. Ukat janiy uñt'apkitix sullkawinakax aksan achux <istimpi> chapi chapi [...]

ENT. Uka chapi chapi kunatakis askix?

INF. Uka <prustatakiw, para prustata> umañaw.

ENT. Ukax kunjamas wakiyañax?

INF. Uka <isti> walliqhayañaw mä pä ukhita uka mä q'aphikiw ukat janiy qhatxayañit <wapuray> mistsuspax <wapura> uka janiy <wapurax> mistuniñapati ukhamaki. Ukatxa mayjaxa uñt'aptaw uka achikuria umañax <gastritis> usutakix, ukat jan

walichjtam uka limun <agriyu para isti gastritis para gastritis> walirakiw, uka <mijuraw>, uka janipuniw <faltañapati> uka limun <agriyupi>. Ukat ukax pusiruy jaljañax ukat mayax alwatay manq'antañax ukat mayarak jayp'urutaki uka pä jaljatax mä urutakiy payarak yaqha urutakirakiw uka mä limun <agriyu>.

ENT. Ukhamati?

INF. <Justaminti>, ukham <un laru y un laru> ukax khitis <gastritisnichixa> ukhay ukhamarakiy umantañax.

ENT. Ukat kunjams umantañax?

INF. <Disayunur> ukham <tardir> ukhamak umañapax nayax ukham umasta. Ukak umaskta, uka suma qullapinitanaw <ratukpin gastrit> apaqasi. Ukat ukakiraki chapirakiw, uka chapi ukaraki khus. Ukat näx <pumad> lurarakta.

ENT. Kuna <pumads> lurtaxa?

INF. <Isti para riwmatismu, para pulmonía, para kibradura, para> [...] taqi kast lurtha, taqi kast utjix.

ENT. Kunjamas wakiyatasa uka <riwmatismutakisti>?

INF. Ukanak, aka <fácil es> [...] kuna <isti riwmatismu pumadar mantix matirial> uka <mantika>, <isti mantika vijital Karina>, ukharuxa andres waylla uka <yirba> andres waylla, lampasu ukakiw ukatak mistux ukat uchaskasmaw rumirump uka junt'u qulla

rumirump, ukat ajinku, uka ajinku uchant'asmax uka ajinju amuyt'aw <nuvi> uka uskuntasma mä juk'it ukatxa uka chachakuma ukakiy <eso no mas>...

ENT. Ukat uka walljtayañat?

INF. Walljtayañapi mä <mantikamp> uk <rallanuqañ> uka phukhur uchañ, <mantikapi rallanuqaña> uka <facil> umxañapataki, uka walliqkipañataki quramp juntukik. Ukat quranakampi kiytxañax yast ukamp kitxaña phukhun. Ukata mä <dos minutuki> wayxatasiñax, mä <dos minutu> janiw <cincu minutukis>, niyas mä walliq'apt <sinus> walliqhayaskakiñanixa juk'aruki tukisxix <minus spi>, ukhan ukat <estaps> akaxiw <pumadax>, aka <jarritam> uka <imbasir> siqintxañ, siq, siq, siq... uka <nivilado para qui aciyti no se divide>. Ukat listukix aljañatakix, <primir pir antes de sacar de la ulla ay que punir isti un poco alkul>.

ENT. Ukampit sumaptxiripachax?

INF. A uka <alkul masiradumpi>, aka <alkul masiradu sti> uka <mis> manqhankiw, <ista pues>. Ukat aka jisk'a <wasitur> akhitaspaw mä <pakitirux>, jichhax pä <pakiti> luraña walixi jisk'anakakixisa, kun mayanak jach'anakanwa, uka pä <pakitix> phukhuru uskuñax <purituki> uka quranakampi nia yastaxani ukhay uka <alkul> uskuntañax mä ukhaki <wasituta, minus midia> ukat ukhamp warant'añax ninat apxaqhasin ninar may aqhtayxasmasti ninar. Ukat may pampar, pampitar ukham ast ukat chha ukharu khus, qhut, qhut, qhut... khusaw mantxix <alkulax>.

ENT. Ukampiy sum tikintxanix?

INF. Ukapi [...] chha uka <alkulay> sum janchiru mantantayix uka <pumadxa>, ukatakiya <para isu es pues eso es mas medicina, isu is mas midicina>, janiy ukhamakitix. Khaya <farmasianakanx> ukat jani kuntakis sirwkitix aliq jawsusiñatakiy qaquis ukay usunatak p'usunt'ayaski, ukaya jan waliristi [...]

ENT. Yaqha quranakats yattati?

INF. Taqi kunatakiw utji, uka sillq'unatakiw utxi, uka nayra qulla utjarakiw [...]

ENT. Ukat kunjamas ukax?

INF. Ast anchhit aka [...]

ENT. Ukat nayra qullax kunjams wakiyañax?

INF. Akapi, <kuliriu, kuliriu para la vista> akapiniw.

ENT. Kunanakats uk wakiyataxa?

INF. Sawila <nu mas>.

ENT. Sawilakiti?

INF. Jis [...]

ENT. Kunjams wakiyañax?

INF. Kawkhankis, uka sawila, akham isti uñt'at sawila?

ENT. Jis uñt'pi.

INF. Uka sawila, <juguy> apsuñax <jugupa>, uka <jugu> sawilakipuniw ukat mä juk'it umay walljtayañax q'uma uma, ukat thayarayañ uka thaya umampik juk'it <misklantañ> umamp <jugu de> sawilampi <despues masirar unus wintikuatru huras puede ser>. Ukat akham umitakixiw ukat sirniñaw ukat sirnit fraskitur uskhañax ukaw <kuliriu>, ukampi ukat ikiñatakiy mä kimsa kuti <u mas> ch'ak't'ayasiñaw nayrarux ukay khusa <midicinaw> nayrataki, <midicinapiniw> jall isti uka jisk'a sawilakipiniw <midicinax isti tienes que comprar>. Uka jach'a sawilanak janirakixiy.

ENT. Ukat uka jach'a sawilanak janit walki?

INF. Waliskiy ukat janiy suma qullakiti uka jisk'aw <isti> walipinixi uk nax <kuliriu> mä <tris bulivianuruki> alxawayta, aks aljarakiy [...] aka jisk'itanaka <la pasan> mä tunkaruy alxapxix janiy nax ukhaw <kuisti>. Ukat uka jach'pach'jitanakjama <kuatruru> aljarakta.

ENT. Ukat yaqhajaraw sista ch'uxu usutakisti kunjamas lurañax?

INF. <A si is para asmatiku> ukax qatampi yanapxañax uka qatampis, qhiya qhiyampis... qhilayita, wira wirampis isti puku iwkaliptu y salwiya juk'akiraki <isu numas> ukanakampi ukampi, ukat qatapuniw asmatakik apaqhi qata [...] qatitampi.

ENT. Ukat kunjams uka lurañax?

INF. <A isti> ukanak may ch'axsusmas, piqsusmas, nä <mulinump mult> ukat <mulsta> ukatxa q'al wallxtayxta. Ukat niyas wallxti apaqhaña <masirxayaña>, uka suma qullañapataki ukharu chankak uskuskarikasmaw ukampis walirakispaw ukat qulqiy ukat nayax janiw uskurikti [...] ukat ukhamaxi umt'añay sapuru umañax. Ukat aka <butill> pä <litruni> ukhamarakisa mä <quinci bulivianur> khä <la pasan naturistanakax> ukax mä <winti bulivianur> aljapxix <naturistanakax>.

ENT. Ukhamapi.

INF. Nä janiw ukham nayax <kuncienciarukiw> aljasta, ukha <jarawinakax> misturakix.

ENT. Lampasusti kunatakis askix?

INF. <Pulmuniya para pulmuniya> ukat uka lampasump uskuntañax, uka lampasu, andres waylla uka Andres wayllax uchañapuniw waliw ukax chhuxritakis <lindu> uka <hinchasunataki masiradu alkul masiradu>. Ukat sinti <hinchataxi> kuns <chinchuñ> uka <rajaduras> jakhthapiyiw <ratukiw> ukax ampar luk'anax maynix akham q'al qhariqasitan q'alpin ukat ukhamaki waylinkiskitana uka luk'an qhariqata khayampiw chhas qullantwa. Ukat chha charitump ukham qullawayta mä pusi chiqat uskuntawayta aka charitumpi. Mayni akhataraki wakam waxrantayasitan grawipiniya, ukat <ductur> ch'ukusiyasinim jistwa, ukat <ductur> janiw ukankit siw, ch'usaw siw, näkirupiniw

<rugasxitux>, ukat ukampikiy qullawayta ukat mä <simanat> jakata <ratuk> jakiri khusa qullapiniw ukat <priparapunitwa alkularu> uskuntiritwa.

ENT. Kuna quranaks uskuntiritax?

INF. Ukapi andris wayllampi ukatx <isti bibura, grasa bibura> jakhthapayataki, akax <tintura> satawa. Ukat andris wayllaniw, rumirus, uka rumir chhuqhritakiw. Ukat andris waylla, lampasu ukanakak uchantañ [...]

ENT. Uka yaqha usunatakisti kunasti jay ch'akhanak pakjasipxarakisa ukatak kunas walispax?

INF. <Isti fractura dices nuve, isti fractura cirradu, fractura abirtu>.

ENT. Jis ukatakisti kunas askix?

INF. Ukatakixa <isti> ch'akhataya, sulta que sulta, ukatx kunasa qhilaya, qhiya qhiya satarakiwa waliskirakiw [...] uk ukamp k'iythaprantañ ukam uka <kataplasma> lurañax, <masa, masa>, k'iyt'añ <mulxaña>, ukat uka <alkulampi> ukakirakiy uka p'ak'itanakakix ukat uka jakhthapiyarakix ukat <alkula lindupinix> jan junq'ichañapatak, jani <rajasiñapataki>, jan juk'amp sarañapataki <disinfiktarañakipi wintax> ukat <ratuy> jakayixa, ukampiy ch'uxt'asiñax [...] uka <wintamp> ñach'antasiñax, ukay. Ukat <hujit> inuju, waych'a <hujitanak> waliraki kuns <disinfictañataki>, qullakirakiw uka <heridanak> ukakiw kuns <micrubiu> saphisa ukanak jiwaiyw uka inuj <hujit>, waych'a <hujit> [...]

ENT. Kuna yaqha quranaks aksa tuqin achuraki?

INF. Akanx achuraki <isti> uka q'awarantina, qhanapaku, ukatx wira wiras utjarakiw, qhiya qhiya janiw utjiti ukanakaw achu akan q'awarantin <kibrasunatakirakiw>, sillu sillu, uka sillu sillux <istitakiw> sillu sillump ukat q'awarantinamp, ukarux cabellu de chuklumpi, ukax <para riñun> ukata ukat <jarawirak> mistuñap uka kimsat, kimsa qurat, ukat wallxtayañarakiy kipkak <antis> jaraw lurañax ukakiy.

ENT. Uka <rumaris> usutaki kunas askix?

INF. Uka <rumaris> uka janiw qullax utxiti, uka <rumarisu> katuxa jaqiruxa yaqhipa thaythispa ukata yaqhipa chuymjayasipxi uka ukhamarak ukat qaqusiñapuniw <jila parti impurtanti>, nayas jichhas qaquwayta <ast> akham jilasiyatana ukat qaquskawikistwa, ukham qaquñ yatiqasma taqirus qullakismawa, ukat nanxa utjanwa jisk'a <mulinitunaka, rudillitunaka> jichhast uk chhaqhayastwa jichh may ukat utjaskarakituw, ukat uk qaquñasiñakipun apaqtix uka usux sischiy janir amparasaxan qullaskix sischix, ukat amparasankaskapuniy kunatarakis ast inamay qulq churapxi <wintimila, unsimila, dosimila>. Ukham churapxi uka jiwiyir jaqinakarus <ast ñuñ> jalaqayapxi <ast> jan walpin, kuns kawqha <winas ñuñun> utxix, kawqha patak waranq <winanis>, qhipat jan jaqis waliptkit, uka <sunsu ducturanak> ukas qullasikispaw qaqhthapiñakiw kawkha p'usuntataskaspans, ukhamaskpans, akhamaskpans q'al qaqthapisin waliptikispawa, qaquñakiw <impurti> nayxat qaqur <huspitalar> mantxiriskatxa kawkh anchhit <awtuniriskata> ukhamakiway.

ENT. Yaqha quranaks uñt'at uka mustasa, chijchhipa?

INF. <A isti> uka chijchipat uka <jarawirak> apsuñax jariqasiñatakiy <riwmatismutak> walirakiy uka chijchipax uk umantañ jariqasiñ, chijchip walljtatampi <jaraw> apsuñax. Ukat mustasa, ch'irkha <kibraduratakiw> mustasa, ritama, ch'irkha <hujitanaka>, ritam panqara, mustas panqara, ukatxa <puru amarillu, kibradurataki, cataplasma> lurañax. Ukat <isti> klawila, wila klawila ukatxa rusa, wila rusasa ukanakax wilar yanapañataki, umañax, ukat janq'u klawila, janq'u rusa, kunas janq'u panqaranaka nayrar yanapix janq'ukamakirak umañax.

ENT. Janq'u panqaranak ukat nayrarut yanapisti?

INF. Jisa ukham ukat q'illu panqaranak <kibraduratarakiw>, <isti> uka janq'unakax nayraruki, ukaraki wilanaka <ayuda de sangre>, ukaru wilaruy yanapix. <Bitirragjamaw>, uk manq'añaw, ukat umarakiñaw [...] jall ukax wilarakiy askichix.

ENT. Yaqha quranakasti?

INF. Utjarakiya uka chapi chapi ukat <jarawi kalmanti> lurañax <isti> uka kiswara, nuñumaya, kiswara, ukat kunas may [...] ukakiw.

ENT. Kunatakis bulsa bulsax walix?

INF. A uka jisk'a ch'uxñitanakax imaskayatwa walliqhayasiw saskayatwa, ukax wil nurmalisiriwa ukatak wali sumaw umañapiniw, wilar askichapuniw uka ch'uxña bulsa bulsax.

ENT. Laka k'amatakisti kunas askix?

INF. Laka k'amatakiw walix pipas de papaya, papay chira, ukat uka <istirilisantirakiw> uka papay chirax, <istirilisanti>, ukat sañani mä k'awnir wallpax k'awnaskaspa uk manq'antaysna janipuniw k'awnjaspati ukhamarakiw jaqitakix, limunas <istirilisantirakiw> ukat <gastritis> qullaraki uka payaw, <ast> janiw uka payakiti walxanak qullix uka limunax janiw ukak, aju, kukarak waljpin usunak qullapxaraki siw ukat <alimintasiunaraki>, kawkha <alimintus> kukax <witaminaniw> ukat nayax kuk akhullisipintwa, purak usu qullix sumapiniw kukax. <Ast> taqiy <ast Diosax> uka qullanak uskchix, iwkaliptu <Diusan> uchata, kiswaras <Diusan> uchata, yaqha quranaks utjaskiraki, ukhamay <Diusan> ushatakiy.

ENT. Ukham waliya.

INF. <A ast> sillq'utaki qiti qiti walix, sillq'u manqhan purakan <isti lumbricis> ukat ukham <ganchukast> sillq'ux utxix phirunakaw ukat jaqiru <ganchsthapiw> ukam jaqis jiwiriw, uka <lumbris> uka qiti qiti apsux.

ENT. Kunjamarakis ukaxa?

INF. <Una hierba es> uka ch'axsusma, ukat <tiwu> umampis, ukham umampikis uka sum juqt'ayasm, mä kunas mä kimsa <hura pusi huras> sañani juqt'asiyasma yast mä <was> umantasma yast sillq'u mistuxaspa, mayniruxa patak paqalqtunkani sillq'u apsuyatana uqhatakisti, uka janq'uki. Uka <priparañax> qiti qitimpi ukata <isti purjanti> yaqharakiw <isti> ukax [...] <kuliku kalkulu wiliar> ukatakixa, limun

<agriyu> walirakiw aka jarur <isti puru jugu> ukhitañapaw jichhaxa ukaruxa mä k'awna chhaqhiriw, uka k'awna chhaqhañapawuka <jugu> limunanx, k'awna jariqtasma ukar irantasma ukan <winti kuaru huraw masirañapax>, ukat uka q'illupax apsuñaw janiw ukax. Ukat chha uka <klarar masiratar> piñun uskuntañax, may <diwilaspasti> payitaki ukham payitaki jaqiruy uñjañax kunjamaspa, ukarakiw utjarakakiw.

ENT. Sasawisti.

INF. Uka sasawi khusa qullarakiw katjataki, wawanakasti mayj ch'uxña kutjapxix jall ukatakiw uka sasawix, ukampiy wawar jariqañax, <isti> uka yaqharakiw <isti> chachakumaw ukamp jaraw lurañarakix wali sumaw ukat wali jaruchixay k'ask'api aka chachakuma ukat suma qullaw purak usutaki mayj jan wal thayampi pasjayastan ukatak purak sint ususxi ukhaw uk umantañax mä juk'itak. Ukat <ast> urpus sarawaraki, sarjayirix khä <isti> phurur willxatañax ukan nakhaskañapaw jiq'iñapaw, ukat uka ch'iyar urpurux, chhijchhirus ukhamaraki sarxayiruw uka chachakumax ast ch'uqs chhijchhuway akampik jiq'ichhwayapxiritwa nanakax ukat sarxiy chhijchhix. Ukat mayax garwanchu [...] uka garwanchu wali luxaduratakiw, ch'illkha, jamillu, ch'akhataya, chhuxritakiw, para phraktura, para luxadura. Ukat garbanchupiniw sumax uka <hujitanakapa> uka jisk'a <hujitanakapa> siqsuwayañ ukat k'iysuñaw siwullampi mä jisk'a siwullampi k'iysuñax ukat janq'u <azukarampi>, ukarux kimsakiw ukat <kataplasmarak> lurañax, ukat nanx aksa amparax qhaqsutan uksankan muqux uksankanay khax <pilot> anatasin lurasipayta uksaruy thuqhuntawayta, ukat uka <kataplasma> aksaruy apsuysiya nay jan purapar kulukañ walinxä [...] uksaruy muqur

apxawayxitu nayax waynakiyatwa ukham jan sum qullasiñ yatkayati. Yaqhasti <isti kallutaki> aju <mulsuñax> ukham lurañax uk q'al naksux <kallur>. Ukat yaqhaspaw [...] <tumurataki isti> yatiñaw sum <tumur> kuna kastas <purqui tumur malignu, tumur binignu> utjarakis.

ENT. Jis ukhamapi ukax.

INF. Ukat uka <tumur> usuchjatat, chhuxrit mistux, ukatakixa kachina, millu, ukamp chha khusapiniw ukax uka kakarunchis, qintu walikirakispaw uka qintu <isti> llawsaku, uka qintu walirakiw luxaduratarakiw ukat puqhtawayxi, puqhtawayxiw. Ukat yast ukatpi janq'u anu jamampi wayrurumpi ukamp k'iyjañax ukat phallayxi.

ENT. Phallayariti?

INF. Phallayipi laqhar apsuwayiri phallayiri, junq'ikiw phallxirix ukat <isti tumur> junq'ikixiriwa janiw kuns tumusaxiriti. <Isti> may kuint'ama [...] akhitankan maynin mä chachanwa ch'uxnuqullun, janiw sums uñstkanti <tumurapax>. Ukata ukhama <ast> ukanak apxata, apxata, <ast> ch'uxña qullanakamp apxata, apxata, yast laqanqhi. Ukhama muruqptawayxi, ukat chhax ukham phalljayañatakik qull uchaniwayta. Nayax khaysaru makatxta janiy akantix, akat <phasilakiy> saraskirita nia nax janiy <sigid> sarxañamaxiritix, <ast> phalljayañataki qull churxirit, ukat jupanakax yanap't'apxirikiw jararankhump apxatapxiritana ukat jararankhu wali ari sillunarakis, uka jatxatapi ukat phallxatanapi, ukata mä taykana, mä chachampi kha mä wañadurar pusi jarukjam apsupxatan may junq'i wilamp tata thukhsapuniy saratanax ast ukham apsuñasti, niyast nay ukar <mitistxay> qullañapuniw. Ukhamakiw. [...] Ukat <incienciu> yattat?

ENT. Uka jiq'iyañatakiw apnaqapxi...

INF. Nia ukakiy jiwaxax yattanx, janiy ukakitix, qullarakiw.

ENT. Ukast kunatakis askix?

INF. Uka <rajaduratakiw para rajadura incienciu pumad> lurañax, <incienciu pumad> janiw khitis yatkitut, ukat jamasatak luraskiritwa, ukat waka ñuñun t'ajayanak <ratuk> jakarayir, <inciens pumadax cinku bulivianuw>. Ukat <kira u nu kira> alasipxi yast ukatarakiw ukax waliraki <incienciu> qullaski, kachinas qullarak, qullaw, <ast> ukhakispaw.

ENT. Ukat uka quranakat yatiyawinakap yatiñ munta? Kuna qur parlawaytan mä yatiyawinis utjiti, kuns sapxisa qurast chika yapun mistxixa jani kuns suma achunixaniti uka marax sapxarakisa uka chiqat?

INF. [...] ja kuna quraspas yapun mistxixa janiy achuyxitix yamas mustasax mistxix ch'uqir q'illuratakixiy janiy sum achxitix witamina kun sis miniral apaqhix uka qurax, janiy achxix. Ukat ch'uqi puqurañakap qurakiy puqurxix ukhamaki.

ENT. Jay ukhamati?

INF. Ukakipi quray manq'suxa jan quramp wali sum achuqix ch'uqix.

ENT. Ukat yaqha quranak yatirakiw sarakisa uka panqaranakapax kunjamas ukax yatipiniti?

INF. [...] akhamaw uka, q'utha sañan uka q'uthanakax wali sum panqanrantix yapuch <hurasax> ukhax suma yapuch <hurasaxiw> ukhaxax. Uka waych'a waych'as wali sum panqarxix q'illu panqarxix ukhaxa yapuch <hurasaxiw>.

ENT. Yapuchañay <tukxix>?

INF. Jis yapuchañaxiw...

ENT. Jans panqarskaspati?

INF. Janirakiy yapuchañakitix sum panqarsxix ukhapuniw walix yapuchañ, qhillays panqarap yatirakikiw, qhillay kaktu sapharakis, uka pampa qhillayit yast <hurasaxiw> yapuchañataki sapxiw.

ENT. Yaqhipax siw uka qintu, waych'as wal puqxix qulqiñatakiw sapxituwa chiqati?

INF. Janjamaw ukaj, kunjamats yatispax uka janiw siristi [...] ukat qulqiñataki qiti qitiw yatix, ukax janipuniw achuñ munkitix ukaw khus yatixpachax pachhpa laq'ar apaniskta janiw ukas achkitix.

ENT. Wayrurusti?

INF. Aka wayruruxa wali qhuluwa nan utjituwa yast wawachiwa uka wayrurux, ukapi yast yatix qulqiniñapatakix ukat walj wawachix, ukat jan qulqiniñatakix janirakiy, walj wawachkitix ukapi yatix walj wawachxix qulq utjañapatakix walj wawachix payat payat, ukat waljaxiw wawapax. Ukakispaw janiw yaqha quranakat yatxti [...]

ENTREVISTA 6

Casete N° 5

NOMBRE DE LA INFORMANTE: Benedicta Choque

PROCEDENCIA: Qhurapata

EDAD: 83 años

LENGUA MATERNA: Aymara

ENTREVISTADORA: Yhana López Bilbao

FECHA: Enero del 2011

ENT. Kuna quranaks uñt'ax?

INF. Uka sanu sanuspaw [...]

ENT. Uka sanu sanu kunatakis qullax?

INF. Sanu sanu kuns mayj tinktasa uka ch'akhanak unxtayastan ukatakiw waliski, piqsuñaw ukampipi apxatasiñax.

ENT. Ukat yaqha quranakasti?

INF. Uka anu ch'aphikiw, [...] uk rudarak qullarakiw.

ENT. Rudasti kunatakis askix?

INF. Uka wilatakiy umaskañax [...]

ENT. Kunjams wilar yanapix?

INF. Wilaruy sum yanapix, [...] wilaya, ukatakiy umaskañax uka rudax. Ukaru wilar waliptayiw, ukat umañaska ukhamak umaskañax.

ENT. Ukat kunatakis aski uka anu ch'aphi?

INF. <Fibre calinturatakiw>, ukak nankax umapxirita uka <calinturataki>.

ENT. Uka wallxtayañati, kunjams umañax?

INF. Uk anu ch'aphi umañay wallxtatapi ukhamak umañax. Ukat wakar churaskiritwa <calinturampi> wakax usuntakirakiw [...] ukak sum uñt'askta janiw yaqhs yatxti ukhamakiw [...]